

TZOROJRONER CH'ORTI'

Diccionario del Idioma Ch'orti'



B'i'resyaj Kanseyajir twa e Chate'yr Ojronerir yi Mojrachirob' twa e
Nojb'i'resyaj Kanseyajir twa e Iximrum
Ch'orti'

TZOROJRONER CH'ORTI'

Diccionario del Idioma Ch'orti'

AUTOR:

WILLIAM ARNALDO MARCOS GARCÍA

EDITORES

Bernardino Díaz Díaz

Lucas López de Rosa

Teodoro Ramírez de Rosa

Imágenes: USAID Guatemala, SIL International,
Juárez & Associates Inc., DIGEBI Ministerio de Educación de
Guatemala, Vecteezy, Freepik, Pxhere, Flickr, Ruben Morales
Forte y Pixabay Guatemala

Ch'orti'

Jocotan, Chiquimula, Guatemala



Copyright © 2022, DIGEBI, Ministerio de Educación de Guatemala



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/>

You may not use this work for commercial purposes. You may not make changes or build upon this work without permission. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Este diccionario complementa la Colección que se hizo con el apoyo del Proyecto Leer y Aprender de USAID (2021).

Coordinación: Emilio Ajquejay Miculax y Gloria Enoe Son Chonay.

Colaboradores: Miriam Glinz Palencia y Sophia Maldonado Bode

Autor: William Arnaldo Marcos García

Editores: Bernardino Díaz Díaz, Lucas López de Rosa, Teodoro Ramírez de Rosa.



ARAK'OB'

ANIMALES

Tara ka'xin kakani tuno'r tama
upater e arak'ob' xe ayantama e
ja', tama uxor e rum yi xe ti'n
ob'no'b' atob'oyob' tama u't e ik'ar
o xe' ayan uwich'ob'.



ajb'uch

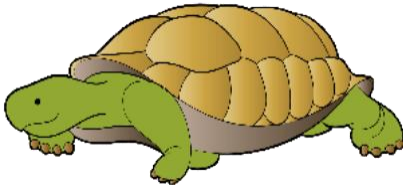
tacuazín

k'ab'a'

E **ajb'uch** ja'x inkojt arak' xe uyub'i katajwi tama e k'opot. Ayan uchijrir tya uk'eche yer uyarob'. Tya nojto'b'ix ukuchi uyarob' axana tama upat.

E tu'b'ir **aj'buch** ayan uxkojt uyar axana takar.

E **ajb'uchob'** war axano'b' maku' k'opot.



ajk/jich'/k'anjich'

tortuga

k'ab'a'

B'ak upat e **ajkob'**. Ayan tama ujur e rum yi makwi'r e ja'.

E **ajk** xe ayan uk'ank'anir, akay kawa're tama **k'anjich'**.

E **ajk** uk'ani takarna'r twa asutpa a'wan inyajrer, jay asujta ach'a'n jawar.



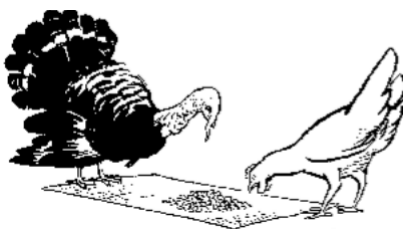
ajk'ab'

grillo

k'ab'a'

E **ajk'ab'** ja'x inkojt chuchu' k'opot arak'. Atob'oy atob'oy axana. Jay ocho'b' tama inte' chor, uk'apesob' e pak'ma'r.

Ob' e cha'kojt **ajk'ab'** war upojro ub'o'b'. Inkojt **ajk'ab'** k'atar tama inte' yer uk'ab' e chuchu' te'.



ajtzo'

pavo

k'ab'a'

E **ajtzo'** ja'x inkojt arak' xe ayan usijm yi uuyjyir. Ayan uxab' ub'an. Ayan e saksak yi e k'ik'ik'/iktzuren ajtzo'.

E**ajtzo'** war awe' komon taka inkojt utu' ak'ach. Xich'ir utzutzer uwich' e **ajtzo'** awe'.



am

araña

k'ab'a'

E **am** ja'x inkojt arak' xe jarb'ir uche uyotot. Uwajr atakarsan twa ob'na uchuki uwyar'.

E **am** war ujari uyotot. K'ani'x ak'a'pa ujari uyotot e **am** ira twa uchukmayan tamar.



ajin

lagarto

k'ab'a'

E **ajin** ja'x ink'ojt ajk'uxwe'r arak' xe ab'ixiri makwi'r ja'. K'ob'irik u't uyej twa uxixi uwyar'.

E **ajin** japar uyej ch'a'r umen e tikwa'r.

E **ajin** inb'ak'ajr umen xe akay uk'uxi e pak'ab'ob'.



Yark'ir arompa ob' e arak'ob' xe akay uchyob' uyotot taka e tz'ijk, anam, o uta' e arak'ob' kochwa e wakax o e chitam. Akay ak'aryo'b'.

ark'ir/yark'ir

avispa

E **yark'ir** war axana upojro e tz'ijk twa uche uyototob' tama uk'ab' e te'.

k'ab'a'



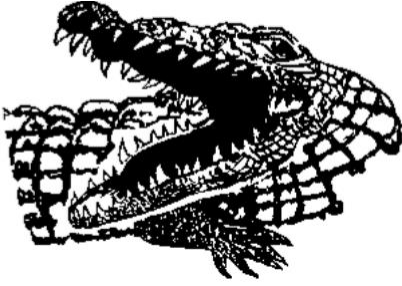
Ayan e ark'irob' xe ob'no'b' apatno'b' komon twa uchyob' uyototob', twa nakpat uchyob' e chab' ub'an, tama xe' ti'n utajwyo'b' tama e nichirob'.

ark'ir chab'

abeja

U**yark'ir e chab'** war axana upojro tya ayan e nichirob' twa uk'eche a'xin uchab'ir twa uchyob' e chab'.

k'ab'a'



ayin

cocodrilo

k'ab'a'



b'ojb'

lobo/coyote

k'ab'a'

E **ayin** ja'x ink'ojt ajk'ux we'r arak' xe ab'ixiri makwi'r e ja'.
La'r cheker kochwa inkojt ajin,
intaka ke ayi maja'x ajturer
nen ajchekta'r tara.

E **ayin** japar uyej ch'a'r twa
ab'ajk'useyan.
E ayin inb'ak'ajr u't uyej
cheker, inyajrer uyub'i utokchi
uwe'rir ukorom.

Eb'ojb' ab'ixiri maku' k'opot.
La'r cheker taka e tz'i', intaka
ke nojta' ko'ra.
Akay uk'uxi e inmojr arak'ob'
ub'an.

E **b'ojb'** chukur umen inkojt
yer t'ur. b'ajk'at twa uk'uxi
anon!

Eb'ojb' war uwira jay
mamajchi' ayan tama
uyejtz'er.



Ja'x inkojt arak' la'r kocha e
ch'o'k intka ke axana makwi'r
e rum. Ayan u't uyej xe'
alok'oy tama uti'.

b'aj

taltuza

E **b'aj** uk'anpes u't uyej twa
upajni e rum.

Ma'chi ayi' uyub'i uk'uxi e **b'aj**
inkojt ixik xe kuchur, mutz'ur
ayi unak'u't alok'oy uch'urkab'!

k'ab'a'



Ja'x inkojt yer k'opot arak' xe
xoyxoy ub'onemar upat. Ja'x
kanojmis no'n.
Ayan tama uk'opotob' e
Iximrum.

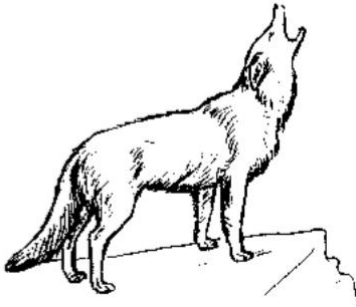
b'ajram

jaguar

Yer e **b'ajram** war axana
ub'ajner.

Yer e **b'ajram** war anon upojro
utu'. O b'ajk'at war axana
upojro uwya'r.

k'ab'a'



b'ojb'

coyote

E **b'ojb'** ja'x inkojt ajk'opot arak'. Inte'taka uyeroy kochwa inkojt tz'i'.

E **b'ojb'** war upejka uyet b'ojb' twa a'xin akormo'b' komon. Eb'ojb' war yarujsa u't e katu' uj

k'ab'a'



ch'erek'

chocoyo

Ech'erek' ja'x inkojt yer mut xe' ab'ixiri makwi'r e k'opot . Akay axana kora kora upojro tya' ayan e jinaj twa uk'uxyo'b' e a'n.

Ayan cha'kojt **ch'erek'** pakarob' tama uk'ab' inte' te', b'an cheker tama e me'yn ira.

k'ab'a'

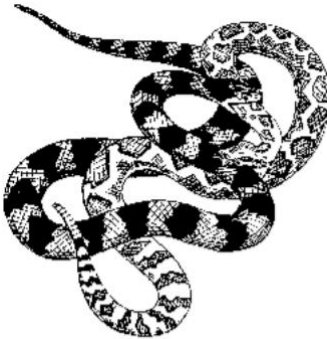
E **ch'erek'ob'** war ach'erek'no'b' takar tako'b'.



ch'ok tinam arak'

cordero

k'ab'a'



chan

serpiente

k'ab'a'

Yer e arak' xe achekta tama e me'yn ira ja'x inkojt **uyar e ob'ejax**. Jamyajr ke ch'okto'

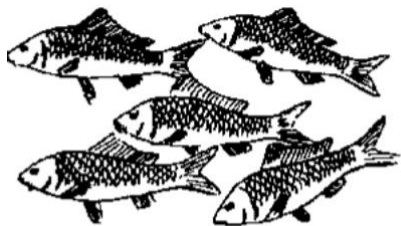
Ech'ok tinam arak' war ab'ijsnusya'n tama utu'.

E ch'ok tinam arak' warix a'ytz'a. Uk'ani'x twa achu'sena umen utu'.

Ob' e **chan** ab'ixiryo'b' maku' k'opot yi maku' rum. Matuk'a' uyok, intaka ukejru ub'a axana.

Ayan cha'kojt **chanob'** xe' war atz'oyjyo'b' tara.

Ayan inkojt chikab' **chan** yi inkojt masakwata **chan**.



chay

pez

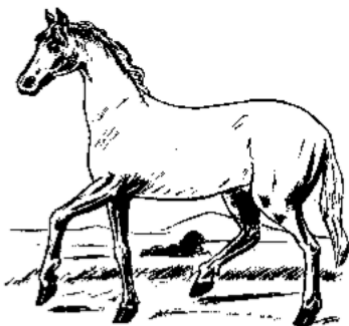
k'ab'a'

E **chay** ja'x inkojt arak' xe'
ab'ixiryo'b' makwi'r e ja'.

Uturb'o'b uku'm twa
at'oxpo'b'.

Ayan jo'kojt **chay** xe war
anujxyo'b' makwi'r e ja'.

Ayan me'yra chay twa
achukpa, inma erer inxin
tojb'en nik'ab' tama nyo'tot.



chij

caballo

k'ab'a'

E **chij** ja'x inkojt ajotot arak' xe
ayan uk'anpib' twa no'n e
pak'ab'ob'. Uyub'i kak'anpes e
chij tama e kuchma'r.

E **chij** war axana tama e
wech'er rum.

Mamajchi' k'atar tama ujur e
chij.



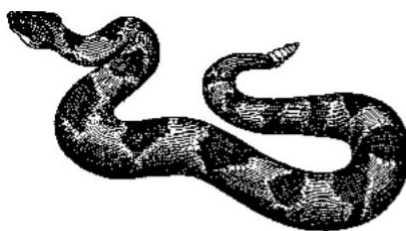
E **chijojtz'** ja'x inkojt ajotot yab'arb'ir arak' xe alok'oy tama uwarkuna'r ub'o'b' inkojt utu' hij taka inkojt utata' jojtze'.

chijojtz'

mula/mulo

E **chijojtz'** war uk'uxi e ch'ok ak xe' utajwi tama e wech'er rum.

k'ab'a'



E chan ira apejkna tama **Chikab' Chan**, umen ke tama unej ayan yer uchikab'ob' xe akay utzinlumes tya alok'oy axana.

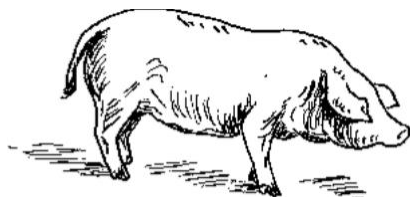
chikab' chan

cascabel

E **chikab' chan** sanar ch'a'r eron tama u't e b'i'r.

E **Chikab' chan** ink'ajyer uyub'na'r yer uchikab'ob' tya utzinlumes.

k'ab'a'



E **chitam** ja'x inkojt ajotot arak' xe kana'ta kak'uxi uwe'rir. Akay atyo'b' maku' anam.

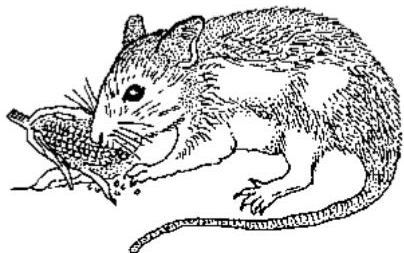
chitam

cerdo

k'ab'a'

E **chitam** ira, war ukojko uyet chitamir twa a'xin apojsranob' maku' anam.

Intzaj uk'ujxa'r uwe'rir e **chitam** tama e b'asb'ir pa'.



ch'o'k

rata/ratón

k'ab'a'

E **ch'o'k** war uk'uxi inb'akar uya'n.

E **ch'o'k** kuchur anon, umen war awe' me'yra.



E **chuch** ja'x inkojt k'opot arak' xe' akay ab'ixiri tama uk'ab' e te' yi akay axana upojro uyutir e tyo'b' twa uk'uxi.

chuch

ardilla

Ayan uxkojt **chuchob'** xe war uwiro'b' jaywojr u't yutirob' twa aketpa takarob'.

k'ab'a'



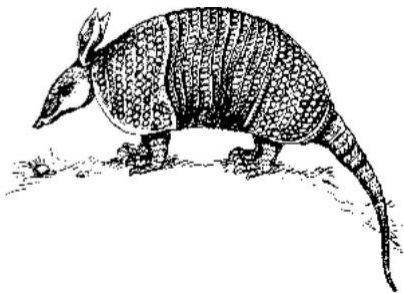
E **ejmachob'** akay uchyob' uyototob' tama e chatunob' o maku' k'opot. akay uk'uxyo'b' e sya'n a'n.

ejmach

mapache

Cheker cheker ke ayan inkojt utu' **ejmach** taka yer uyar xe' war asyo'b' taka inkojt yer pekpek.

k'ab'a'



ib'ach

armadillo

E **ib'ach** ja'x inkojt ajk'opot arak' xe' ayan inwojr upat xe b'akb'ak u't. Akay uche uyotot maku' rum.

E **ib'ach** k'a'yix ukuchi upat, umen ajni ajni maku' k'opot galantaka.

Chuchu'taka yer uxor e **ib'ach**.

k'ab'a'



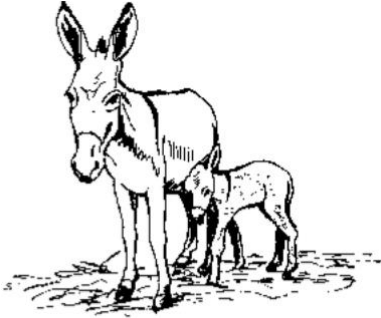
joj

cigüeña

E **joj** ja'x inkojt ajk'opot mut xe' ob'na atob'oy. Nojta' ko'ra yer unuk'. Chukchay uche twa ob'na awe'.

E **joj** war achukchayi. Umen wa'r tz'ustaka akojksan tama e xukur.

k'ab'a'



jojtz'e'

burro

k'ab'a'

E **jojtz'e'** ja'x inkojt ajotot arak'
xe' ayan uk'anpib' ub'an twa
no'n e pak'ab'ob'. Kak'anpes
tama e kuchmayaj.

E tu'b'ir **jojtz'e'** war ukojko yer
uyar.

E chuchu' **jojtz'e'** wa'r tama
uyejtz'er utu' twa achu'
wa'kchetaka.



jopop

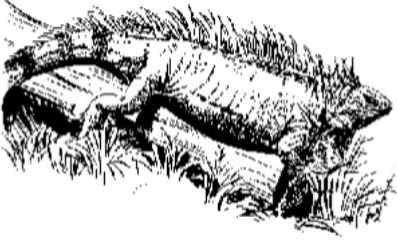
cangrejo

k'ab'a'

E **jopop** ja'x inkojt ajk'ujxa'r
arak'. Akay ab'ixiri maku'
ch'en, tama uyejtz'er e ja', yi
tama uyor e rum.

E **jopop** war e'ron u't twa
ma'chi achujka umen e ajchuk
jopop.

E **jopop** kalapir ak'uxun
unat'emar o uk'uxemar, umen
inb'a'kre inchukyo'b'.



juj

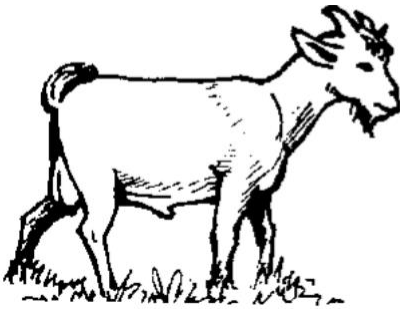
iguana

k'ab'a'

E **juj** ja'x inkojt ajk'opot arak' xe' insis uch'ich'er, umener uk'ani twa alok'oy ak'ixi yeb'ar e k'in.

E **juj** k'atar tama ink'ojk' takin te', war ak'ixi tamar .

E **juj**, jay ma'chi alok'oy ajni, b'ajk'at achujka umen inkojt ajkorom.



kab'rax/tutzti' arak'

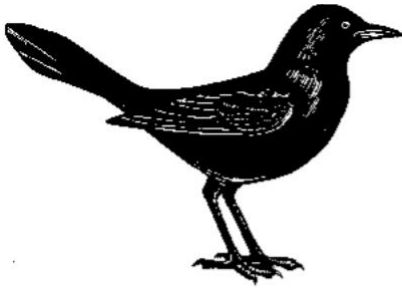
cabra

k'ab'a'

E **kab'rax**, ja'x inkojt ajk'opot yi ajotot arak' xe 'ayan uxuk'ab' tama uxor yi ayan ub'an utzukti'.

E **kab'rax** war axana upojro tya' twa awe'.

E **kabrax** nojte'yx uxuk'ab' tama uxor.



k'awin

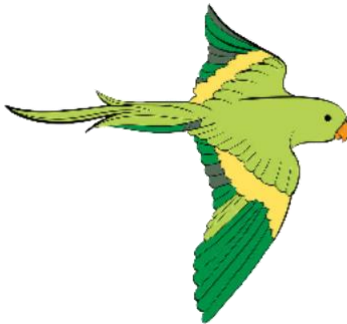
zanate

k'ab'a'

E **k'awin** ja'x inkojt ajk'opot mut xe' k'ik'ik'/iktzuren tuno'r utzutzer. Ak'aywi tama e sakojpa'r.

E **k'awin** akay ak'aywi tya'taka asakojpa.

E **k'awin** war axana tama ujur e rum.



kenke'

perico

k'ab'a'

E **kenke'** ja'x inkojt yer ajk'opot mut xe yaxyax utzutzer. Akay amorojk'i axano'b' komon.

E **kenke'** war atob'oy tama e ik'ar. Xich'ir uwich' e **kenke'** war atob'oy.



k'opot chitam

jabali

E **k'opot chitam**, ja'x inkojt arak' xe me'rato apaxnob' umen e pak'ab'ob', umen ab'ixiryo'b'to maku' k'opot.

Ayan cha'kojt **k'opot chitam** xe war axano'b' usikb'o'b' uwya'rob' maku' k'opot.

k'ab'a'



k'uk'/yaxmut

quetzal

k'ab'a'

E **k'uk'** ja'x yer inkojt utzik utzik yi ajk'opot mut xe' yaxyax utzutzer. E tata' **k'uk'** chakchak utzutzer usutajmir yi nojta' unej.

E **k'uk'** ja'x uyeronib' mut twa e lximrum.

Anatanwina kochwa **yaxmut** ub'an e **k'uk'**.



kutkut/t'ot'

guardabarranco

k'ab'a'

E **kutkut** ja'x inkojt yer
ajk'opot mut xe' yax yax
utzutzer yi uche usijk tama e
ch'enob'. Ach'i' inte'taka unej.

E **kutkut** pakar tama inte' yer
uk'ab' te'.

E **t'ot'** ajk'una uk'ab'a' kochwa
e'ra umen ke b'an ak'aywi:
t'ooot'!



kuxkux

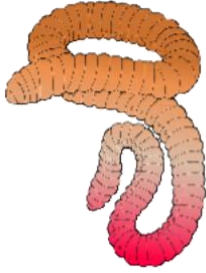
aurora

k'ab'a'

Yer e **kuxkux** cheker ke
k'ob'iririk unak'u'tob'. O'bno'b'
eronob' taka e inksib'aner.

!Kux kux, kux kux! akay
ak'aywi yer e **kuxkux**.

E **kuxkux** ajk'ux we'r ub'an,
akay uk'uxi yer ob' e yuru' yi e
ch'o'k.



lukum

lombriz

k'ab'a'

E **lukum** ja'x inkojt anam arak'.
Akay apajno maku' rum tya
ayan e anam.

E k'ajk'**lukum** ak'ampa twa
awe'sena yer ob' e chay.
Ayan e **lukum** tya ayan e
ink'un rum.



masa'

venado

k'ab'a'

Ja'x inkojt arak' xe' ab'ixiri
maku' k'opot yi akay achujka
umen e ajkorma'rob' twa
ak'ujxa uwe'rir.

Yer e **masa'** war anon ab'akta,
jamyajr cheker.
E **masa'** k'ani alok'oy ajni,
b'ajk'at anon, ayan tuk'a
ub'akre.



ma'x

mono

k'ab'a'

Ja'x inkojt ajk'opot arak'.
Cheno'b' ke e **ma'xob'** ja'xob' e
b'ajxan pak'ab'ob' xe'
ch'ijrseno'b' oni'x, ja'xob' xe
lok'oyob' tya kay pajrna e te' yi
sutpo'b' **ma'x** nakpat.

E **ma'x** akay ach'uwan taka
unej tama uk'ab' e nukir tyo'b'.
E **ma'x** intzaj intzaj una'ta
umajk'a'r e kene'.



mis

gato

k'ab'a'

E **mis** ja'x inkojt ajotot arak'. E
arak' ira turu tama uyejtz'er e
pak'ab'ob'.

Uyejch'ak e **mis** kalapir
axab'on, umen uk'ani twa
kawakta tz'ustaka e **misob'**.
E **mis** atakarsan twa
kawajnesob' e ch'o'k.



mo'

guacamaya

k'ab'a'



moch'

loro

k'ab'a'

E **mo'** ja'x inkojt nixi ajk'opot mut xe nojta' ko'ra unej. Galan ach'i'ri'y utz'ijb'arir utzutzer, umen ke ayan uchakchakir, uyaxpwenir yi uk'ank'anir. Uni' k'anmolen cheker.

Tama kayuxinar no'n e ajch'ortyo'n, e **mo'** maja'x inkojt tojb'en mut, ayan me'yra uk'anpib'. E b'ajxan noj ajk'anpa'r yi ajcheyaj ch'ajnar twa e chinam Kopan, K'inich Yay K'uk' **Mo'** ani uk'ab'a'.

E **moch'** ja'x inkojt ajk'opot mut xe maja'x inte'ra taka utz'ijb'a'r utzutzer, ayan e yaxyax, yaxpwe'n, yaxmolen yi chakchak. Jay akanseno'b', uyub'i akanwo'b' uyejtz'wo'b' ojronob' kochwa e pak'ab'ob'.

Tama inyajr k'otoyen inwarajse inkojt ajkanseyaj tama uyotot, tya war ani o'nchoy, u'nb'i ke ayan chi war upejke'n, tya sutpe'n inwira, inkojt yaxyax **moch'** ani war uyejtz'u niti'.



Yer ob' e mukuy ja'xob' yer e mutob' xe axano'b' komon. La'r uyerojob' kochwa ob' e pumus, intaka ke b'ik'itob' ko'ra.

mukuy

tórtolas

E mukuy ak'aywo'b' kochwa e'ra:
kuunku, kuunku, kuunku!

k'ab'a'



Tuno'r e arak'ob' xe ob'no'b' atob'o'b' uyub'i kapejko'b' tama **mut**. Ayan e **mut** xe uyub'i ak'uxpa uwe'rirob' yi ayan ti'n xe ma'chi.

mut

paloma

E **mut** ira, tantan utzutzer yi war ab'urukna unak'u't uwiro'n.

k'ab'a'



mwan/mon

gavilán

k'ab'a'

E mwan ja'x inkojt yer t'iw, xe
una'ta uk'uxi e we'r. Akay
uch'uyi a'xin e b'ik'it yuru' o
chuchu' ak'ach.

E mon pakar war ach'ujkseyan
tama uk'ab' e te'.

E mwan k'ank'an uyok yi
kajwe' utzutzer



nojmis

león

k'ab'a'

E nojmis ja'x inkojt arak' xe
maja'x ajturer tara. Uyub'i
katajwi tama e k'ik'ik rum
(Africa) te'nxejr e noj
xoyoyojja'.

E nojmis ja'x inkojt
nojajkorom. Akay uchuki e
nukir wakax.

Ink'ajyer uwirna'r utzutzer ujoj
e tata' nojmis.



utata' wakax

toro

k'ab'a'

utata' wakax ja'x inkojt otot arak' xe ak'anpa twa we'r takaron e pak'ab'ob'.

Utata' e wakax war uch'ujku inkojt utu' wakax twa ob'na at'oxpo'b'. K'ani ukorpesna'r uch'ajnarir.



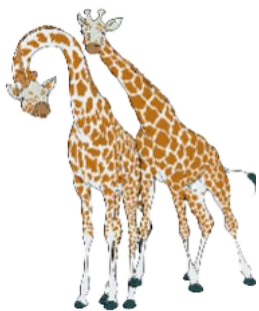
utu' wakax

vaca

k'ab'a'

Utu' e wakax ja'x inkojt ajotot arak' xe' ak'anpa twa uyajk'u uya'rar uchu', twa b'an ayub'i alok'espa e ink'uk'chu', e ch'ich'mar chu' yi nakpat e we'r.

Uwinkir e **wakax** akay utzakre ayajtz'a uchu' e **wakax** twa alok'esna uya'rar uchu' yi twa a'xin uchoni tama e chonmib'ir.



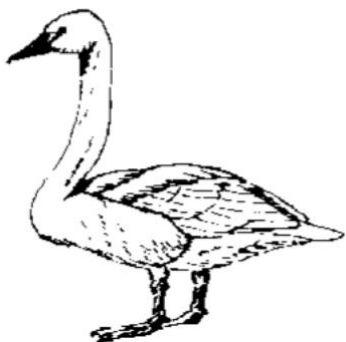
nuk'arak'

jirafa

k'ab'a'

E **nuk'arak'** ja'x injkojt najtir arak'. Maja'x ajturer tara. Ach'i' ach'i' unuk'.

E nuk'arak' nojta unuk', umen uyub'i uk'uxyo'b' e k'opot xe aketpo'b' tichan tichan. Intran two'b' **enuk'arak'** uyuch'yo'b' e ja'.



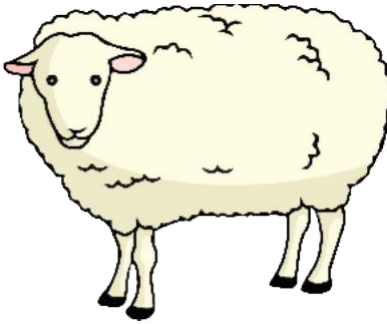
nukir pachja'

cisne

k'ab'a'

E **nukir pachja'** la'r uyerobjob' kochwa e pachja', intaka ke nukto'b' ko'ra.

E **nukir pachja'** ub'ajner war axana tama uyuxin e b'i'r. **Enukir pachja'** ob'na anujxi ub'an tama e xukurob'.



ob'ejax/tinam arak'

oveja

k'ab'a'

E **ob'ejax** ja'x inkojt ajotot arak' xe tinam tinam utzutzer. Akay at'oxpo'b' tama e sisarir umen utamir utzutzerob'.

Insob'sob' yer utzutzer e **ob'ejax** tya kapijch'i. Tama utzutzer e ob'ejax achenpa e b'ujk ub'an.



oror

cuervo

k'ab'a'

E **oror** ja'x inkojt arak' xe ajnat' ub'an. Ob'na uk'ajpes ub'an tuno'r xe uche.

E **oror** war uk'uxi inb'akar k'ank'an a'n.

E **oror** k'ik'ik' utzutzer yi war axana tama uxor e rum.



pa'nni'

tucan

k'ab'a'

Ja'x inkojt ajk'opot mut xe' nojta' uni' yi ja'x inkojt mut xe' ajturer tara. Twa ab'ixiri uk'uxi e sajk yi e yutirob'.

Epa'nni' pakar tama inte' yer uk'ab' te'.

Uwya'r epa'nni ja'x e yutirob' yi e takin u'tir. B'an ub'an akay uk'uxi e b'ikit arak'.



pa'y

zorrillo

k'ab'a'

Epa'y ja'x inkojt chuchu' ajk'opot arak' yi ayan utujir twa uyajnes e ajkorma'rob'.

Epa'y war usikb'a uwya'r tama uyejtz'er inte' yer ch'en.

E pa'y akay uyakta utujir tya anumuy.



pejb'al

cucaracha

k'ab'a'

Epejb'al ja'x yer inkojt arak' xe akay ab'ixiri makwi'r e sojk o maku' otot.

E **pejb'al** akay ak'otoy uk'uxi e k'u'm xe aketpa tama uxor e cha'.



pejpem

mariposa

k'ab'a'

Epejpem ayan ayan utz'ijb'arob'. Akay atob'oyob' tama e nichiorb' o tama yer e tyo'b' xe war anichiryo'b'.

E **pejpem** war utz'u' uk'arir e nichir.
Aranxex uwich' e **pejpem** yi k'ik'ik' u't ub'aker.



pekpek

rana

k'ab'a'

E **pekpek** ja'x inkojt ajja' arak' xe ab'ixiri maku' ja'. Akay uk'uxi e yaxaj twa ab'ixiri.

E **pekpek** xe achekta tama e me'yn ira yax yax u't yi war utzenye't.



pojpoj

sapo

k'ab'a'

E **pojpoj** ja'x inkojt ajja' yi ajk'opot arak' xe ab'ixiri tama uxor e rum. E **pojpoj** ayan ub'oroxir upat.

Amaknak'u'ti ayi' uya'rar uti' e **pojpoj**. Umen ma'chi uk'ani twa kache e **pojpoj**, uk'ani twa kawakta tz'ustaka.



pumus

paloma

k'ab'a'

Ja'x inkojt yer ajk'opot mut yi nojta' ko'ra. Ak'ujxa uwe'rir, intaka ke era machi'x uk'ani twa kachamsyo'b'. Unato'b'e inyajir ub'an.

E **pumus** ak'aywi kochwa era:
pumuus, pumuus,
pumuus!!



sa'rchij

cebra

k'ab'a'

Esa'rchij sakb'ajr utz'ijb'ar upat. Ajnajtir arak' ub'an, matuk'a tara tya turwo'n.

Esa'rchij sa'rem upat cheker yi ayanob' cha'kojt sa'rchij tama e me'yn ira xe' war ukojko ub'o'b'.



Esajb'in ja'x inkojt ajk'opot yi ajk'ux yuru' arak'. Chakpurem utzutzer upat yi tama usutajnr saksak utzutzer.

sajb'in

comadreja

k'ab'a'

E **sajb'in** uk'eche ixin inkojt yuru' sajmi.

Inma erer uwira e yuru' inkojt **sajb'in**, ya'taka akay uchuki twa uyuch'i uch'ich'er.



E **sajk** ja'x inkojt yer b'ik'it ajk'opot arak' xe' akay uk'uxi uyopor e jinaj o k'opot.

sajk

langosta

k'ab'a'

E **sajk** ayan uwich' twa atob'oy tama e ik'ar.

Charan charan cheker uwich' e **sajk**.



sijmarak'

elefante

E **sijmarak'** ja'x inkojt nixi' najtir ajk'opot arak'. Nojta' usijm. Usijm ak'ampa twa awe' yi twa uyuch'i' uja'.

Ayan inkojt utu' **sijmarak'** taka inkojt yer uyar tama e wech'er jam upojro'b' uwya'rob'.

k'ab'a'



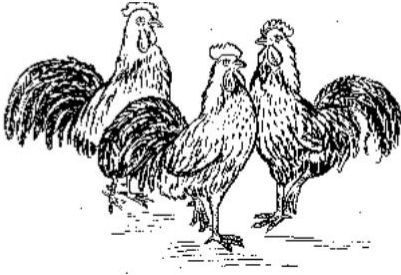
sutz'

murciélago

Ja'x inkojt ajk'opot arak' xe' cheker kochwa inkojt ch'o'k, intaka ke ayan uwich' yi ob'na atob'oy tama e ik'ar.

E **sutz'** war atob'oy tama e ik'ar twa a'xin upojro e yutirob' twa umak'i.

k'ab'a'



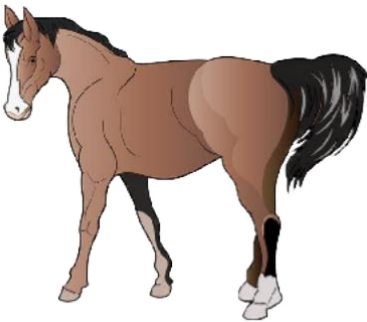
E **tata' ak'ach** ja'x e tejrom o
tata'b'ir two'b' e ak'achob'.
Ayan utzere' yi nojta' ko'ra ke
inkojt utu' ak'ach.

tata' ak'ach

gallo

k'ab'a'

Tama e me'yn ira ayan uxkojt
utata' ak'ach xe war
ukojkwo'b' uwixka'rob' twa
a'xin upojro'b' e ub'i' tama e
k'opot.



E **tata' chij**, ja'x e tejrom tama
e morchijob'. Ayan uk'ampa'r
takaron e pak'ab'ob'.

tata' chij

caballo

k'ab'a'

E **tata' chij** galan ach'i'
utzutzer unej yi k'ik'ik'
ub'onemar unej.
Saksak ub'onemar u't' uJOR e
chij cheker.



tijkirin

tecolote

k'ab'a'

E **tijkirin** ja'x inkojt ajk'opot yi ajak'b'ar mut. Akay axana upojro e inmojr b'ik'it arak'ob' twa uchuki uk'uxi.

E **tijkirin** wa'r ak'axi tama e rum upojro inkojt uwya'r. Axek'on yi axuron uyejch'ak e **tijkirin**, umen ma'chi uk'ani twa kawajpi b'antaka.



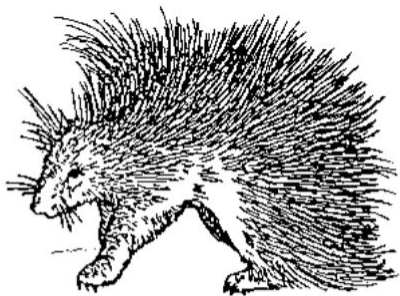
t'iw

águila

k'ab'a'

E **t'iw** ja'x inkojt nukir ajk'opot yi ajwitzir mut xe ak'ek'o uch'uyi a'xin tama u't k'in ukorom.

E **t'iw** k'echer umen inkojt yer t'ur tama unojir uyok, twa anon uyajk'u uyurwo'b' uk'uxyo'b'.



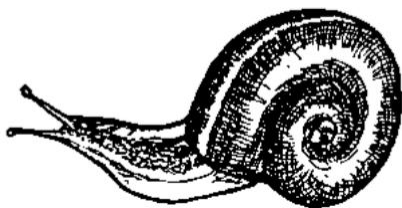
t'ixchitam

puercoespín

E **t'ixchitam** ja'x inkojt yer
chitam xe ab'ixiri maku'
k'opot. B'ut'ur e sya'n t'ix tama
tuno'r ub'aker.

E **t'ixchitam** axek'on taka
ut'ixer. Et'**ixchitam** intran
intran uchujka'r.

k'ab'a'



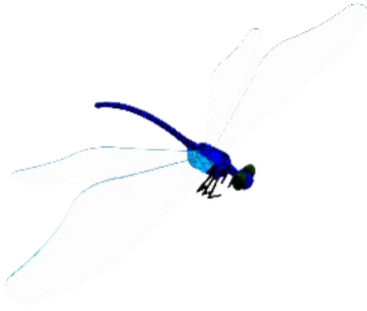
t'ot'cha'

caracol

k'ab'a'

E **t'ot'cha'** ja'x inkojt yer arak'
xe ab'ixiri yeb'ar e tunob',
tama uk'ab' e te', maku' ja' yi
ti'ktaka.

E **t'ot'cha'k** uk'eche axana
uyotot chik tya chik. Motor
tz'ustaka axana, uyub'i axana
innajt.



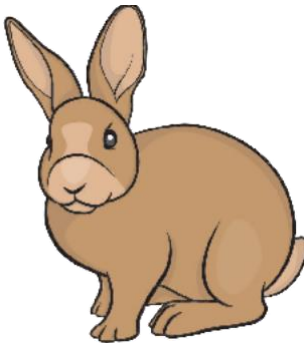
Yer e tujrux ja'x inkojt arak' xe
ob'na atob'oy tama u't e ik'ar
yi akay ab'ixiri tama uti' e ja'.

tujrux

libélula

E tujrux ayan chante' uwich'.
E tujrux war apakwan tama
ujor e ja' twataka uyuch'i.

k'ab'a'



E t'ur ja'x yer inkojt ajnat' yi
ajk'opot arak'. Ab'ixiri maku'
k'opot yi akay ak'uxi e ak twa
ab'ixiri.

t'ur

E t'ur t'uchur turu e'ron maku'
k'opot.

conejo

E t'ur uk'ochres uyajner tya
alok'oy ajni tama u't e
ajkorma'rob'.

k'ab'a'



tz'i'

perro

k'ab'a'

E **tz'i'** ja'x inkojt ajotot arak'
xe' atakarsan taka e pak'ab'ob'
ukojko e otot.

Etz'i' war atza'y umen ke
uwiri'x k'otoy uwinkir.
Tantan u't **etz'i'**.



tz'ikirin/k'ok'oron

cigarra

k'ab'a'

E **tz'ikirin** yi e k'ok'oron
ajk'opot arak'ob' xe akay
ak'aywyo'b' tama e takinir.

E **tz'ikirin** ak'aywi tama e k'in
kowhwa e'ra: tz'ikirin, tz'ikirin,
tz'ikirin... tzikiriiaiiiiin.

Ek'ok'oron ak'aywyo'b' tya
ak'b'a're kochwa e'ra:

K'o k'o k'o k'o
..... k'ok'orooooon.



tz'unun

colibrí/gorrión

k'ab'a'



ub'i'

gusano

k'ab'a'

Etz'unun ja'x inkojt ajk'opot mut, xe' chuchu'taka yi axana upojro e nichirob' twa utz'u' uk'arob'.

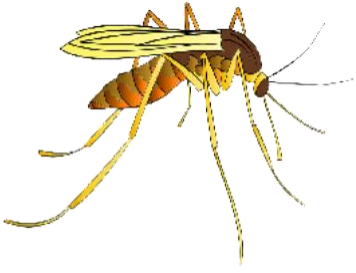
Utzutzer e **tz'unun** galan ach'iri'y tya ajk'una umen uk'ajkir e k'in.

E **tz'unun** war axana upojro e nichirob' twa utz'u' uchab'ir.

Ayan **eub'i'** xe' aputonob' yi ayan ti'n xe ma'chi. Xe' ayan utzutzerob' aputunob' xe pispisob' ma'chi ya'.

Eub'i' xe cheker tara apejkna tama tajte' **ub'i'**.

Eub'i' war axana upojro uyopor e tyo'b' twa uk'uxi.



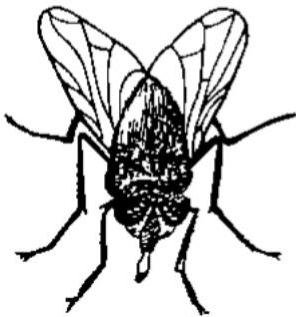
uch'a'

zancudo

k'ab'a'

E **uch'a'** ja'x inkojt mab'anb'an
arak' xe akay ak'uxo'n yi
ulok'se kach'ich'er.

Inyaj uk'uxoner **uch'a'**, umen
uk'ani twa kalapi e b'asnuk' xe
nojta' uk'ab' twa kab'asi
kab'aker.



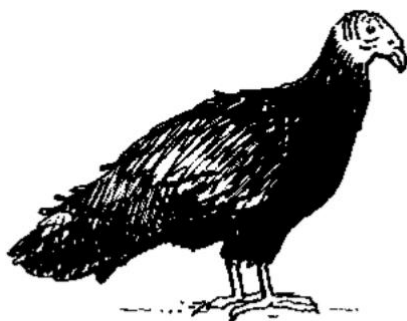
us

mosca

k'ab'a'

Us uk'ab'a' tuno'r e nukir yi e
b'ik'it **us**. Ayan ti'n xe akay
uyuch'yo'b' e ch'ich'er yi ayan
ti'n xe intaka awan
atikrumo'b'.

E **us** xe cheker tara kapejka
tama yaxaj. Akay
amorojk'yo'b' tama uxor
uwya'rob'.



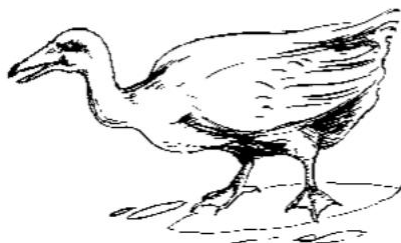
usij

zopilote

k'ab'a'

E **usij** ja'x inkojt yer ajk'opot
ajmuk mut xe akay axana
upojro e chamen arak'ob' twa
uk'uxi.

E **usij** ekmi'x tama uxor e rum
yi war uwira jay mamajchi'
wa'r tama uyejtz'er twa
ukajyes e wya'r.



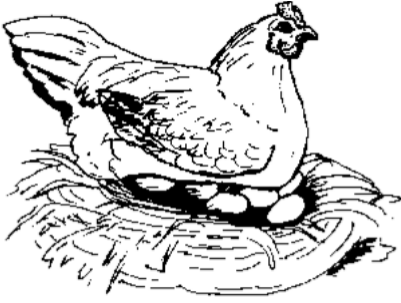
utata' pachja'

pato

k'ab'a'

Utata' e pachja' ja'x inkojt
ajotot arak' xe ak'anpa kochwa
we'r twa e pak'ab'ob'.

Utata' e pachja' war upejka e
inmojr upya'rob' twa axyo'b'
anuxjxyo'b' tama e xukur.



utu' ak'ach

gallina

Ja'x inkojt ajotot arak' xe
ak'ampa twa uyajk'wo'n e
ku'm yi e we'r.

Utu' e ak'ach pakwan tama
ujor uku'm twa ob'na apujk'i
yer ob' uyuru'.

k'ab'a'



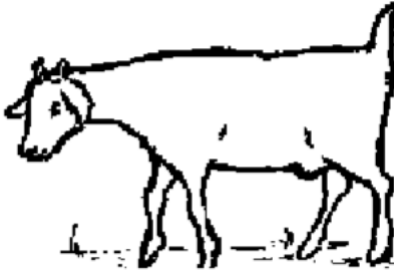
utu' pachja'

pata

k'ab'a'

Utu' pachja' ja'x inkojt ajotot
arak' xe ak'anpa twa e we'r yi
twa ub'orojse yer ob'
uyurwo'b'.

Ayan cha'kojt **utu' pachja'**
taka yer ub'ik'it yurwo'b' xe'
war a'xin upojro'b uwyar'rob'.



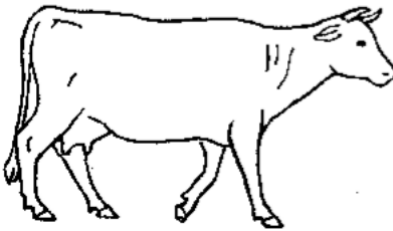
E **ch'o'm kab'rax** ja'x inkojt utata' kab'rax xe ch'o'mto. Tya ach'i' akay arena tama utata' kab'rax.

Ch'o'm kab'rax

chivo

Ech'o'm **kabrax** war axana upojro tuk'a twa uk'uxi tama uyajk'inir.

k'ab'a'



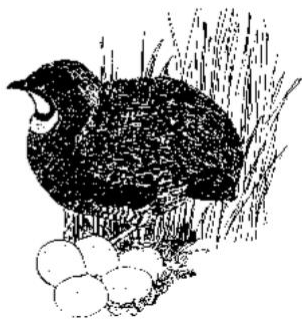
Uyub'i kaware tama **wakax** tuno'r e **wakaxob'**, motor jay yab'arb'irob' e tata'b'irob' komon taka e tu'b'irob'.

wakax

Tara ayan inkojt **wakax** xe' war axana tama e wech'er rum upojro uyak twa uk'uxi.

vaca

k'ab'a'



wancherek'

Codorniz

k'ab'a'

E **wancherek'** ja'x inkojt
ajk'opot mut xe ob'na atob'oy,
intaka ke uyusre axana tama
ujor e rum.

E **wancherek'** ayan inmojt
uku'm ch'ar umen.

E **wancherek'** ayan jo'wojr
uku'm ch'ar umen.



waruwar

tigrillo

k'ab'a'

E **waruwar** ja'x inkojt yer
ajk'opot yi ajk'ux we'r mis.
Maja'x nojta' nojta', la'r taka e
ajotot misob' intaka ke
b'onem upat.

E **waruwar** kapar umen tama
uyej inkojt chamen mut; twa
anon uyajk'u uk'uxi ub'ik'it
yarob'.



xajb'ram

tigre

k'ab'a'

E **xajb'ram** ja'x inkojt xab'em
nojmis yi ajk'opot arak'.
Maja'x ajturer tara. Akay
uk'uxi e inmojr arak'ob'twa
ab'ixiri.

E **xajb'ram** war uwire't, awiran
jo'la ayejta awe'rir.

E **xajb'ram** jamyajr ke war
atzene uwiro'n, tuk'a kanik
uk'ani?.



xinich

hormiga

k'ab'a'

E **xinich** ja'x inkojt rum yi
ajk'opot arak' xe' akay at'oxpa
ti'ktaka. Kalapir inyaj
uk'uxoner.

E **xinich** inma jamyajr tama e
inksib'aner umen ke b'ik'it yi
k'ik'ik' u't.



E **xiwil** ja'x inkojt ajk'opot arak' xe ula'res ub'a taka inkojt tz'i'. Una'ta uk'uxi e we'r twa ob'na ab'ixiri.

xiwil

zorro

E **xiwil** cheker ke war ojron taka inkojt pekpek o taka inkojt pojpoj.

k'ab'a'



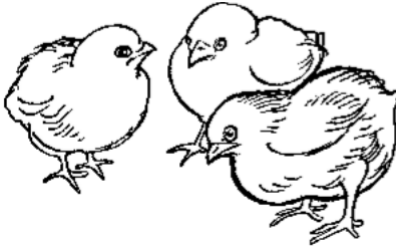
Exo'ch' ja'x inkojt yer ajk'opot yi ajk'ux we'r mut. Ajakb'ar mut ub'an. Ak'ek'o twa uch'uyi inkojt yer b'ik'it ak'ach o inmojr arak'ob'.

xo'ch'

lechuza

E **xo'ch'** war axana uch'ujku uwya'r tama ujur e rum. Tuk'a kanik war ub'ijnu uk'uxi kone'r?

k'ab'a'



Yuru' uk'ab'a e b'ik'it ak'ach xe' intokto war apujk'yo'b' o alok'oyob' tama e ku'm. Tama **yuru'** anatanwina ub'an e b'ik'it mut xe intokto apujk'yo'b'.

yuru'

pollito

Ayan uxkojt **yurwo'b'** xe' war axano'b' tama ujur e ti'naj komon.

ka'b'a'



E **yuryur** ja'x inkojt k'opot mut xe' chakpurem utzutzer. Tama usutajnr sakmolen utzutzer.

yuryur

sensontle/sinsonte

E **yuryur** pakar wa'r tama uk'ab' inte' yer ch'ok te', kochwa maja'x inb'ar, e te' ak'ek'o twa'.

k'ab'a'

B'isnatanyajir

Tama kayuxinar no'n e ajch'ortyo'n, e mut ira maja'x inkojt tojb'en muttaka, ayan me'yra uk'anpib'. E b'ajxan noj ajk'anpa'r yi ajcheyaj ch'ajnar twa e chinam Kopan, uk'ab'a' e mut ira achekta ani tama uk'ab'a ub'an. Upater tuk'a mut war ko'jron?

yuryur

mo'

t'iw

B'isnatanyajir

Ja'x inkojt ajk'opot mut xe ob'na atob'oy, intaka ke uyusre axana tama uxor e rum.

mwan

wancherek'

ak'ach



ARASOB'/ASEROB'

DEPORTES

Tara a'xin achektespa e arasob' xe' akay ajsenpa tama katurerob'. Jo'la anajpes ke, e arasob' atakarsanob' twa ma'chi kamokran. Uchyon' katzajres ub'an yer kayuxinar.



ajner/ajneseyaj

maraton

chenma'r

E **ajner** ja'x inte' chenma'r xe ti'n uk'ani twa kanijkes ko'k wa'kchetaka twa kaxantes inte' nojta' b'i'r.

Ayan uxkojt maxtakob' xe war **ajnyo'b'** tama e b'i'r. Tuch ub'ujkob' e maxtakob' xe war **ajnyo'b'**.



cha'xantarir

ciclismo

chenma'r

E **cha'xantarir** achenpa jay kach'ami inte' cha'xantar yi kalok'oy kaxantes b'antaka inte' b'i'r.

E chuchu' sitz' war uche e **cha'xantarir** upater e manwa'r. Kakojki'k ke matuk'a' a'xin unumse ub'a.



E **ik'arpok** ja'x inte' chenaras xe' tya' e pokpok uk'ani twa atob'oy tama e ik'ar. Ma'chi uyub'i aktana ak'axi e pokpok tama e rum.

ik'arpok

voleibol

chenma'r

E b'ik'it maxtak war uyasyo'b' **eik'arpok**.

Apaxon tama e **ik'arpok**, xe' ti'n ma'chi uyakta orjri e pokpok tama e rum.



k'ek'wa'r

lucha libre

chenma'r

E **k'ek'wa'r** ja'x inte' chenaras tya, xe' ti'n apaxon ja'x xe' ti'n ayan ayan uk'**ek'wa'r**.

Ayan cha'kojt tejromtak xe war uchyo'b' e **k'ek'wa'r** twa uwiro'b' chi ak'ek'o ko'ra.



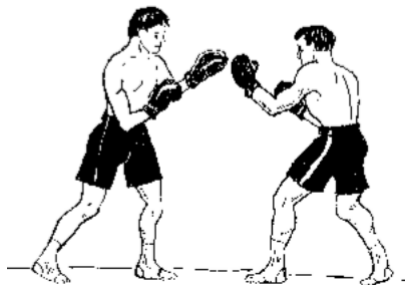
E **k'ab'pok** ja'x inte' chenaras
tya' uk'ani uk'apesna'r
kak'ab' twa uyojena'r e
pokpok tama inte' tak'in chiki'.

k'ab'pok

basquetbol/balonmano

Ko'ra maxtak war asyo'b' tama
e **k'ab'pok**. Intaka war
unumsyo'b' e pokpok tama
u'tob'.

chenma'r



Eloch'k'ab' ja'x inte' chenaras
tya e ajxejb' jutob' uloch'i uxor
uk'ab'ob' twa atz'ojyo'b'.

loch'k'ab'

boxeo

Ayan cha'kojt winikob' xe' war
alochk'ab'yo'b'. War ub'isi
ub'o'b' chi ob'na.

chenma'r



E **nujxseyaj** ja'x inte' chenaras tya uk'ani twa kanijkes u't kak'ab' yi ko'k twa katakpa makwi'r e ja'.

nuxxa'r/nuxxseyaj

natacion

Inkojt yer chuchu' sitz' war **anuxxi** tama e xukur xe' utajwi tama uxa**n**'arir.

chenma'r



E **yokpok** ja'x inte' chenaras tya ob' e ajarasob' uk'anpesob' uyokob' twa utek'yo'b' e pokpok.

yokpok/okpok

futbol

Ayan inkojt chuchu' sitz' xe' war uyasi e **yokpop** tama ujami**r** e aras.

chenma'r



E **tatz'atz'aj** ja'x inte' chenaras tya, xe' ti'n uchyob', uk'ani twa uwab'u ub'o'b' tutz'urtaka.

tatz'atz'aj

gimnasia

E me'ynob' ira, war uchekswo'b' tuk'a tuk'a achenpa tama e **tatz'atz'aj**

chenma'r



E **te'pok** ja'x inte' chenaras tya ak'anesna inte' ustab'ir te' twa ayojb'a e pokpok.

te'pok

beisbol

Ayan ch'akojt sitz' xe' war uyasyo'b' e **te'pok** tama e wech'er jam.

chenma'r

B'isnatanyajir

Ja'x inte' chenaras tya ob' e ajarasob' uk'anpesob'
uyokob' twa utek'yo'b' e pokpok?

yokpok/okpok

te'pok

ik'arpok

B'isnatanyajir

Ja'x inte' chenaras tya xe', ti'n uchyo'b' uk'ani twa uwab'u' ub'o'b' tutz'urtaka.

yokpok

te'pok

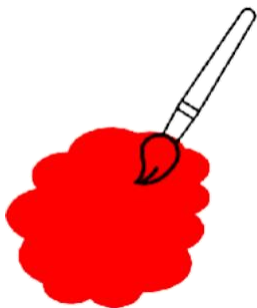
tatz'atz'aj



B'ONMA'ROB'

COLORES

Tara ka'xin kakani uk'ab'a' e b'onob'. E b'onob' ak'anpa twa kawajk'u ub'ixirar kame'ynob'. Uyub'i katajwi tama uxor e katu' rum, tama uyopor e tyo'b', tama e nichirob' yi inmojr turerob'.



chakchak

rojo

ejtz'k'ab'a'



chakpuren

rosado

ejtz'k'ab'a'

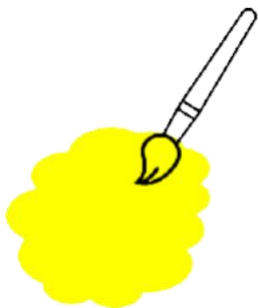
E **chakchak** uyub'i katajwi
tama e nichirob', tama e
tunob', tama e rum yi tama
kach'ich'er.

Chakchak uch'ich'er e
arak'ob'.

Ayan me'ya nichirob' xe
chakchakob'.

E b'on **chakpuren** alok'espera
jay ayab'artz'a e chakchak
taka e saksak.

Chapuren upikir uti' e ixiktak
xe' a'xin wato'b' kone'r tama e
noj'k'in xe' a'xin ache'npa.



k'ank'an

amarillo

ejtz'k'ab'a'

Ek'ank'an alok'espera jay
ab'artz'a e yaxyax taka e
chakchak. uyub'i katajwi tama
e nichirob' yi tama u't e k'in.

K'ank'an uk'ajk'ir e katata'
k'in.

Unichir e k'onox **k'ank'an** u't,
ink'ajyer uwirna'r e rum tya
ach'i e k'onox.



k'ik'ik'/lktzuren

negro

ejtz'k'ab'a'

E **k'ik'ik'** b'on, akay arompa
ub'a kochwaiktzuren yi uyub'i
katajwi tama e akb'arer, b'an
ub'an tama e puremar.

Jay kab'oni kab'a taka e sib'ik,
a'xin kasutpa **k'ik'ik'**
ko'yt. Ayan e turerob'
xe ak'echon tama uk'ab'a' e
ojroner **iktzuren**.



saksak

blanco

ejtz'k'ab'a'

E **saksak** ja'x inte' b'on xe'
uyub'i katajwi kora kora.

Saksak u't e tokar xe' ak'axi
tama e rum.

Saksak u't kab'aker yi **saksak**
u't kawej. E noyob' **saksak**
asutpa utzutzer ujob' tya
ch'yob'ix.



tantan

gris

ejtz'k'ab'a'

E **tantan** uyub'i katajwi kora
ub'an ti'ktaka.

Ayan inkojt niwakax xe **tantan**
u't.

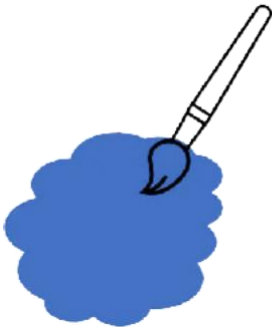
Tantan u't e tokar xe ti'n
utares e jaja'r.



yaxmolen

verde lechuga

ejtz'k'ab'a'



yaxpwe'n

azul

ejtz'k'ab'a'

E **yaxmolen** uyub'i katajwi
tama uch'okir uyopor e te'.

Yaxmolen uch'ok yopore e
pajpajte'.

E **yaxpwe'n** uyub'i katajwi
tama e chanir tya janch'aken
janch'aken o ti'ktaka.

Sajmi ma'chi tokari u't e k'in,
utzikutzik **uyaxpwe'nir** e chan
turu. Ink'ajyer uwirna'r.



yaxtaren

anaranjado

ejtz'k'ab'a'

E **yaxtaren** uyub'i katajwi
ti'ktaka ub'an.

Tya atak'a e aranxex ayaxtajra
a'xin upat. Umen kaware
Yaxtaren upat e aranxex.



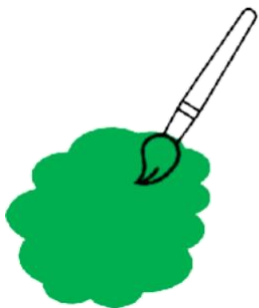
yaxtunen

morado

ejtz'k'ab'a'

E **yaxtunen** katajwi ub'an
maku' k'opot, tama e yutirob',
tama e karob' yi ti'ktaka.

Akb'i k'a'pa inyob'i nipix tya
wa'ren ani inwasi e okpok,
sajmi **yaxtunen** sakojpga nipix.



yaxyax/yaxax

verde

ejtz'k'ab'a'



k'anchoren

amarillo pálido

ejtz'k'ab'a'

E b'on **yaxyax** uyub'i katajwi
ub'an tama e tyo'b', tama
uyoporob', yi ti'ktaka.

Yaxyax uyopor e te' tama e
jaje'yr.

Yaxyax yer e chujchurob' tya
akay alok'oyob'.

E **k'anchoren** uyub'i katajwi
tama yer e jinaj o pak'ma'r xe
ajajpna umen e mokir.

K'anchoren uyopor nijinaj
umen ke k'axi e mok tama u't.
Ma'chi inna'ta kochwa twa
inche twa insati
uk'anchorenir.

B'isnatanyajir

Kochwa' asutpa u't inte' yob'emar tama kab'aker?

yaxyx

saksak

k'ank'an

yaxtunen

B'isnatanyajir

Ja'x inte' b'on xe akay aropa ub'an tama iktzuren
yi uyub'i katajwi tama e akb'arer, b'an ub'an tama e
puremar.

chakchak

saksak

k'ik'ik'

yax yax



B'UJK YI IRNIB'OB'

ROPA Y ACCESORIOS

Tara ka'xin kakani uk'ab'a' kab'ujk xe kalapi yi kawirrib'ob' twa ka'eron utzikutzik. Kete tama ajor twa uyub'i ak'anpes tama awojroner ajk'in ajk'in.



b'asyok/job'yok

calcetín

E **b'asyok** ja'x inte' b'ujk xe
ak'ampa twa kab'asi o kajib'i
ko'k.

Tya inlapi nixanab', inyajrer
uk'ani twa inlapi **nib'asyok**
b'ajxanb'ir.

k'ab'a'



b'itor

sombrero

E **b'itor** ak'anpa twa kamaki
kajor tama u't e k'in. Akay
ub'ityo'b' e tejromtak yi e
ixiktak.

Tya inxin inpatna tama nichor
akay inb'iti **nib'itor** twa
utakrye'n ma'chi inputa nijor.

k'ab'a'



b'asnuk'

camisa

k'ab'a'

E **b'asnuk'** ja'x inte' b'ujk xe'
ak'ampa twa kab'asi kasutajn,
kapat yi kak'ab'.

Ne'n inlapi nisaksak **b'asnuk'**
tya inxin tama e chinam, tya
insutpa tama nyo'tot inlapi
niyaxyax **b'asnuk'**.



chane'x

ropa interior

k'ab'a'

E **chane'x** ja'x inte' yer tuch
wex.

Tya inturan maku' otot akay
inlapi inte' yer **nichane'x**.
Jay k'ani inixin innujxi tama e
xukur uk'ani twa inlapi inte'
chane'x ub'an.



jotnuk'

blusa

k'ab'a'

E jotnuk' ja'x ub'as nuk'ir ob'e
ixiktak.

Uxi' nitu' umani inte'
utopop/saksak **jotnuk'** twa
ulapi tama e nojk'in xe
watarix.



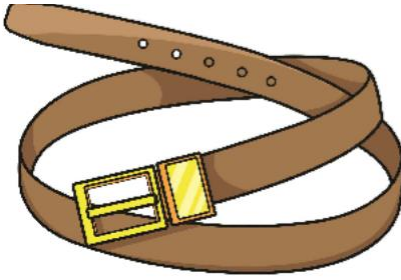
kachjor

cola

k'ab'a'

E **kachjor** ak'anpa twa akajcha
e tzutzjor. Akay uk'anpesob' e
pak'ab'ob' xe ach'i'i utzutzer
ujorob'.

Tama e me'yn ira achekta
uxte' **kachjorob'**. K'ani inmani
ch'ate' twa ukachi uxor
niwixka'r.



E **kachnak'** ak'anpa twa akachpa ob' e wex, e pik, inmojr.

kachnak'

faja, cincho

Jay k'ox inte', uk'ani twa kamani yi kalapi e **kachnak'**, twa ma'chi ojri kawex.

k'ab'a'



E **pik** ja'x inte' ajixik b'ujk. E pik wejrer u't, maja'x tz'akb'ir.

pik

vestido

E ixiktak utzikutzik chekerob' taka utopop **pikob'**, umen e tejromtak uk'ani twa apatno'b' twa umanyo'b' **upikob'** uwixka'rob'.

k'ab'a'



tz'aknuk'/nip

güipil

k'ab'a'



tub'

arete

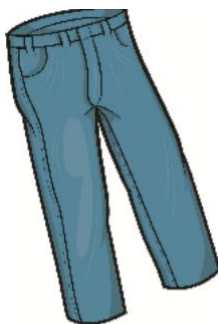
k'ab'a'

Etz'aknuk' ja'x e b'ujk xe'
jarb'ir achena tama e k'ab'.
Akay ajajra e me'y nob' tamar
b'an kochwa e nichirob',
tz'unun, masa', yi inmojr
me'y nob'.

Ink'ajyer uwirna'r ob' e ixiktak
takautz'aknuk'ob'. Ixini'x
kananoyob' ulapyo'b' ani tara.
E'ra intokto war asutpa
inyajrer taka e ajkanwa'rob'.

E **tub'** ja'x inte' yer irnib' xe'
akay atz'ajb'una tama e
chikinob' yi ayix xe' ti'n
utz'ajb'wo'b' tama unyo'b' yi
kora kora tama ub'akerob'.

Sajmi inwira kora pak'ab'ob'
xe' war ani uk'eche axano'b'
utub'ob' tama uchikinob'.



wex

pantalón

k'ab'a'

E **wex** ja'x inte' b'ujk xe'
ak'ampa twa kamaki ejmarb'ir
kanak' yi ko'k.

E sitz' yaja' b'onem **uwex** war
axana.

Kone'r ayanix e sya'n ixiktak
xe' war ulapyo'b' e **wex**
ub'anob'.



xanab'

zapato

k'ab'a'

E **xanab'** ak'anpa twa kalapi
tama ko'k, twa b'an uyub'i
kakojk ko'k twa ma'chi
kaxek'e o kayob'i.

Chojchoj u't nyo'k, umen k'ani
inmani cha'te' **nixanab'** xe
kajwe' u't.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' b'ujk xe ak'ampa twa kab'asi kasutajn,
kapat yi kak'ab'.

wex

b'itor

b'asnuk'

kachnak'

B'isnatanyajir

Ja'x e b'ujk xe jarb'ir achena tama e k'ab'. Akay
ajajra e me'ynob' tamar b'an kochwa e nichirob',
tz'unun, masa', yi inmojr me'ynob'.

tz'aknuk'

nip

wex

b'asnuk'

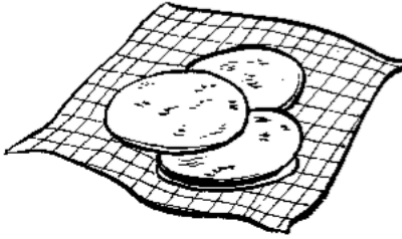
cha'ne'x



CHAPMAYAJ

COCINA

Tara ka'xin kakani tuk'a tuk'a ak'ampesna twa achena kawya'rob'. Uyub'i awejta ichapon tama uyejtz'er atu' twa ikano, jay ak'ani.



Eb'ajsib' pa' ja'x inte' uti' b'ujk
xe' ak'anpa twa ab'ajsa e pa'
twa ma'chi apakwan e us tama
ujor o twa ma'chi asisa
wakchetaka.

b'ajsib' pa'/ti'b'ujk

servilleta

k'ab'a'

Ayan chankojt pa' twa ab'ajsa
tama **eb'ajsib' pa'** xe' jayar
yeb'ar. Twa anon e ma'n xe
watix awe' maku' otot.



E b'i'xch'ujb'en ja'x inwojr yer
chuchu' tak'in ch'ujb'en xe'
uk'anpes e k'ajk twa
ak'ijnespa e ja' o achajpa e
wya'r tamar.

b'i'xch'ujb'en

microonda

k'ab'a'

K'ani ink'ijnes inb'ijk nija' tama
eb'i'xch'ujb'en twa inche
inb'ijk nikajwe' twa u'nchi'.



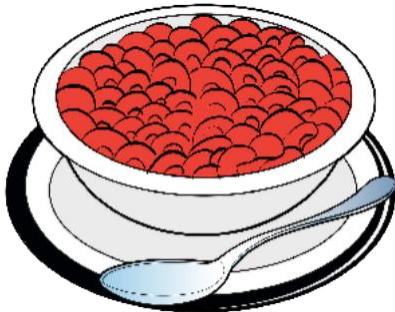
b'ejt

olla

E **b'ejt** ak'anpa twa achaptz'a e wya'r tamar. Ayan me'yra uk'anpib' tama e chapmayaj. E **b'ejt** uyub'i achenpa taka tz'ijk o tama tak'in.

Sajmi majna iwojr tz'ijk **b'ejt**, a'xin ak'anpesna twa achajpa e yaxb'ur sa' tamar.

k'ab'a'



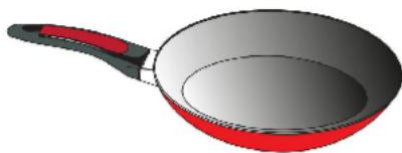
ch'e'w

plato, tazón

k'ab'a'

E **ch'e'w** ak'anpa twa awab'na e wya'r o mayux tamar. Ink'ajyer uwirna'r **ech'e'w** xe' cheb'ir tama e tz'ijk.

Jay a'xin akumtz'a e mayux b'u'r, uk'ani twa apujka tama intajch **ch'e'w**. Jay maja'x tama **ch'e'w**, uyub'i atukpa e mayux tama e rum.



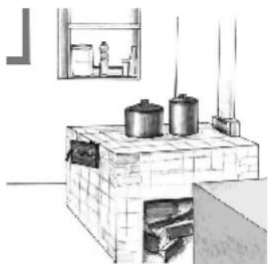
E **ch'ijrnib'** ak'anpesna twa ach'ijrna e wya'rob' tamar, b'an kochwa e ku'm, kar, pe'yich, b'u'r, inmojrob'.

ch'ijrnib'

sartén

k'ab'a'

Ne'n war int'uni ink'uxi inwojr ch'ijrb'ir ku'm, umen k'ani ink'anpes inte' **ch'ijrnib'** twa inche. Jolanik ik'ajti takaren, ma'chi inxin inwajk'o'x nen inb'ijk.



Ech'ujb'en ja'x uwarib' e k'ajk'.

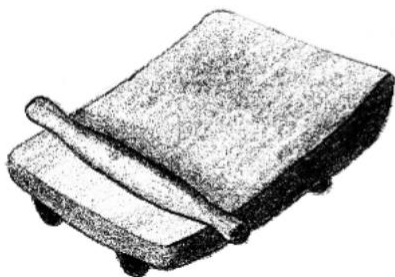
Ak'anpa ub'an twa uyub'i awab'na tama e k'ajk', e semet, e b'ejt o e ja'b'ujr twa uyub'i atz'aksena e wya'rob'.

ch'ujb'en

polletón

k'ab'a'

Ayan cha'wojr yer tak'in b'ejt tama ujur e**Ch'ujb'en**.



cha'

pedra de moler

E **cha'** ak'anpa twa amujxa u't
e ixim, wya'r, k'u'm, sa' o
uch'er tamar.

E ixiktak twa uchyo'b' e k'u'm
twa e pa', ukanpesob' e **cha'**
twa umuxyo'b'. Motor ayan e
tak'in cha' kone'r, ayanto
me'yra uk'anpib' e tun **cha'**.

k'ab'a'



chiki'

canasto

k'ab'a'

E **chiki'** jarb'ir achena taka e
jarar o taka'a b'ik'it
ch'ajnarob'. Ak'anpa twa
ukujcha e kar o wya'r tamar.
Uyub'i ak'anpa kochwa
ch'ujb'nib' ub'an.

Ninanoya akay uk'eche a'xin
uchiki' tya a'xin akuchkari
makwi'r uchor nitatanoy, tya'
ab'oro e sya'n kar.



chuchu' mujxib'

molinillo

k'ab'a'

Yer e mujxib' xe' achekta tama e me'yn ira arompa **Chuchu' Mujxib'**, umen ke chuchu'taka. Ayan me'yra uk'anpib' tama e chapmayaj.

Echuchu' mujxib' ak'anpesna twa amujxa e b'u'r twa achena e to'mpa' tamar. Uk'ab' e mujxib' ak'anpa twa asuturna yi ob'na amuxon.



ch'ujb'en/xunk'ajk

estufa

k'ab'a'

E xunk'ajk' **och'ujb'en**, ak'anpa twa axujna e k'ajk' tamar twa nakpat achaptz'a e wya'r tama ujoyr.

Tama uyejtz'er e ch'ujb'en wa'r inwojr yer b'ejt twi'x awab'na tama ujoyr **ech'ujb'en**. Ayan tzoror ub'an e si' tama usuy e **ch'ujb'en**.



ja'b'ujr

jarro

k'ab'a'



k'ajk'

fuego

k'ab'a'

Eja'b'ujr ja'x inte' uwarib' ja' xe
maja'x chuchu' nen nojta'.
Uyub'i ajachpa wakchetaka
taka u't kak'ab'. Ayan ti'n xe'
uyub'i awab'na tama e k'ajk'.

Eja'b'ujr topopto, umen
merato asib'ikran. Tya
atzukran a'xin aketpa
sib'iksib'ik u't.

E **k'ajk'** achekta tama
upurutna'r e purutnib'.
E **k'ajk'** ayan me'yra uk'anpib'
tama e chapmayajir. Jay
matuk'a' e **k'ajk'**, ma'chi uyub'i
kachapmayan.

Ajreertaka e pak'ab'ob' ob'no'b'
uchyo'b' ek'**ajk'**, e mojr
arak'ob' ub'akryo'b'taka.
Umener ek'**ajk'**, kanwo'n
chapmayanon. E **k'ajk'**
ak'anpa twa kak'ixi tama
uyejtz'er.



E **lujpib'** ja'x inte' yer alinya xe'
ak'anpa twa aluptz'a e ja', sa',
uch'er o e wya'rob' xe
ink'unob'.

lujpib'

cuchara

k'ab'a'

K'ani inmani inmojy **lujpib'**
twa b'an uyub'i ink'anpes twa
inlupi e mayux tamar. Jay
matuk'a' e **lujpib'**, kumb'ir
uk'ani twa achenpa e mayux.



E **mujxib'** ja'x inte' alinya xe'
ak'anpesna tama e chapmayaj
twa amujxa e wya'r o yutir
tamar.

mujxib'

licuadora

k'ab'a'

Twa ma'chi ink'o'y inmuxi e
b'u'r tama e cha', k'ani inxin
intares e **mujxib'**, tamar uyub'i
inmuxi wa'kche wa'kche.



najt'ib' wya'r

tenedor

k'ab'a'

E **najt'ib' wya'r** ja'x inte' alinya xe' ak'anpa twa anat'pa e wyarob' tamar. Ayan u't uyej twa uyub'i atz'irpa tama e ink'un wya'rob' o yutirob' twa ak'echpa tama kawej.

Jay ma'chi k'ani ink'anpes nik'ab' twa inxixi niwe'r, uyub'i ink'anpes **enajt'ib' wya'r** twa inxuri taka e xujrib'.



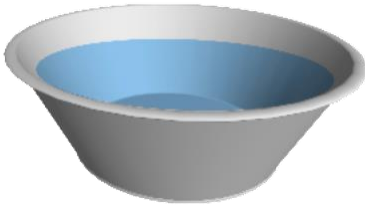
nojlujpib'

cucharon

k'ab'a'

E **nojlujpib'** ja'x inte' alinya xe ak'anpa tama e chahpmayaj twa aluptz'a wakchetaka e mayux tama e b'ejt.

Kohwa nojta' uyok e **nojlujpib'**, ma'chi uputon uyojmayir e mayux o uyarar e b'u'r tya war alujpa.



petnib'

palanganita

k'ab'a'

E **petnib'** ja'x inte' alinya xe' ak'anpa twa apejtna e jo'b' tamar. Ak'anpa ub'an twa uyub'i apuktz'a yi apujka e sa' tamar.

Numsen kora e **petnib'** twa inpete inb'ijk ja' twa inxin intz'ayi yer e junte' xe wa'r tichanb'ir e otot, m'achi ink'ani twa ataki.



pikitnib'

paleta

k'ab'a'

E **pikitnib'** ja'x inte' alinya xe ayan uk'anpa'r tama e chapmayaj umen ke ak'anpesna twa apiktana e k'u'm o e sa' twa ma'chi apuruy.

War achajpa e sa' tama niwotot; twa ma'chi apuruy uk'ani upiktana'r taka e **pikitnib'**.



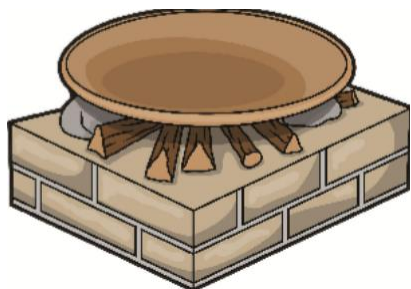
pujk'ib'

batidor

k'ab'a'

E **pujk'ib'** ja'x inte' alinya xe' ak'anpa twa ma'chi aworojran ob' e sa' o inmojr wya'r xe' ak'ani upujk'a'r.

Tya a'chena e ch'aj tama niwotot, e ajchapmayajob' uk'ani twa uk'anpesob' e **pujk'ib'** twa ma'chi aworojran e ch'aj.



semet

comal

k'ab'a'

E **semet** ja'x inte' alinya xe' ayan me'yra uk'anpib' tama e chapmayaj. Ak'anpa twa atak'a e pa', twa ach'ijrpa e u'tirob', kar, cho' yi inmojr wya'rob'.

Sajmi war ani int'uni, sakir ani war u'nsre, umen intzub'a kora sakir tama e **semet** twa ach'ijrpa ink'uxi.



E **si'** ajk'anpa'r tama e chapmayaj, ak'anpa twa uyub'i achenpa e k'ajk' tamar twa b'an uyub'i achaptz'a e wyarob'.

si'

leña

Sajmi ixinen inkuchi intzajk **si'** tama uyok e chor, inma ani ayan twa achajpa kora sa', umen inchoki e k'oyir yi ixinen inkuchi.

k'ab'a'



E **sijisib'** ja'x inte' alinya xe' ak'anpa tama e chapmayaj, umen ke uyub'i kat'ab'se e wya'r xe anumuy wakchetaka.

sijisib'

refrigeradora

Sajmi yajtz'a kora uchu' e wakax, twa ma'chi apajran/anumuy, k'ani ut'ab'esna'r tama e **sijisib'**, twa b'an uyub'i o'chpa tama e nakpatir.

k'ab'a'



tajte'

ocote

k'ab'a'

E **tajte'** ajk'anpa'r ub'an tama e chapmayaj. Ak'anesna twa at'ojsra wa'kchetaka e k'ajk' twa e chapmayaj.

Iwini'x me'ysra, xunu kora e k'ajk' taka e **tajte'** twa axunpa wa'kchetaka; jay ma'chi inwe' yajxa, a'xin inmori e wina'r.



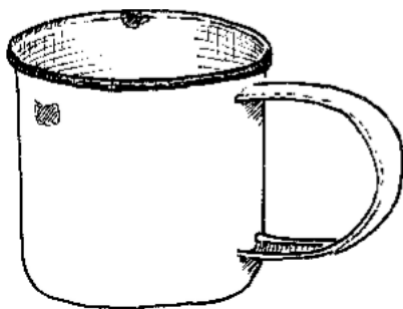
tejnib'

machucador

k'ab'a'

E **tejnib'** ja'x inte' alinya xe' ak'anpa tama e chapmayaj twa ate'ntz'a e karob' o yutirob'.

Chab'i' k'ani ani ink'uxi inwojr nipe'ych' te'nb'ir, umen ink'anpes yer e **tejnib'** twa intene yi inpu'chi.



uch'nib' tak'in.

pocillo

k'ab'a'

Euch'ib' tak'in, ja'x inte' o inwojr alinya xe' ak'anpa kochwa uwarib' insis o ink'ijn uch'er.

Xe' ti'n uk'anyo'b' e sa', utaresikob' inwojr **uyuch'nib'** twa ajk'uno'b' tamar. Xe' ti'n ma'chi utares **uyuch'nib' tak'in**, matuk'a' a'xin utajwi.



uch'nib'

taza

k'ab'a'

E **uch'ib'**, ja'x inwojr alinya xe' ak'anpa kochwa uwarib' insis o ink'ijn uch'er. Uyub'i achenpa tama tz'ijk, tak'in o inwojr ayanir.

Tara ink'eche inwojr **niwuch'nib'**, uyub'i kanik asijpesen inb'ijk nikajwe'?



uch'nib'

vaso

k'ab'a'

E **uch'ib'**, ja'x inwojr alinya xe' ak'anpa kochwa uwarib' insis o ink'ijn uch'er. Akaytaka ak'anpa twa o'chpa e charan ja' tamar.

Ajk'unen k'asar **uch'nib'** acharan ja' ko'ra. War uche'n e takijti'r umen ke tarye'n tama nyo'k witzir witzir.



uni' si'

tizón

k'ab'a'

Uni' e si' ja'x xe aketpa tya ak'a'pa e chapmayaj. Te'to, intaka ke puremix, usuytakix aketpa.

Ayan e sya'n **uni' si'** ketpa tama e ch'ab'seyaj xe' chena tama ujur ajk'in. Jay ayan ani intajch we'r, wa'kchetaka ani atak'ato tama**uni' e si'** xe ketpa.



wya'r

comida

k'ab'a'

Tama **wya'r** arompa tuno'r xe' uyub'i ak'uxpa twa kab'ixiri yi ma'chi kachamay. **Wya'r** ja'xe: kar, we'r yi e yutirob'.

Jay ma'chi ink'uxi **niwya'r** eraxix, b'ajk'at inxin e'nksijb'a umen e nixi wina'r xe war uche'n.



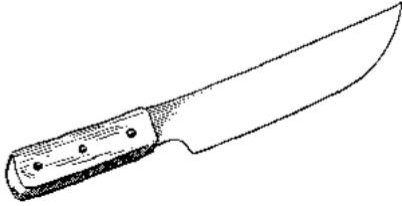
xijb'nib' k'ajk'

fósforo

k'ab'a'

E **xijb'nib'** ja'x inte' ajk'anpa'r tama e chapmayaj. Ak'anpa twa kakajyes e k'ajk wakchetaka, twa b'an, nakpat uyub'i achaptz'a e uch'er yi e wya'r.

Jay matuk'a' e **xijb'nib' k'ajk'** atranran ut'ojarar e k'ajk'. Umen uk'ani twa kakete kora **xijb'nib'** twa kaxuni e k'ajk' wakchetaka.



E **xujrib'** ja'x inte' tak'in alinya
xe' ayan inte' uyopor yi inte'
uk'ab'. Ak'anpa twa kaxuri e
wya'r, b'an kochwa e ch'iwan,
kene', yi inmojrob'takix.

xujrib'

Cheno'b' ani e noyob' oni'x,
tya utajwyo'b' ani inte' **xujrib'**
xe' maja'x ani juk'b'ir: tara
matuk'a' e tejromtak, ub'ajner
ixiktak taka turwo'b', umen e
xujrib' matuk'a' uyej.

cuchillo

k'ab'a'

B'isnatanyajir

**Ja'x inte' alinya xe' ak'anpa twa apejtna e ja' tamar.
Ak'anpa ub'an twa uyub'i apuktz'a yi apujka e sa'
tamar.**

ch'e'w

lujpib'

petnib'

B'isnatanyajir

Ja'x inwojr yer chuchu' tak'in ch'ujb'en xe' uk'anpes
e ch'an k'ajk' twa ak'ijnespa e ja' o achajpa e wya'r
tamar.

kh'ujb'en

b'i'xch'ujb'en

k'ajk'



CHENMAYAJIROB'

ACCIONES

Tara a'xin achektespa tuno'r xe' uyub'i kache ajk'in ajk'in tama kab'ixirar; b'an kochwa e ater, aras, patna'r, kanwa'r yi' inomjr chenmayajirob' xe uyub'i achenpa.



Ayan me'yra jamirob' tya uyub'i katajwi e **ajka'r**. Akay ajka: e xukur, e k'ay, e tyo'b', e k'ib'itz, yi inmojrob'.

ajkesna'r/ajka'r

sonar

E pak'ab' ira atza'y, umen war ak'aywi taka uyet'okesna'r **uyajkesna'r** utumtum.

chenma'r



E **ajk'una'r k'ek'kwa'r** ak'anpa twa katakre e mojrob' uchyob' xe' intran kora unato'b'. B'an ub'an twa unato'b' ke ayan chi tamarob'

ajk'un-k'ek'wa'r

animar

Ejk'ar ayan inte' ajner, uk'ani twa ka'xinkawajk'wo'b' **ek'ek'wa'r** ob' e ajajnerob' twa ob'no'b' apaxonob'.

chenma'r



E **ajner** akay achenpa b'antaka, o umen ke ayan chi war **a'jneseyan** o war ajnesna.

ajner

correr

chenma'r

Utu' e wakax tz'ustaka ch'a'r e'ron taka yer uyar tama ujur e rum, intaka ke ayan inkojt yer tz'i' xe' k'ani uche e **ajner** takarob', war ak'uxon.



Tama e **akta'r** uk'ani unijkesna'r tuno'r e b'aker, ma'chi uyub'i alok'oy tama inte' jam xe' maja'x twa e akta'r.

akta'r

bailar

chenma'r

Ayan cha'kojt pak'ab'ob' xe' war**akto'b'** umener ke uyub'yo'b' uk'ay e pajrb'irte' o war ak'ujxo'b' umen e xinich :). Ik'arjorob' inware ne'n, mamajchi' war alajb'on tama e pajrb'irte'.



E **aser** ak'anpa twa kachi'res kab'ixirar. Tama e **aras** o **aser** akay kawira tuk'a twa kache o kak'anpes twa ka'si.

aser

jugar

chenma'r



ater

bañar

chenma'r

Ob' e b'ik'it maxtak war **asyo'b'**. Ayan inkojt yer ixch'ok xe uyujku ub'a', inkojt yer sitz' xe' war ajni ub'ajner, inkojt ijch'ok war atob'oy yi e inkojt war acha'xantari.

E **ater** ja'x inte' chenmayajir xe akay achenpa twa kapoki kab'aker tama tuno'r e xexir xe ayan tama kab'aker

Ayan inkojt yer sitz' xe' war uche e **ater**. War upoki uxexir utzutzer uxor taka e ja' yi e xapun.



E **b'ajxar** ja'x inte' chenmayajir xe' achenpa taka e k'opot o ak xe ajajpna inte' inte'. Jay ayan me'yra, intya'ch arompa ya'.

b'ajxa'r

arrancar

chenma'r

Ne'n, inte' inte' warin**b'axi** cha'te nikulantru twa inyari tama uxor uyarar nib'u'r.



E **b'ijnwa'r** ja'x inte' chenmayajir xe' achenpa iraj iraj tama kab'ixirar twa kana'ta tuk'a war o ka'xin kache. Ja'x uyokir kab'ixirar yi kachinamir. E **b'ijnwa'r** anumuy tya kache apatna kasasa'.

b'ijnwa'r

pensar

chenma'r

Waaw! tuk'at anon ma'chito ink'ub'seyan tama **ab'ijnwa'r** xe war ache? b'ajk'at intaka ma'chi ink'ani twa atijres **nib'ijnwa'r!**



E **b'ojka'r** ja'x inte'
chenmayajir xe achenpa tama
uk'anpesna'r uk'ek'warir u't
kak'ab'. A'chenpa taka yer e
tyo'b' o taka e nukir k'opot.

b'ojka'r/b'okmayaj

arrancar

Sajmi ixinenin**b'oki** chate' yer
b'ik'it te' twa inpak'i tama
uyejtz'er niwotot.

chenma'r



E **ch'ajb'e'yseyaj** ja'x inte'
chenmayajir xe achekta o
ajk'untz'a upater inte'
takarseyaj, sijpeseyaj, patna'r,
yi inmojr numerob'.

ch'ajb'e'yseyaj

agradecer

E pak'ab'ob' akay
ach'ajb'e'yseyanob' taka e
kata' o taka e katu'rum.
Asakojpa asakojpa, inkotwan
inch'ajb'e'yres e katata' tama
e topop k'in.

chenma'r



chajpa'r

cocinar

chenma'r

E **chajpa'r** ja'x inte' chenmayajir xe' achenpa ajk'in ajk'in tama kab'ixirar. Kaxuni e k'ajk' twa uyub'i kache e **chajpa'r** wya'r, jay ma'chi kachapon, tz'ijtzi wya'r kak'uxi

Twa uyub'i kak'uxi e tak'an kar, b'ajxan uk'ani twa kache e **chajpa'r/chapmayaj**.

Uchajpa'r e wya'rob' atakarsan twa ma'chi katori u't kawej.



chojka'r

botar

chenma'r

E **chokmayaj** o **chojka'r** ja'x inte' chenmayajir xe' achenpa tya katob'se a'xin xe ma'chi'x kak'ani o xe machi'x tuk'a' uk'anpib'.

E ixik war uche e **chojka'r** sojk, upya'r k'echer umen inte' ujojk'ib' twa umuki nakpat e sojk.



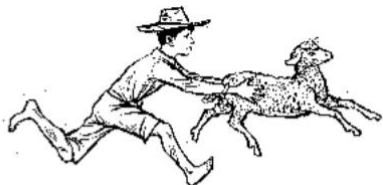
chonma'r

vender

chenma'r

E **chonma'r** ja'x inte'
chenmayajir xe' anumuy tya
ayan tuk'a twa achonpa yi
tama upater, ak'untz'a kora
tumin.

E winik' wa'r tama ujamir inte'
chonmib'ir twa uche e
chonma'r. War uche e chon
kar, chon arros, chon pe'ych,
chon a'n, yi inmojrob'



chujka'r

agarrar

chenma'r

E **chujka'r ochukmayaj**, ja'x
inte' chenmayajir xe' tya ayan
chi twa achujka yi chi twa
achukon.

Amaxa'nix, ayan inkojt ch'om
sitz' xe war uche e **chuk** tinam
arak'. Umen war uyajnes inkojt
yer tinam arak' xe' ma'chito
k'ani o'choy tama umajkib'ir.



chuyma'r

coser

chenma'r



irsena'r

mostrar

chenma'r

E **chuyma'r** ja'x inte'
chenmayajir xe' achenpa tya
kakajyes inte' topop b'ujk, o
jay k'ani katak'i inte' b'ujk xe'
tzukis.

E ixik war**uchuyi** inte' pik.
Ma'chi anatanwi'tz'a jay
twa'ch o twa inkojt najtir
pak'ab'.

E **irsena'r** ja'x inte'
chenmayajir xe' anumuy tya,
inkojt pak'ab' k'ani ucheksu
tuk'a war anumuy, uk'ani o
tuk'a ayan.

E winik' war **uwirse** inte'
ume'yn inkojt yer ajnorjr
chitam. Inkojko ke a'xin
usijpes inb'ijk uchejchek e
chitam tya uche e we'r tamar.



jarma'r

tejer

chenma'r



jok'ma'r

palear

chenma'r

Ejarma'r ja'x inte' chenmayajir
xe' ayan me'yra uk'anpib' tama
kab'ixirar yi tama
kachinamirob'. Tamar uyub'i
kache kab'ujk yi sya'n alinyob'.

Ayan inkojt tu'b'ir xe' war
ukanse uwijch'ok kochwa
ache'npa **ejarma'r** b'ujk. Tama
katurerob' e pak'ab'ob'
ob'no'b' uchyob' e **jarma'r**
pojpa**jarma'r ab', jarma'r**
sukchij.

E **jok'ma'r** achenpa twa
ustana uwarib' e otot o twa
aktana utzikutzik inte' jamir
rum.

Ayan inkojt winik' xe' war uche
ejok'ma'r rum. Ma'taka cheker
jay twa uche e pak'ma'r o
intaka war uyab'ru e rum taka
e jock'ib' rum.



Ayan me'yra xe' uyub'i kache e **kajcha'r** tamarob'. Uyub'i **kakachi** kajor, ka xanab', kasi' yi inmojr chenmayajirob'.

kajcha'r

amarrar

chenma'r



E winik' k'ani alok'oy ajni tama e nojb'i'r, umen uk'ani **ukajcha'r** uxañab'.

Ajk'in ajk'in, iraj iraj kache e **kansena'r**. E **kansena'r** ak'anpa twa inkojt ajkanwa'r akano uche xe uk'ani twa una'ta tama ub'ixirar.

kansena'r

enseñar

chenma'r

E ajkanseyaj war uche e **kansena'r** taka yer e chuchu' sitz'. Tuno'ron uyub'i kache e **kansena'r** jay ayan tuk'a twa kakanse.



E **k'apa'r** ja'x uk'oter yi uk'apib'
inte' patna'r o inte'
chenmayajir xe' kajyespa
b'ajxan.

k'apa'r

acabar/terminar

E ajajnerob' warix **uk'apesob'**
e ajneseyaj xe' ukajyesob'
komon b'ajxanb'ir.

chenma'r



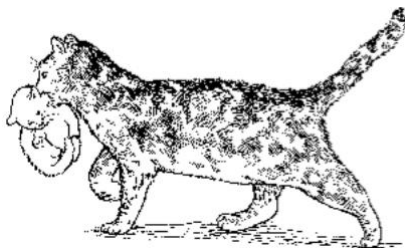
E **k'aywa'r** ja'x inte'
uchenmayajir e pak'ab'ob' xe'
achenpa tama uk'anpesna'r
kanuk'ir.

k'aywa'r

cantar

Inkojt yer t'ur war uche e
k'aywa'r tama uyut inkojt yer
pa'y. Pyarob' anon!

chenma'r



Ayan me'yra xe uyub'i kache e **k'ejchar** takarob'. Tama e k'ejcha'r ayan chi ak'ejcha yi ayan chi ak'echon.

k'ejcha'r

manejar/llevar

Inkojt utu' mis waruk'eche kapar tama uyej inkojt uyar tama ente'yx usijk. No'n mek'b'ir kache e **k'ech**maxtak.

chenma'r



Tama e chenmayaj **kejruna'r**, ayan chi o tuk'a xe' uka'ni twa a'xin tak'ar tama uxor e rum yi ayan chi twa akerejb'on.

kejruna'r

arrastrar

chenma'r

Motor tama ujamir e patna'r ma'chi uyub'i a'si inte', tama e me'yn ira ayan inkojt winik' xe' war **ukejru** inkojt upya'r winik'. Jamyajr ke et'okob', umen war asyo'b'.



E **ki'suna'r** achenpa tya
kataksu inkojt pya'r, ingojr tun
o xe' ti'n uyub'i aki'sunpa.
Ak'anpa twa ache'npa e
ustayajir.

ki'suna'r

arrimar

chenma'r

E b'ik'it maxtak war
uyejtz'wo'b' kochwa achenpa
eki'suna'r.



Tama **kujcha'r** ayan chi o
tuk'a xe' uk'ani twa kayari
tama kapat o tama upat e
mojrob.

kujcha'r/lekpatir

cargar

chenma'r

Inkojt tata'b'ir war **alekpati**.
Lekb'ir war uk'eche a'xin
inkojt umaxtak tama inte'yx
turer.



Ek'**ujxa'r** ja'x inte' chenmayajir
xe uk'anya'ch twa achenpa jay
k'ani ab'ixiri inte'. Tama
ek'**ujxa'r** o wya'r, ayan tuk'a
twa ak'uxpa yi chi twa ak'uxon
o uche e wya'r.

k'ujxa'r/we'/mak'-

comer

chenma'r

Ayan inkojt yer ixch'ok xe war
uk'uxi uwya'r. Ayan inkojt yer
ixch'ok xe' war **awe'**.
Akb'i ixinen inche e
mak'malak tama ujam e kojn
taka inkojt niwet'ok.



Elok'**esna'r** k'ani che ke ayan
tuk'a alok'espa tu't e inmojr
pak'ab'. Elok'**esna'r** ula'res
ub'a taka e xujch'.

lok'esna'r/lok'sena'r

arrebatar

chenma'r

Tya yopo'b' e saksak winikob'
tya turwo'n, ucho'b' e
lok'esna'r rum tama ko'yt.
Umen sutpo'n ajneb'eyr,
inserto kone'r uxujch'o'nob'to.
Uk'ani twa kasutpa korpes
karum inyajer! Jola inajpes!



manwa'r

comprar

chenma'r

Emanwa'r ja'x inte'
chenmayajir xe', tya inkojt
ajmanwa'r taka inkojt
ajchonma'r ucho'b' e
sutmayajir taka inte' ayanair yi
taka e tumin.

E ixik **manwa'r** ixin uche:
umani'x inkojt yer uchitam yi
e'ra war ixto umani uwya'r e
chitam, umen war ututz'i
uk'ab' uyajk'u e tumin taka e
ajchonma'r ixik.



mejk'a'r

abrazar

chenma'r

Tama **emejk'a'r** ayan chi k'ani
amek'san yi chi uk'ani twa
amejk'a, o cha'kojto'b'
uk'anyo'b'.

E pak'ab'ob' ixini'x anon
ma'chi ani uwira ub'o'b', inton
iwira ub'o'btaka, ajnyo'b'
umori **umek'e** ub'o'b'. Tamar
ixto uyub'i kaware ke
mejk'a'r/mek'seyaj wa'r
uchyo'b' tama e b'i'r.



mujtza'r

arrancar

chenma'r

E ak ma'chi ab'ok'tz'a nen ab'ajxna, e ak **amujtzna**, umen ke inyzajk intzajk ajajpna. E ojroner mujtza-ak'anpa jay xe ti'n war ab'ojka, me'yrob'.

Sajmi ixinen **inmujtzi** e sya'n ak xe war alok'oy tama nijinaj.

Akb'i k'ani ani amujtzna utzutzer nijor umen ke ink'itk'it war ani ka'xin tama e k'ech xantar.



nujxseyaj/nujxa'r

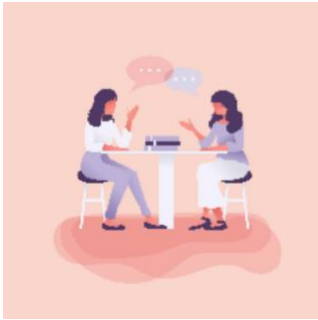
nadar

chenma'r

E **nujxa'r** ja'x inte' chenmayajir xe tya uk'anya'ch twa ununuy o axana inte' makwi'r e ja'. E

nujxa'r ja'x e xanb'ar o chenmayajir xe achenpa makwi'r e ja'.

E ch'om maxtak ixinob' **nujxyo'b'** makwi'r e xukur umen e nixi tikwa'r xe' war uche. Uje'yr e xukur insis cheker. K'ani inxin **innujxi** ub'an.



ojroner

hablar

chenma'r

E **ojroner** ja'x inte'
chenmayajir xe' cheno'b' ke
ja'xtaka e pak'ab'ob' ob'no'b'
uchyo'b'. B'an kanik, tuk'a
ab'ijnu ne't?

Ayan cha'kojt ixiktak xe' war
uchyo'b' e **ojroner** tama uxor e
ajk'in. Tuk'a **ojroner** kanik war
uchyo'b' e pak'ab'ob' ira?. War
u'nsre inxin inchikini twataka
innata **uyojronerob'**.



pajrna'r

raspar

chenma'r

Tama e **pajrna'r** uk'anya'ch'
twa ayan tuk'a twa alok'espera
usujrir o upatir. Erer
anatanwintz'a ke tama e
pajrna'r, maja'x impim
utokchir xe alok'espera.

E tejrom war **upajri** usujrir e
b'or xe puruy. Nakpat a'xin
uyari e chab' tamar twa
atzajran yi uk'uxi.



pak'ma'r

sembrar

chenma'r



pejkjun

leer

chenma'r

E **pak'ma'r** ja'x inte'
chenmayajir xe' achenpa twa
ab'oro e wya'r o twa ab'oro e
pak'ma'r.

E winik' **pak'ma'r** jinaj war
uche. Kochwa k'axi'x e jaja'r,
umen war uche pak'jinaj.
Nakpat a'xin uyari e pejwar.

E **pejkjun** ja'x inte'
chenmayajir yi natanyajir xe
ukani inte' tama uyototir e
kanwa'r. E ajkanseyajob' ja'x
xe ukansyo'n kochwa achenpa
e **pejkjunir**.

E chuchu' ixch'ok war uche e
pejkjun, e ya'x k'ani che ke
ayanix jab' xe' ixin tama e otot
kanwa'r.



E **pumurna'r** o yob'orna'r ja'x inte' mab'an chenmayajir xe akay achenpa tama ub'ixirar e pak'ab'ob'. Tama e **pumurna'r**, akay uyob'i ub'o'b xe ti'n akay ucho'b'.

pumurna'r/yob'orna'r

golpear

chenma'r

Ob' e pak'ab'ob' ira war upumru ub'o'b'. E **pumurna'r** ira, maja'x umen ke uxejb'e ub'o'b', upater tumin war **upumru** ub'o'b'.



Esak'ujra'r ja'x inte' chenmayajir xe tya inkojt pak'ab' uyajk'u usaksakir inte' ayanir. Jay ayan tuk'a xex, uyub'i **asuk'ujra** taka utakarsyajir e mojrob'.

sak'ujra'r

blanquear

chenma'r

E ixik ixin taka inkojt aju'tyej ajtz'akoner twa uyare **usak'ujres** u't uyej. Jay ma'chi ask'ujrna u't uyej a'xin amaxran.



sijpa' r

regalar

chenma'r

Esijpa'r ja'x inte' chenmayajir
xe' tya ajk'unpa inte' sijp taka
inkojt pak'ab' xe kak'ani. E
sijpa'r achenpa umen ke
uyuxin inte' uyusre uche.

E chuchu' ijch'ok ira war uche
esijpa'r nichir taka utu'. War
anon atz'akjab'i e tu'bir. E
tu'b'ir atza'y uwira **usijpa'r** yer
uyixch'ok.



takijjena'r

secar

chenma'r

E **takijjena'r** ja'x inte'
chenmayajir xe tya inte' ayanir
alok'espa yeb'ar e k'in twa
ataki. Jay ayan tuk'a kuxur,
uyub'i atakijjena' tama
uturb'anar, uch'ujb'ana'r,
uwab'una'r yeb'ar e k'in.

Tarata**takijjena'r** kar war
achena. Ayan chi k'ani
uch'ujb'a ukarob' twa nakpat.



taksuna'r

arrinconar

chenma'r



tejk'a'r

patear

chenma'r

Etaksuna'r ja'x inte'
chenmayajir xe achenpa taka
k'ek'wa'rir. Tama e **taksuna'r**
ayan chi o tuk'a twa ataksunpa
o anijkespa.

Inkojt pak'ab' **tuksu**b'ir chena
umen e inkojt pak'ab'.

E **taksuna'r** ink'ajyer o ma
ink'ajer. Ma ink'ajyer jay twa
taxarna'r achenpa.

E **tejk'a'r** ja'x inte' chenmayajir
xe' achenpa tama uyajk'una'r
yobj'ar taka uk'anpesna'rir u't
ko'k. Tya katek'on kak'anpes e
yok.

E chuchu' sitz' aras yokpok
war uche, umen war **utek'e** e
pokpok twa a'xin innajt.



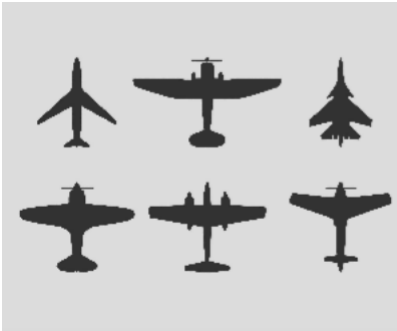
tob'er

saltar

chenma'r

Tama **etob'er** uk'ani twa
alochpa ko'k o uyub'i
kat'uchwa'n kora inb'ijk,
nakpat uk'ani twa kajuri kab'a
taka me'yra k'ek'wa'r.

Inkojt xajb'ram war axana
upojro ukorom, umen war
uche **etob'er**.



tob'er

volar

chenma'r

B'an kochwa e mutob', e ik'ar
xantarob' ob'no'b' **atob'oyob'**
ub'an tama u't e ik'ar.

E ik'xantarob' war atob'o'b'
tichan tichan tama u't e k'in.

Jay atijrpa uwich' e
ik'xantarob', inyajrer ojryo'b'
tama u't e rum yi machi'x
ob'nob' **atob'oyob'** ixto ya'.



tz'ijb'ayaj

escribir

chenma'r



tzijka'r/tzikma'r

contar

chenma'r

E tz'ijb'ayaj ja'x inte' inb'utz
chenmayajir xe akantz'a taka
utakarseyaj e ajkanseyajob.

E ajkanwa'rob' war uchyob'b' e
tz'ijb'ayaj tama utz'ejp junob'.
E b'ik'it maxtak akay axyo'b'
tama oyototir e kanwa'r twa
uk'ajyesob' uxor uk'ab'ob' twa
atz'ijb'ayanob'.

E **tzijka'r** ja'x inte' ajk'anpa'r
chenmayajir tama kab'ixirar.
Uyub'i kakani tama ko'tot yi
tama uyototir e kanwa'r. E
tzijka'r ak'anpa twa kana'ta
jayte yi tuk'a tuk'a ayan
takaron.

Yer e chuchu' sitz' war **utziki**
ujor uk'ab'. Intokto war akano
atzikma anon.



tzirikna'r

carcajear

chenma'r



tz'ojya'r/tzojyir

pelear

chenma'r

Etzirikna'r ja'x inte' nixi
tzene'r. Jay ayan tuk'a ak'ajtna
yi katajwi uchi'yr, akay
katzirikna umener.

E sitz' **atzirikna** umen inte'
ka'jtsyajir xe uyub'i tama e
b'i'r.

Sajmi yo'pa inkojt ajchab'suy
winik', kay uk'ajti unumer yi
uchyo'n **tzirikno'n**.

E **tz'ojyir** ja'x inte' mab'an yi
ma ink'ajyer chenmayajir. E
pak'ab'ob' b'an kochwa ob' e
mojr arak'ob', jay ma'chi
ula'res ub'ijnusyajob', akay
uchyo'b' **etz'ojyir**.

E b'ik'it maxtak ma'chi ula'res
ub'ijnusyajob', war uchyo'b' e
tz'ojyer.

K'ajpesik: e tz'ojyir matuk'a'
uk'anpib'. Ma'chi uk'ani twa
kache **etz'ojyir** taka
kapyarob'.



uch'er

beber

chenma'r



wajrna'r/meswa'r

barrer

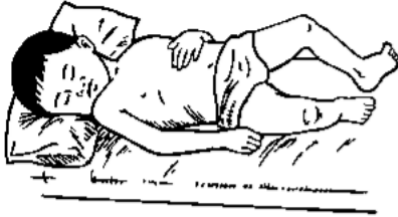
chenma'r

Euch'er ja'x inte' chenmayajir
xe achenpa tama kab'ixirar
twa uyub'i kanumse e takijti'r
yi twa ma'chi kachamay. E
uch'er ache'npa tya' yi jay
ayan e ja'.

Yer e sijm arak' war uyuch'i
uya'rar e aranxex. Inton, **uch'er**
aranxex war uche.

E **meswa'r o wajrna'r**
ache'npa twa ajk'untz'a
uyutzikir e jamirob', b'an
kochwa kawototob' ub'an.

Yer e ijch'ok kanseni'x uche
wajrna'r otot, tya ach'i' ma'chi
a'xin atranran twa ukete
uyotot warjrb'ir. War uk'anpes
inte' mesyo'b' twa **umesu**
uti'najir uyotot.



E **wayanir** ja'x inte' ajk'anpa'r
chenmayajir. Ak'anpa twa
kajirijse kab'aker umen e
k'oyer. Tuno'r e ajb'ixirarob'
uchyo'b' e **wayanir**.

wayanir

dormir

Inkojt chuchu' sitz' pispis war
uche e **wayanir** tama uxor
uch'akte'.

chenma'r



E **xana'r** ja'x inte'
uchenmayajir e arak'ob' xe
ayan uyokob'. Tuno'r e arak'ob'
xe ayan uyokob' uyub'i
uchyo'b' e **xana'r**.

xana'r

caminar

E ch'urkab' war war akano
a'wan, k'ani'x akano axana
tama ucha'te' uyok. **Xana'r**
ixto uche ya'.

chenma'r



xujrar'r

cortar

chenma'r



yojb'a'r

golpear

chenma'r

E **xujra'r** ja'x inte' chenmayajir
xe' achenpa iraj iraj tama
kab'ixirar. E **xujra'r** ak'anpa
twa ko'stesya'n o twa
kachuchu'resya'n. Uk'anya'ch
uk'anpesna'r inte' xujrib'.

E ajchuyma'r ixik war uk'anpes
uxujrib' twa **uxuri** uti' e b'ujk
twa uchuyi inte' utopop pik.

E **yojb'a'r** ja'x inte' mab'an
chenmayajir xe uyub'u kache o
kanumse. Kalapir unumse ub'a
inte' jay ayan tuk'a at'irwan
tama ko'k yi kakukrema.

Yer e b'echu war ani uyasi e
okpok taka uyet maxtakir,
k'a'pa **yojb'a** uyor upix. Inyaj
ixto una'ta ya'.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' chenmayajir xe' achenpa tama uyajk'una'r
yojb'a'r taka uk'apesna'rir u't ko'k.

taksuna'r

tejk'a'r

ki'suna'r

B'isnatanyajir

Ja'x inte' mab'an yi ma ink'ajyer chenmayajir xe' akay anumuy jay ma'chi ula'res ub'ijnusyajob' e pak'ab'ob'.

Tz'ojyir

b'ijnwa'r

mejk'a'r



E CHANIR

EL COSMOS

Tama uxejrir e jun ira, ka'xin ko'jron yi kakani tuno'r tama xe' uyub'i katajwi tama e chanir. Uk'ani twa kana'ta ke e chanir ja'x tuno'r e jamir xe tya' turwo'n yi xe' ti'n cheker tichan tama u't e k'in. E katu' uj, u't e k'in yi e katu' rum ch'a'rob' o turwo'b' makwi'r e chanir.



E tun maja'x tama ujur e rum taka ayan. Ayan e tunob' xe' war atob'o'b' tama ujamir e chanir, umener arompa **chantun**.

chantun

asteroide

k'ab'a'

Ayan e **chantun** xe b'ik'itob' yi ayan e chantun xe k'ob'irikob' ko'ra. Inb'ak'ajr jay o'jri inwojr k'ob'ir **chantun** tama ujur e rum, b'ajk'at usatyo'n!



Tamachirja' antantz'a e b'i'x ch'ujch' ja' xe ak'axi. Ayan ti'n xe intzatz yi ti'n xe m'achi. E **chirja'** akay usisres kora e k'in/ajk'in. Akay ub'an upejka e jaja'r.

chirja'

brisa

k'ab'a'

B'ajk'at war atikwa'ri, e ixik intzaj una'ta e **chirja'** xe' war ak'axi tya turu.



ek'/ek

estrella

k'ab'a'

E **ek** ja'x tuno'r u't e k'ajk' xe cheker tama e akb'ar tichan. E k'in ja'x inwojr noj ek'.

E **ek'**ob' akay achekto'b' tya anamtz'a u't e k'in.

Tya a'kb'are, e **ekob'** akay ujan'akesob' e chanir tichan.



ik'ar

aire

k'ab'a'

E **ik'ar** akay awajron. Jay intzatz e ik'ar, uyub'i ukuchi e ototob' o akay ukukru e tyo'b'.

E **ik'ar** k'ani'x ukukru yer ob' e cha'te' xan xe wa'r tama uti' e xukur. Jay ayan chi wa'r tama uyjetz'er e xanob' ira, uk'ani twa alok'oy ajni inyajrer.



jaja'r

lluvia

k'ab'a'

E **jaja'r** ajk'anpa'r tama e b'ixirar yi tama e pak'ma'r tama uxor e katu' rum. Uyajk'u uk'ek'wa'rir yi ub'ixirar e k'opot yi e arak'ob'.

Yopa e **jaja'r**, yi inkojt yer sitz' lok'oy yeb'ar e jaja'r utz'amles ub'a. B'ajk'at intzaj una'ta, jamyajr ke war atza'y



E tokar ach'uanob' tama u't e k'in. Nakpat tama e**jaja'r**, akay ak'axi tama u't e rum, yi ja'x ixto e'ra xe kaware tama k'axtokar.

k'axtokar

bruma

k'ab'a'

Ak'b'are akb'i k'axi e **jaja'r**, sajmi tya sakojo'p'n kawira ke ayan ani e k'axtokar tama uxor e witzirob'.



k'in/katata'

sol

k'ab'a'



makchan

arcoiris

k'ab'a'

E **k'in** ja'x e ek xe uyet'okeson
tama kab'ixirar o tama katurer
tama e katu' rum.

Akay kaware ub'an ke **e k'in**
ja'x katata'b'ir, inton umener
kapejpa tama katata'.

E **katata'** akay uyejb'es
kab'ixirar tara tama uxor e
katu' rum.

Ek'**in** aputon jay ma'chi kab'asi
kab'a.

E **makchan** alok'oy tama:
uwam e kojn, uxor e witzir yi
tama e chanir tichan. E
makchan achekta umen
uch'ujch'ir e ja' yi uwarar e k'in.

Tya a'wan e **makchan**,
ma'chi'x ak'axi e jaja'r.

Chenob' ke jay katutz'i' uxor
kak'ab' tama u't e **makchan**,
a'ok'oy ayi'. B'an chenob' e
nukta' pak'ab'ob'.



E **mo'tz'** ja'x ob' e ek' xe mororob' yi akay achekta tama uyuxin chan tama e akb'ar.

mo'/mo'tz'/morek'

sietillo/cabritas
/pléyades

k'ab'a'

Yer ob' e **morek** xe jamyajr tama e chanir, akay apejknob' tama **mo'**, **motz'** o **morek**.

Jay katuran katziki ob' e morek, cheker ke ayan ukwojr ek' xe turwo'b' komon.



rum

tierra

k'ab'a'

E **rum** ja'x kawotot no'n, ja'x katu', jax katurer.

No'n war kab'ixiri tama ujur e **rum**. E rum akay kapejka tama katu' ub'an, umen ja'x uyajk'wo'n tuno'r xe ak'anpa twa ma'chi kachamay.



sisar

frío

k'ab'a'

E **sisar** uchy'o'n ko'sre kab'och'i kab'a, o uchy'o'n ko'sre inb'ijk yer ink'ijn kajwe'.

E ixik inyaj una'ta e **sisar**, umen war umek'e ub'a.



tikwa'r

calor

k'ab'a'

Jay ayan e **tikwa'r**, e ater ak'anpa twa kasisres kab'aker. E **tikwa'r** ucho'n kakexka.

E ixch'ok war anon ajk'una umen **etikwa'r**, umen ochoy ati makwi'r e insis ja'.



tokar

nube

k'ab'a'

E **tokar** ja'x umorojseyajir uch'ujch'ir e ja' xe' ayan tama u't e ik'ar. Ayan e **tokar** xe tantan u't yi e saksak . Tya ab'aran e **tokar**, uyakta ak'axi e jaja'r.

Uk'ani ko'chesna'r makwi'r e otot twa ma'chi katz'amay. E **tokar** unamtz'esix u't e k'in, watarix e jaja'r.



uj/katu'

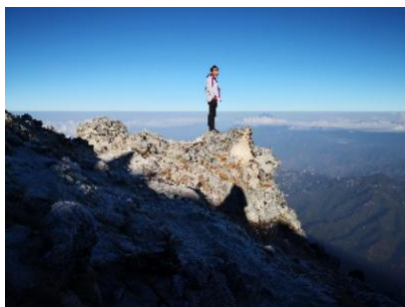
luna

k'ab'a'

E **uj** ja'x e xe akay ujijb'es e **katu'** rum tama e akb'ar.

Takaron no'n, e **uj** akay kapejka tama **katu'**. Umen ke uyerijsyo'n tya kaxan taka e akb'ar.

E **katu'uj** akay ujanch'akres kab'i'r tama e akb'arob'.



witzir

volcan/cerro

k'ab'a'

E **witzir** ja'x ub'uchurir e rum.
Jay ab'uchwan e rum tama
inte'rti'r jamair yi turer
achekta inte' witzir.

E winik' wa'r e'ron yi
ach'ujksam tama ujur e nixi
utata' **Witzir**. Tama ujur e
witzirob' uyub'i ach'ujksan
inte' inajt innajt.

B'isnatanyajir

Inb'ak'ajr jay o'jri tama uxor e rum, b'ajk'at usatyo'n!

jaja'r

chantun

witzir

makchan

B'isnatanyajir

Ja'x ob' e ek' xe mororob' yi akay achekta tama uyuxin chan tama e akb'ar?

k'in

mo'tz'

ek'



JAMPATNA'R

OFICINA

Tara ka'xin kakani uk'a'b'a e jamir tya a'xin apatnob' e pak'ab'ob', yi b'an ub'an tuno'r xe uyub'i atajwintz'a tama e jampatna'r.



Tama **ch'o'k** apejkna yer e
aras xe ak'anpa twa anijkesna
yi irsena xe ti'n ayan makwi'r
inwojr sasa' tak'in.

ch'o'k

ratón

E pak'ab' war uk'anpes inwojr
ch'o'k twa usajka ujun twa
apatna tamar.

k'ab'a'



E **jun** ayan me'yra uk'anpib'.
Tamar uyub'i achena e
tz'ijb'ayaj, xab'seyaj, inmojr.

jun

papel

E pak'ab' war uxixi e **jun**, twa
anon upuki taka e mojr
pak'ab'ob'.

k'ab'a'



k'ajn

slla

E **k'ajn** ak'anpa twa aturanob'
e ajpatna'rob' tama ujamir e
patna'r.

k'ab'a'

Chakpurem yer u't **ek'ajn** xe
ajk'una e ajpatna'r sajmi twa
uk'anpes.



tzortz'ijb'/morkirir

teclado

E **tzortz'ijb'** ak'anpa twa
ak'ojt'a u't' e tz'ijb'ayaj twa
achekta tama sasa'tak'in.

E ixik war uk'anpes inte'
umorkirir twa utz'ijb'a
ub'ijnusyaj tama e sasa' tak'in.

k'ab'a'



lok'tz'ijb'

impresora

k'ab'a'

Tya ak'a'pa e tz'ijb'ayaj tama e
sasa'tak'in, uk'ani ixto
ulok'esna'r ya', umen ak'anpa
elok'tz'ijb'.

Ixe'n xane'n tama ujampatna'r
e Lexo, ya inwira inwojr
utantan **lok'tz'ijb'** xe' k'echer
umen.



me'ynresnib'

escáner

k'ab'a'

Jay ayan inte' me'yn xe' k'ani
ko'se tama e sasa' tak'in
wakchetaka, uyub'i kak'anpes
e **me'ynresnib'** twa kache.

E **me'ynresnib'** ak'anpa twa
kanumse wakchetaka inte'
b'obj'ir me'yn, o ume'yn inte'
tz'ijb' makwi'r inwojr sasa'
tak'in..



sasa'tak'in

computadora

Tama e kone'rir uk'anesna'r e **sasa'tak'in** mix ja'x twataka ob' e ajnatanyajob'. Kone'r uk'ani twa kakno kak'anes tuno'ron.

k'ab'a'



tz'ijb'k'ajñ

escritorio

Ne'n k'ani inkano ink'anes e **sasa'tak'in** twa inche nipatna'r tamar.

Jay k'ani katziyb'ayan tama ujur u't kawa', b'ajk'at t'erer a'xin alok'oy katzi'ijb', ya ixto ak'anpa e **tz'ijb'k'ajñ** twa alok'oy inb'utz.

k'ab'a'

E ajpatna'r war uk'anes **utz'ijb'k'ajñ** twa uche upatna'r.

B'isnatanyajir

**Ak'anpa twa ak'ojt'a u't' e tz'ijb'ayaj twa achekta
tama sasa'tak'in?**

sasa'tak'in

k'ajñ

tzortz'ijb'

B'isnatanyajir

Ja'x ujamir inwojr otot tya a'xin apatno'b' e
pak'ab'ob'?

chor

jampatna'r

otot



KAROB'

VEGETALES

Tama e jamir ira, ka'xin kakani uk'ab'a' e karob' xe' uyub'i katajwi tama katurerob' yi xe' ti'n uyub'i ak'ujpa. Inma erer kanajpes ke e karob' utakryo'nob' tama kak'ewa'rir, twa ma'chi kamokran.



a'n

elote

Twa ayan e **a'n** uk'ani twa kapak'i e jinaj b'ajxan. Ja'x uyutir e jinaj.

E **a'n** ink'ajyer uwirna'r uyaxaxir uxe'x yi uch'okir u't.

k'ab'a'



ajus

ajo

k'ab'a'

E **ajus** ak'anpa twa me'yra mok yi twa e niroj.

Inkojt ilamita tari sajmi uche e niroj tama u't niwijtz'in, yi kay uk'anpes e **ajus**.

E **apyu** ja'x inte' yer kar xe
ak'anpa twa ajk'untz'a
uyujtz'nar e wya'rob'.

apyu

apio

Sajmi ixinen tama e chinam
inmani intzajk **apyu**, war
u'nsre inb'ijk mayux ak'ach
takar.

k'ab'a'



E **arankar** ajk'untz'a uk'ab'a
kochwa era umen ke upat yi
uwe'rir la'r uyeroj kochwa e
aranxex ;)

arankar

zanahoria

E **arankar** akay achená b'uyb'ir
twa ayajra tama e takin wya'r
o tama e mayux wya'r.

k'ab'a'



asam

hongo siripe

k'ab'a'



b'rok'ol/worixkar

brócoli

k'ab'a'

E **asam** ja'x inte' cho'k xe akay alok'oy tama uyok'emar e chakajr, sit'a', majch, iximte', inmojr tyo'b'.

Sajmi achpe'ntaka, ixye'n inpojro e **asam** tama usuy e chakajr xe kukurpa a'nb'i'.

E **asam** intzaj uk'ujxa'r tama to'mpa'.

E **b'rok'ol** ja'x inwojr yer yax yax kar, xe akay ak'ujxa chab'ir taka e atz'am o taka we'r.

Ayan ti'nob' xe ab'ijnwo'b' ke e **b'rok'ol** intzaj uk'ujxa'r. Yi ne't ak'uxi'x ka o ma'chi ana'ta ak'uxi e kar ira?.



E **ch'atat** ja'x inte' yer intzaj kar. Akay ak'uxpa mayuxb'ir o tama ch'aj.

ch'atat

malena/chaya

Kochwa war u'nsre e **ch'atat**, k'ani inxin inkuchi twa achenpa tama ch'aj.

k'ab'a'



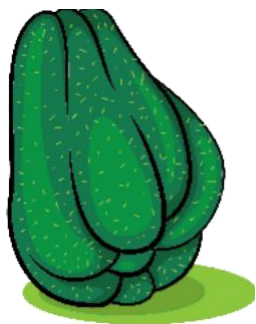
E **tz'anir** ja'x inte' ajk'anpa'r kar twa achena e chapmayaj, umen ke akay uyajk'u uyujtzna'r tuno'r e wya'rob'. E **Ch'eyk** la'r taka e **tz'anir**, intaka ke maja'x ajk'ujxa'r.

tz'anir/ch'e'yk

cebolla

Ne'n ink'ani cha'wojr nikum' yab'arb'ir taka e **tz'anir**.

k'ab'a'



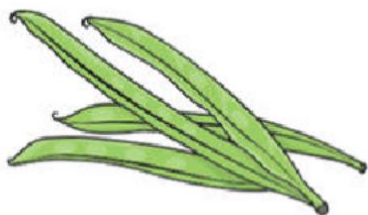
ch'iwan

güisquil

k'ab'a'

E **ch'iwan** ja'x inwojr yer kar
xe ak'anpa twa uyet'okres e
mayuxob' o ak'uxpa
tojb'entaka.

E **ch'iwan** ira yax yax upat,
ak'uxpi'x anon tama mayux
wakax.



ch'ok b'u'r

ejote

k'ab'a'

E **ch'ok b'u'r** ayan me'yra
uk'anpib' ub'an tama e
chapmayaj.

E **ch'ok b'u'r** uyub'i
uyet'okres nich'aj juj.
Tya akay achekta e **ch'ok b'u'r**
akay inxin inkuchi twa kak'uxi.



ch'ok ch'um

ayotito

k'ab'a'

E **ch'ok ch'um** ayan me'yra uk'anpib' tama e chamayaj. uyub'i ak'uxpa tama ch'aj, b'u'r, taka ku'm, yi tama e sya'n wya'rob'.

E **ch'ok ch'um** intzaj uk'ujxa'r tama uxor e k'ik'ik' b'u'r. B'an ub'an chab'irtaka taka ja'.



ch'um

ayote

k'ab'a'

E **ch'um** xe ne'pix, ayan uk'anpib' ub'an, intaka ke ajrertaka uyub'i ak'uxpa chapb'ir. Uyub'i ayajra e chab' tamar, b'an ub'an uyub'i ache'npa e sa' tamar.

Tama e tz'ikinob' ob' e ajkojksyajob' akay a'xin upojrob' e **ch'um** twa uwab'wo'b' tama uwe'nib' e chamenob'. Chab'ir akay uchyo'b'.



ch'um

Güicoy

k'ab'a'

E **ch'um** ja'x inwojr kar xe' apak'tz'a makwi'r e jinaj. Ayan e b'ik'itob' yi ayan e nukir **ch'um**. Tama uch'ajnar akay alok'oy e yujyob' yi b'an ub'an e yutirob' xe asutpo'b' **ch'um**.

Akay ak'ujxa e **ch'um** tama b'u'r, tama mayux, tama we'r, tama chab', yi inmojrob'. Uxi' ixye'n inwarajse nijina'j xe inpak'i tama ujur e witzir, kochwa ayan ani e **ch'um**, inkuchi tari cha'wojr.



chikarar

chipilin

k'ab'a'

E **chikarar** ja'x inte' yer ute'rar kar xe' ach'i' maku' k'opot. Uyub'i ak'uxpa pojpb'ir, chab'ir, tama mayux, tama to'mpa' yi tama xep.

Kuchu kora **chikarar!** uyarye'n nitu', tya wa'ron ani kawak'ni e b'u'r. K'ani ink'uxi tama b'u'r yi k'ani inwet'okres taka inmojy nimuxmux pa'. Intzaj uk'ujxa'r kochwa e ya'x!



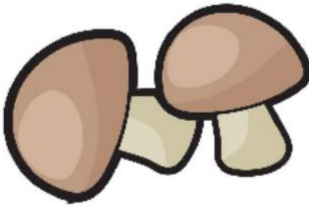
E **chikin tz'i'** ja'x inte' yer cho'k xe' jay tzijtzi, iktzuren u't . Tya atak'a ak'ik'ikran u't. Ak'uxpa pojpb'ir yi uyub'i achaptz'a ub'an taka e b'u'r.

chikin tz'i'

oreja de chucho

Kiki' pojron e **chikin tz'i'** uyarye'n ninoya, war int'uni. K'ani ink'uxi pojpb'ir tama semet taka inb'ijk yer atz'amtaka.

k'ab'a'



E **cho'k** ja'x inte' yer kar xe alok'oy tama uyok'emar e tyo'b'. Maja'x inte'rataka ayan, ab'oro'b'.

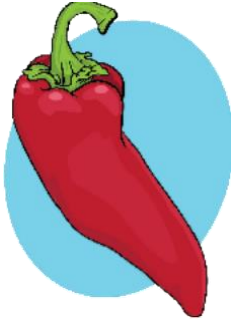
cho'k

hongo

E sak**cho'k'** akay alok'oy tama uyok'emar e chakajr, e sit'a' yi e majch.

E k'anturul **cho'k** alok'oy tama uyok'emar e tajte'.

k'ab'a'



ich

chile

k'ab'a'

E **ich** ja'x inte' yer tzaj nib'ir wya'r. Ak'anpa twa uyajk'una'r uk'ek'wa'r ir e wya'rob'. Ayan ti'n xe intz'a'n yi ti'n xe inchi'taka.

Tama e tz'akjab'ob' akay achena e b'asb'ir pa', twa alok'oy intzaj, ayajra e **ich** tamar.

Intzaj uk'ujxa'r e mayux jay ayajra e intz'a'n **ich** tamar.



is/inkis

papa

k'ab'a'

E **is** ira ja'x inte' pakma'r two'b' e chinam Inka. umen uyub'i kaware tama **Inkis**. E pak'ma'r ira akay apajk'a ub'an tama e chinam iximrum. Inpax e **is** ira.

Tya inxin inxana tama e chinam Murak, akay inmani e ch'ijrb'ir **is**. Akay ink'ajti taka me'yra muxb'ir pe'y ch yab'arb'ir taka e ich xe intz'a'n.



is

camote

k'ab'a'

E **is** ja'x inte' yer ch'a'n xe ayutiri tama uwi'rir. Ayan e **is** xe chakopen u't b'an kochwa e me'yn ira, ayan e k'ank'an u't, ayan e saksak u't yi me'yra utz'ib'arob'.

Tama e tz'ikinob' akay achajpa e **is** twa awab'na tama uwarib' e tz'ikinob'. Intzaj uk'ujxa'r e **is** tama chab'.



jab'a'

santa maria

k'ab'a'

E **jab'a'** ja'x inte' yer te' xe ach'i tya ab'oro e ja'. Uch'ok'ir uyopor yi ute'rar ak'uxpa tzijtzi o pojpb'ir. Akay uk'ek'ojse uyujtzna'r yi utzajir ob' e wya'rob'.

Ninanoya tama inyajr ixin ukuchi uyopor e **jab'a'** twa ani uyari tama ujur e b'u'r, ah war ani at'uni anon ja'xir!



E **k'anturul** ja'x ob' e cho'k xe' k'ank'an ko'ra u'tob'. Alok'oy tama uyok'emar e tajtyo'b'.

Tama e k'axjaje'yr akay achektob'.

k'anturul

hongo de pino

War ani innumuy tama intajch rum xe tya tajte'taka ani ayan.

Chene'ntaka, b'ajk'at ayan e **k'anturul**. Ixe'n inpojro yi intajwi e **K'anturul**. K'asar nib'itor taka e **k'anturul** intajwi.

k'ab'a'



Uyopor e b'u'r ak'anpa ub'an twa ak'uxpa kochwa wya'r. Tya akay ayopori uch'ajnar e b'u'r uyub'i ajuxpa uyopor twa achena tama ch'aj o ayajra tama ujur e takin b'u'r.

kar b'u'r

quilete de frijol

Nitata' akay upak'i e b'u'r twataka kak'uxi e **kar b'u'r**. E ch'aj yab'arb'ir taka e kar b'u'r intzaj intzaj uk'ujxa'r.

k'ab'a'



kulantru

cilantro

k'ab'a'

E **kulantru** ja'x inte' yer k'opot xe ak'anpesna twa uyajk'una'r utzajir yi uyujtzna'r ob' e wya'rob'.

Jay inxin inmani e mayux wakax, ink'ani twa a'njk'una e tzijtzi b'uyb'ir **kulantru** . Intzaj uk'ujxa'r e **kulantru** yab'arb'ir taka e ich yi e pe'yeh'.



lajchib' cho'k

hongo de azadon

k'ab'a'

Ja'x inte' yer cho'k xe la'rtaka kochwa inte' lajchib'. Intzaj intzaj uk'ujxa'r pojpb'ir tama u't e k'ajk' o tama semet. Tama uyok'emar e k'ante' alok'oy e **lajchib' cho'k**.

Wa'r inte' nukir k'ante' tama upat niwotot, tya aka'y e k'axjaja'r akay alok'oy e **lajchib' cho'k** tamar. Ya akay inxin inkuchi twa ink'uxi poiipb'ir taka inb'ijk atz'am.



lorok'/saksak kar

loroco

k'ab'a'

Ja'x inte' yer kar ch'a'n.
Ak'uxpa uyopor yi unichir.
Akay anichiri tama e k'axjaja'r.
Twa ab'oro uch'ajnarir uk'ani
twa apaktz'a tama uyejtz'er e
tyo'b'.

Makwi'r uchorob' nitatanoy
akay ach'i' e **lorok'** umen ke
ayan e nukir te' tamar.
Motor tojb'en ink'uk' chu' taka
ayajra tama e **lorok'** intzaj
alok'oy uk'ujxa'r.



majk'uy

hierba mora

k'ab'a'

Ja'x inte' yer ute'rar kar xe
akay ach'i' ti'ktaka. Tya akay
ak'axi e jaja'r alok'oy uch'okir
uyopor, inton uyub'i akuchpa
twa achaptz'a tama mayux.

Ayan e **majk'uy** xe inch'aj
kora.

Intzaj intzaj intajwi e **majk'uy**
tama umaxuxir e ak'ach.
Jo'lato i'xin, war inchapi inb'ijk
majk'uy xe inkuchi sajmi tama
nichor.



Unuk' e ch'um akay ak'uxpa ub'an mayuxb'ir o ch'ijrib'ir. Tya k'api'x k'awan ayutirar uyub'i akuchpa unuk' twa achena tama wya'r. Era twa ma'chi asatpa b'antaka.

nuk' ch'um

guía de ayote

Kochwa k'api'x e jaja'r, uk'ani ixto twa ka'xin kakuchi **unuk' e ch'um** twa kache inte' nixi b'ejt ch'aj tamar.

k'ab'a'



Kochwa uch'ajnar e ch'iwan ab'oro me'yra, uyub'i akuchpa twa achenpa e wya'r tamar. Intzaj uk'ujxar tama mayux, ayub'i ak'uxpa taka we'r o tojb'entaka.

nuk' ch'iwan

punta de güisquil

War inchapi inb'ijk' nib'ur, kochwa ayan e ch'iwan tama uxor ti'naj, k'ani inxin inkuchi inmojy **unuk' e ch'iwan** twa inyari tama uxor e b'u'r.

k'ab'a'



E **pajkayan** alok'oy tama uxor o unuk' e xan. Ak'uxpa jay ch'okch'ok. Tya anejpa insak' uk'ujxa'r yi mamajchi' uk'ani twa uk'uxi.

pajkayan

pacaya

k'ab'a'

Inte' ute'rar xan warix alok'oy **upajkayanir**, uyub'i'x ak'aspa twa kak'uxi yab'arb'ir tama ku'm.



Ja'x inte' yer ute'rar tz'akoner yi yub'i ak'anpesna ub'an kochwa ajtzajir wya'r. Ach'uwan ub'an ti'ktaka tya apaktz'a.

pasut

apasote

k'ab'a'

Ink'uxi inb'ijk ch'ijrb'ir is xe inmani tama e chinam, ya'taka uwajpye'n e k'uxnak'ir. Yope'ntaka ixye'n inkuchi uyopor e **pasut**, inchapi yi u'nch'i twa intz'akpa.



pe'yich

tomate

k'ab'a'



pitak

elote ierno

k'ab'a'

E **pe'yich** ja'x inwojr yer kar xe ak'anpa twa achenpa me'yra wya'r tamar. Uyub'i ak'uxpa chab'ir yi tzijtzi.

Inpak'i kora ute'rar **pe'yich** tichanb'ir niwotot, warix ak'awan. Tya anejpa uyutirar e **pe'yich** inxin injuxi twa ink'uxi pojpb'ir.

E **pitak** ja'x yer e ch'okch'ok a'n. **Pitak** ja'x tuno'r xe intokto war alok'oyob' tama ute'rar e jinaj.

Jay war at'uni inte', taka e k'ux **pitak** tz'akar.

Akay uk'uxo'b' e **pitak** ob' e ejmach tya akay ak'awan e jinaj.



E **workar** petz'er uyopor akay ach'yo'b'. Ayan e chakchak **workar**, b'an kochwa e me'yn ira yi ayan e saksak **workar**. Ayan me'yra uk'anpib' tama e chapmayajir.

workar

repollo

k'ab'a'

Kujcha tari kora ub'aker wakax sajmi, ne'n war u'nsre unkumi mayuxb'ir, intaka ke ink'ani twa ayajra e **workar** tama ujur.



Alok'oy tama e ok'emarob'. Maja'x tuno'r e ok'emarob' uyajk'u e **sakcho'k**. Ayan e cho'k xe k'ik'ik'ob', saksakob', k'ank'anob, sarinob', kajwe', yi inmorjrob'.

sakcho'k

hongo blanco

k'ab'a'

A'nb'i' taki inte' nixi majchte', ok'emix era, ne'n inb'ijnu ke a'xin alok'oy e sya'n **sakcho'k** tamar. Ka'xin kachapi tama k'u'm twa kak'uxi.



tinam kar

dante

k'ab'a'

E tinam kar ja'x inte' uterar kar xe ak'uxpa uyopor. Arena tama tinam kar umen ke la'r cheker kochwa inte' yer unichir e tinam, saksak u't.

Intzaj uk'ujxa'r e **tinam kar** tama k'u'm.

Kujcha tari kora **tinam kar**, k'ani inware twa ache'na to'mpa'b'ir.



tzinte'

yuca

k'ab'a'

E tzinte' ja'x inte' yer ute'rar kar xe ak'uxpa uwi'r. Twa ach'i' uwi'rir uk'ani twa apak'tz'a tya ink'un e rum.

Chab'ir e **tzinte'** taka pe'y ch intzaj uk'ujxa'r.

Uyub'i ak'uxpa e **tzinte'** motor chab'ir tojb'entaka taka e atz'am.



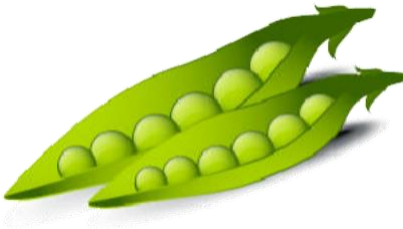
tzetze'

piñuelo

k'ab'a'

E **tzetze'** ja'x inte' yer te' xe ayan me'yra ut'ixir tama uyopor. Akay alok'oy e muta tamar. Intzaj uk'ujxa'r umutir yi usak'ir e **tzetze'**.

Makar uwarib' niwotot taka e **tzetze'**. Tya aka'y e k'axjaja'r tama e **tzetze'** akay lok'oy e muta tamar.



yaxb'u'r/b'u'rte'

arveja

k'ab'a'

E **yaxb'u'r o b'u'rte'**, arompa kochwa e ya'x umen ke intya'ch kora ke mojr b'u'r. E'ra alok'oy tama inte' yer te' yi e mojr b'u'r ch'a'n yer ute'rar.

Tama kachor, akay apaktz'a e **yaxb'u'r** twa kachoni tama e chinam.

Uk'ujxa'r e **b'u'rte'** tama k'u'm intzaj.



yuju

flor de ayote

k'ab'a'

E **yuju** ja'x unichir e ch'um.

Alok'oy tya ch'i'x kora
uch'ajnar e ch'um. K'ank'an
utz'ib'ar e **yuju**. Uyub'i
achenpa e sya'n wya'r tamar e
yuju.

Tompa'b'ir e **yuju**, intzaj
uk'ujxa'r.

Nitu' ixin tama e chinam
ukuchi kora karob', ne'n ixye'n
sajmi ub'an tama e chor
inkuchi e **yuju**, k'ani inware
ayab'artz'a taka e mojr karob'.

B'isnatanyajir

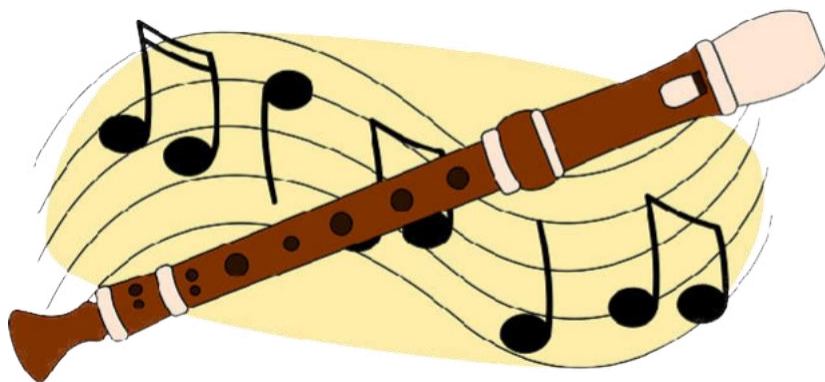
Ja'x inte' yer kar xe alok'oy tama uyok'emar e tyo'b'.

- b'u'r
- cho'k
- perom

B'isnatanyajir

Ja'x inte' yer cho'k xe' la'rtaka kochwa inte' lajchib'.
Intzaj intzaj uk'ujxa'r pojpb'ir tama u't e k'ajk' o
tama semet. Alok'oy tama uyok'emar e k'ante'?

- Chikin tz'i'
- k'anturul
- lajchib' cho'k



LAJB'K'AY

Instrumentos

Tama e jam ira ka'xin kakani uk'ab'o'b' e lajb'k'ayob' xe' ayan
yi ak'apesna twa achena e k'ay tamarob'.
Ayan ti'n xe tikab'a'ch yi ayan ub'an xe' inajt taresna, intaka ke
ayan me'yra uk'anpib' tama e k'ay.



t'ojt'k'ay

batería

k'ab'a'



chikab'

chinchin

k'ab'a'

E **t'ojt'k'ay** ak'anpensna twa
ajk'untz'a uyintzajir e k'ay.
Areb'ir kochwa era umen ke
t'ojtb'ir achenpa. Ayan e
tumtum yi ayan inte' nixi
wech'er ch'e'w ub'an.

E **t'ojt'k'ay** ira k'ik'ik' u't, ayan
ti'nob' xe uyub'i
ab'ijnyusya'nob' ke iktzuren u't.
Akay e t'ojt'k'ay uk'ek'ojse
uk'ay e pajrb'irte'.

E **chikab'** achena tama uyutirir
e tzimaj. Twa alok'oy e **chikab'**
b'ajxan uk'ani twa alok'espa
uwe'r'ir o usojyomir e tzimaj
yutir. Uk'ani twa atikijsenpa.

Uyub'i ak'anpesna e **chikab'**
twa uyet'okres tuno'r e sya'n
k'ay.

E **chikab'** la'r ajka kochwa
uchikab'ir e **chikab'** chan.



jujt/jujtk'ay

flauta

k'ab'a'

E **jujtk'ay** ja'x inte' yer
lajb'k'ay xe' twa alok'espera e
k'ay tamar uk'ani jujtab'ir taka
uyik'arir kawej yi uk'ani
umajka'r uti' takar upikir kati'.

E **jujt** akay uyet'okres e
tuntum tya alok'oy axana e
katata' santiago .
Ne'n k'ani inware inkansena
ijujta e **jujtk'ay** twa inche e
k'ay takar.



k'oroch'

violín

k'ab'a'

E **k'oroch** ja'x inte' yer
lajb'k'ay xe' intzaj uyubna'r
tama e nojk'inob'. Uyub'i
aktespa uk'ayir **e k'orochnuk'**.

Watarix e nojk'in, uk'anya'ch
twa apejnko'b' e ajlajb'a'rob'
twa utaresob' e **k'oroch'** twa
ulajb'esob', twa b'an uyub'i
ka'ajk'uti takar.



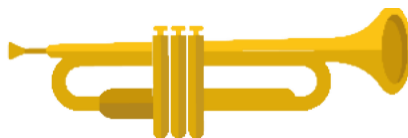
lab'

guitarra

k'ab'a'

E **lab'** ja'x inte' lajb'k'ay xe' ayan me'yra uk'anpib' tama uchena'r e k'ay. U't e lab' uk'ani twa b'i'runa taka uxor kak'ab' twa uyub'i atzinluma o ajka e **lab'**.

Tama e nojk'inob' akay ak'anpesna e **lab'** twa uyet'okres e ajk'aywa'rob'. Tama e otot kanwa'r akay irsena kochwa alajb'esna e **lab'**.



lab'ti'/xuxb'ib'

trompeta

k'ab'a'

E **lab'ti'** ja'x inte' tak'in ik'ar lajb'k'ay xe' uk'ani ujujtna'r twa uyub'i ajka.

Tama unojk'inar e chinamob', ob' e ajkanwa'rob' akay alok'oyob' tama e b'i'r ulajb'esob' e **lab'ti'**.



pajrb'irte'

marimba

k'ab'a'

E **pajrb'irte'** ja'x inte' noj lajb'k'ay xe ajchekta'r o ajturer twa e chinam iximrum. Tzoror ch'u'rob' a'xin u't uchu' xe tya at'ojt'na' tama uxor, akanluma twa alok'oy e k'ay tamar.

Ujanch'akres niyuxinar tya u'nb'i akanluma e**pajrb'irte'** tama e nojk'inob'. Yatixtaka inxin insikb'a inkojt utzikutzik ijch'ok twa akta takaren taka uk'ay e **pajrb'irte'**.



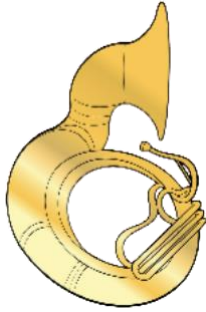
pyank'ay

piano

k'ab'a'

E **pyank'ay** ja'x inte' najtir lajb'k'ay xe ayan utzork'ay tzoror tama uxor twa ak'ojt'a twa alok'oy e k'ay tamar.

Ink'ajyer uwirna'r e k'ik'ik'/lktzuren **pyank'ay** xe achekta tama e ma'yn ira Tya injab'tz'a k'ani inkano inlajb'es e **pyank'ay** twa inxin inlajb'a tama e najtirar.



k'och'o'

tuba

k'ab'a'



tumtum

tambor

k'ab'a'

E **k'och'o'** ja'x inte' lajb'k'ay xe k'ochochoj u't xe' chenb'ir taka tak'in. Akay ak'anesna ub'an tama e nojk'inob'.

War u'nsre inkano inlajb'a tama e **k'och'o'** twa b'an uyub'i iwet'okres e mojr ajlajb'a'rob' tama e tz'ikinob' tama katurer tara.

E **tumtum** ja'x inwojr lajb'ka'y xe achena tama e job'en te'. Uk'ani twa apajrna o amajna e t'ojt'ib'ob' twa uyub'i ajkesna e **tumtum**.

Tama uxa'n b'arir e katata' santiago akay at'ojt'esna e **tumtum** twa cheker tya war anumuy e tzorpak'ab'ob'. Maja'x intran ulajb'esna'r e **tumtum**.



E **tuntun** ja'x inwojr lajb'k'ay
xe' ajturer yi ajchekta'r tara.
Katatanoyob' oni'x upajryo'b'
twa uchyo'b' e k'ay tamar.
Uk'ani ke job'en o pasar e te'
twa achenpa e **tutntun** tamar.

tuntun

tun

k'ab'a'

¡Tun tun, tun tun! ajka e
tuntun tya alajb'esna taka
ut'ojt'nib'ir umen e ajlajb'a'r.
Utikutzik uyub'na'r uk'ay e
tuntun!



E lajb'k'ay ira ukojko e sya'n
k'ot'nib'irob' twa kak'ot'i taka
ujor kak'ab' twa alok'espa e
k'ay tamar.

tzork'ay

teclado

k'ab'a'

Tya akay achena unojk'inir e
katata' akay et'okesna e
k'aywa'r taka e **tzork'ay**.
Tama nitz'akjab' inxin inware
inkojt nipyar twa utares
utzork'ay twa alajb'a tamar.



xur

chirimía

k'ab'a'

E **xur** ja'x inte' ik'ar lajb'k'ay xe uk'ani ujujtna'r twa uyub'i alok'oy e k'ay tamar. Uk'ani uk'anpesna'r uxor kak'ab' twa kamaki e xuyemarob' twa uyub'i kalok'se e inb'utz k'ay.

Ne'n k'a'r nimen ke e noyob' oni'x akay ani ulajb'esob' e **xur** tama tuno'r e nojk'inob'. Uk'ani twa kakano kajujta e **xur** ub'an, umen k'ani inware anmajna inte' **nixur**.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' lajb'k'ay xe' k'ochochoj u't yi chenb'ir taka tak'in. Akay ak'apesna tama e nojk'inob'.

- Xur
- k'ocho'
- tumtum

B'isnatanyajir

E lajb'k'ay ira ukojko e sya'n k'ot'nib'irob' twa kak'ot'i taka uxor kak'ab' twa alok'espera e k'ay tamar?

lab'

tzork'ay

k'oroch'



Kamorwa'r

Nuestra Comunidad

Tama e xejrir ira ka'xin kakani uk'ab'a' tuno'r xe ayub'i katajwi
o uyub'i kawira tama katurerob' o morwa'rob'.



b'i'rob'

caminos

k'ab'a'

E **b'i'r** ja'x xe' tya kanumuy o kaxana iraj iraj o ajk'in ajk'in.

E **b'i'r** uyub'i achenpa taka patna'r o akay achekta b'antaka jay kanumuy ya'taka iraj iraj.

Tama unak' e witzir anumuy inte' nojb'**ir**. E chanxantarob' anumuyob' tama e nojb'i'rob'. Jay inte' **b'i'r** int'u'm u't tama ko'k taka uyub'i kaxantes.



chinam

pueblo

k'ab'a'

Chinam kaware tya ayan me'yra ototob' xe' nut'urob'. Tamar turwo'b' ub'an tuno'rob' e ajk'anpa'rob'. Ayan ub'an e sya'n chonma'rob'.

War u'nsre inmano, intaka ke ma'chi innata tuk'a, k'ani inxin inpakax tama e **chinam**, ya'tixto inwaira tuk'a uyub'i intajwi twa inmani.



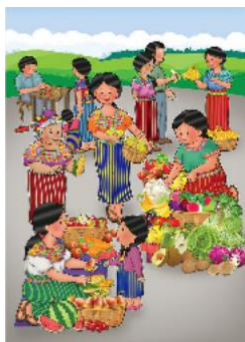
E **chor** ja'x inte' ujamir e rum
xe ak'inpa twa apaktz'a tamar.
Tama e **chor** uyub'i apak'tz'a e
jinaj, e b'u'r, e ch'um, a kar,
pe'y'ch, yi me'yra pak'ma'r.

chor

guatal

k'ab'a'

Ch'ujk jinaj war axana uche e
ajyum **chor** xe b'itir umen
inwojr usaksak b'itor.
Yaxtunen uwirna'r e jinaj tama
e **chor** xe achekta tama e
me'yn ira.



chonmib'ir

mercado

k'ab'a'

E **chonmib'ir** ja'x ujamir e
ajmanwa'rob' yi e
ajchonma'rob'.
Tamar e **chonmib'ir** akay
amorojk'yo'b' e pak'abob
ucho'b e manwa'r o e
chonma'r.
Chuni' ixye'n taka inkojt
nypya'r pakaxon tama
uchonmib'ir e chinam.
Ochoyon wyo'n tama inwojr
otot xe tya achojna ani a
pajb'ursa' yi ko'y'ch'i cha'wojr
ruch sa'.



E **morotot** ja'x inte' uxejrir
inte' morwa'r o int'e chinam.
Tamar uyub'i amorojk'i e sya'n
otot o uyub'i ajajcho'b' inajt
inajt.

morotot

barrio

k'ab'a'

Tama e me'yn ira achekta
cha'te' **morototob'**.
Ayan inte' **morotot** tama uxor
e witzir yi ayan inte' **morotot**
tama unak' e witzir.



E **morwa'r** ja'x inte' uxejrir e
chinamob'. Tama e chinam
murak ayan cha'la'in ucha'k'ar
morwa'rob' (32).

morwa'r

aldea

k'ab'a'

Tama e me'yn ira cheker
intajch twa e **morwa'r** Ok'em.
E me'yn lok'esb'ir tama uxor
inte' yer witzir xe aketapa
tama e **morwa'r** Suchiker.



morwa'r otot

salon de reuniones

k'ab'a'



nojchinam

ciudad, capital

k'ab'a'

E **morwa'r otot** ja'x inwojr otot xe' ti'n ak'anpesna o ak'anpa twa umorojse ub'o'b' e pak'ab'ob' twa ojronob' o twa apatno'b' komon.

Pejkno'b' katato'b' twa a'xo'b' tama e **morwa'r otot**, umentaka ke ayan ayi' inte' morwa'r tya twa ojronob' upater e ajnkanwa'rob' xe tz'ojyo'b' sajmi.

Inte' **nojchinam** ja'x inte' chinam xe ayan unojir. Tamar ub'an turwo'b' e noj ajk'anpa'rob' twa tuno'r inte' chinamir. E noj ajrorir ya turu uyototir upatna'r yi b'an ub'an e mojr noj ajk'anpa'rob'.

Kejcha ixye'n pakaxen tama e **nojchinam**, ya atz'i inwira ke ayan me'yra nukir otot yi nukta' b'i'rob'. Amorojk'yo'b' ub'an e pak'ab'ob' twa a'xin apatno'b'.



otot

casa

k'ab'a'



ototir aras

estadio

k'ab'a'

Inwojr **otot** ja'x xe tya ab'ixiryo'b' e pak'ab'ob'. Inwojr **otot** ayan ujur, ayan unak' ayan unichir yi uti'najir. Tama e chinamob' akay ajajcha e nukir **ototob'**.

K'ape'nix patne'n ixto ya', e'ra k'ani ixto inmorojse nimukukob' yi k'ani inxin injiri makwi'r **nyo'tot**.

Tya ink'otoy tama **uyotot** nitatanoy, k'ani ink'ajti inwojr niruch insis ja'.

E **ototir aras** ja'x xe tya ajsenpa e arasob'. Tamar ayan ub'an e k'ajn o task'ajn tya uyub'i aturanob' e aras ajch'ujksyajob'.

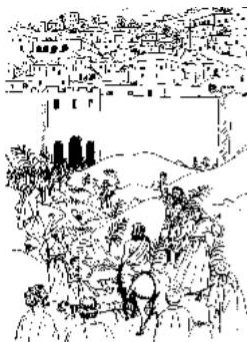
Kone'r ayan ayi' inte' aras pokpok, tama e **ototir aras**, tuk'a ab'ijnu jay kapejka e mojr kapyarob' yi ka'xin kawira e ajarasob'?



pak'ab'ob'

personas

k'ab'a'



xejr chinam

zona

k'ab'a'

Inkojt **pak'ab'** ja'x inkojt
ajb'ixirar xe ob'na ub'ijnusya'n
yi ob'na achenma. Inkojt ixik yi
inkojt winik' ja'x inkojt pak'ab'.

E b'ik'it maxtak chuchu'
pak'ab'ob' ub'an.

Ayan jo'kojt **pak'ab'ob'** xe
turwo'b' eronob' tama ujur e
ak. War anon akansenob' e
b'ikit' pak'ab' umen e noy
pak'ab'.

E chinamob' uk'ani twa axejra
twa uyub'i atajwintz'a
wakchetaka uketpa'rir e
ototob', ja'xto era arompa
tama **Xejr Chinam**.

Tama e nojchinamob' uyub'i
katajwi e **xejr chinamob**.
E chinam Chiquimula ayan
ukte' uxejrir, twa b'an ma'chi
uyub'i asatpa inte' tamar.

B'isnatanyajir

Ja'x e jamir xe' tya ajsenpa e arasob'. Tamar ayan ub'an e k'ajñ, task'ajñ tya uyub'i aturanob' e aras ajch'ujksyajob'?

ototir aras

jamaras

otot

B'isnatanyajir

Ja'x inte' chinam xe ayan unojir. Tamar ub'an turwo'b' e noj ajk'anpa'rob' twa tuno'r inte' chinamir. E noj ajrorir ya turu uyototir upatna'r yi b'an ub'an e mojr noj ajk'anpa'rob'.

- chinam
- morotot
- nojchinam



NICHIROB'

FLORES

Tama e xejrir ira ka'xin kakani uk'ab'a ob' e nichirob' xe' uyub'i
katajwi tama kawotot, tama e k'opot o makwi'r e chorob'.



jurumay

flor de octubre

k'ab'a'

E **jurumay** ja'x inte' ch'a'n xe ink'ajyer uwirna'r tya akay anichirir. Uyub'i katajwi maku' k'opot yi ayan me'yra utz'ib'arob'.

E **jurumay** ch'a'n yaxpwe'n u't unichir alok'oy tya ak'otoy e okwinal (octubre). Jay k'ani awira ink'ajyer uxor ati'naj, uk'ani twa apak'i e **jurumay** tama uyejtz'er awotot.



k'onox

girasol

k'ab'a'

E **k'onox** ja'x inte' yer te' ye uyajk'u me'yra utzikutzik nichirob' xe k'ank'an u'tob'. Akay ach'i' tama ujam e kojn yi ti'ktaka.

Tama e **K'onox** akay ak'otoyob' uyark'ir e chab' utz'wo'b' uhab'ir unichir e K'onox.

Intzaj uyujtzna'r e k'opot tya akay anichiri **ek'onox**, la'r kochwa e k'ar uyujtzna'r.



Arompa tama **kumur** tuno'r e nichirob' xe merato awit'k'o'b'.

Tya awit'k'a mixja'x **kumur**,
intaka ke ayan ub'an e
nichirob' xe kumurtaka
aketpo'b'.

kumur nichir

flor de capullo

k'ab'a'

Ink'ajyer uwirna'r e nichirob'
xe **kumurob'to**. Tya awit'k'a e
kumur nichir a'xin uyajk'u
uyinb'utzir e k'opotob'.



nichir ak

flor de zacate

k'ab'a'

Unichir e ak akay alok'oy
tama e takinir yi tama e
k'axjaja'r. Ink'ajyer uwirna'r
ub'an e akob' tya **anichiryo'b'**
maku' kopot.

Ayanix **unichir e ak** tama
uchor atata', era numuy
umentaka ke ma'chi uyak'ni
ujinaj. A'xin ab'oro e **unichir e**
ak tama e inte' jab' tamartaka
era.



nichir jinaj

flor de milpa

k'ab'a'

Tya akay ab'ak'o e jinaj, era k'ani che Ke inb'ijk takix uk'ani twa aka'y uyari **unichir e jinaj** twa nakpat akay apitaki.

Chakpuren u't **unichir e jinaj** xe pajk'a tama uxor e santar ejmar yaja'.

Lok'oyix **unichir e jinaj**, inb'ijk takix uk'ani twa kak'uxi inmojoy kab'akar kawa'n.



nichir pajpaj

flor de limón

k'ab'a'

Unichir e pajpaj saksak u't.

Akay ab'ut'k'o'b' tamar uyark'irob' e xuxob' yi b'an ub'an uyark'ir e chab' twa utz'wo'b' uhab'ir **unichir e pajpaj**.

K'ani ani inkukru ute'rar e pajpaj xe wa'r tama upat niwotot, intaka ke kochwa warix anichiri inyajta kora u't'.



nichir sit'a'

flor de izote

k'ab'a'



nichir tzetze'

muta/flor de piñuelo

K'ab'a'

Unichir e sit'a' alok'oy tama uterar e sit'a'. Uyub'i ak'uxpa mayuxb'ir, yab'arb'ir, ch'ijrb'ir, yi ch'ajb'ir. Uyu'i kaware ke e unichir e sit'a' ak'anpa twa achenpa me'yra wya'r.

Warix u'nsre ink'uxi **unichir e sit'a'** ch'ajb'ir, intaka ke merato ak'axi e jaja'r, inton uk'ani twa inkojko twa watar e jaja'r twa uyub'i uyari **unichir e sit'a'**, inton uyub'i ink'uxi tama ch'aj.

E tzetze' ayajk'u e nichir ub'an, yi uch'okir **unichir e tzetze'** ak'uxpa xe kaware tama muta. Tama ukajyesna'r e jaja'r akay alok'oy **unichir e sya'n tzetze'**.

Tama e me'yn ira uyub'i kawira uchakpurenir **unichir e tzetze'**. Uyub'i'x alok'espera **unichir e tzetze'** twa ak'uxpa umutir poj'b'ir tama uxor u't e k'ajk'.



poxoxo

flor de banano

k'ab'a'

E **poxoxo** ja'x unichir ute'rar e kene'. Tamar alok'oy uyutir e kene' xe nakpat tya atak'a achi'ran yi intzaj umajk'a'r. Ajk'ujxa'r ub'an e **poxoxo**.

Kochwa k'awanix ute'rar e kene', k'ani ixto inxuri e **poxoxo** twa ink'eche a'xin tama niwotot twa inpojpi makwi'r u't' e k'ajk' twa ink'uxi nakpat.



saknichir

flor de pascua

k'ab'a'

E **saknichir** ja'x inte' yer nichir xe ayan uk'anpib' tama e nojk'inarob' tama uk'apib' e jab' yi tama ukajyesnib' inte' topop jab'.

Tama ukuxpa'r e jesus akay aturb'ana e sya'n tzajkirob' twa e **saknichir** tama uwarib' e katata'.



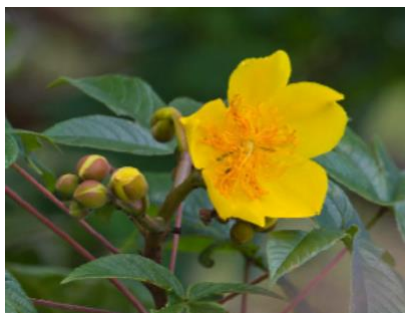
sampwe'r

flor de muerto

k'ab'a'

E **sampwe'r** ja'x inte' yer te'rar xe ayajk'u e nichirob' xe akay kaware ub'an tama **sampwe'r**. Ab'oro tama e okwinal yi tama e nob'winal. Ak'anpa twa awab'na tama e mujka'rob'.

Jab jab' akay ka'xin kasikb'a unichir e **sampwe'r** tama e k'opot twa ka'xin kab'ujkse umujka'rob' katatanoyob' yi kananoyob' xe chamo'b'ix.



t'uyuy

tecomasuchite

k'ab'a'

E **t'uyuy** ja'x inte' te' xe insob' sob' unak'. Matuk'a' me'yra uk'anpib', ajretaka ink'ajyer uwirna'r unichir. K'ank'an u't unihirob' e **t'uyuy**.

Tama e me'yn ira cheker ukumurir unichir e **t'uyuy** yi ayan ub'an inte' unichir e **t'uyuy** xe wit'k'i'x. Ink'ajyer uwirna'r unichir e **t'uyuy**.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' nichir xe ab'oro tama e okwinal yi tama e nob'winal. Ak'anpa twa awab'na tama e mujka'rob'.

sampwe'r

t'uyuy

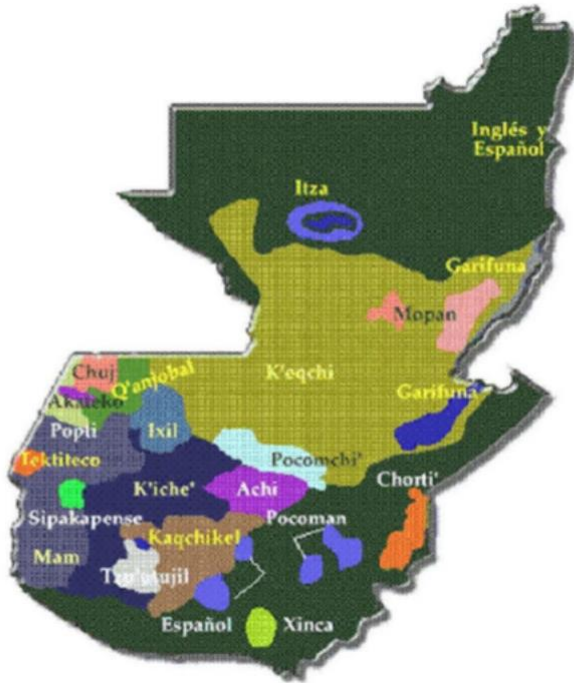
k'onox

B'isnatanyajir

Ja'x unichir ute'rar e kene'. Tamar alok'oy uyutir e kene'?

- nichir jinaj
- Poxoxo
- Nichir pajpaj

Diferentes idiomas y códigos lingüísticos de Guatemala



OJRONEROB'

IDIOMAS

Tama e jamir ira a'xin achektespa tuno'r uk'ab'o'b' e ojronerob' mayob' xe ojrompa tama e Iximrum. B'an ub'an a'xin achektespa tya' tya' ojrompa e ojronerob' ira. Achekta ub'an uyojronerob' e ajxinkob' yi uyojronerob' e k'ik'ik' pak'ab'ob'.



Achi

Achi

k'ab'a'

E ojroner **Achi** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e Iximrum. Ojrompa tama e nojxejrchinam Baja Verapaz.

E ojroner Maya **Achi** ayan kora ob' e ajojronerob' xe wardo uketyo'b' yi ukansyo'b' e ojroner ira taka e b'ik'it maxtak.



Akateko

Akateko

k'ab'a'

E ojroner **Akateko** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ojrompa tama e nojxejrchinam Huehuetenango, b'ana.

Ayanto me'yra ob e pak'ab'ob' xe unato'b'to ojronob' tama e ojroner **Akateko**. Ma'chi uk'ani aktana'r twa asatpa e ojroner ira.



Awakateko

Awakateko

k'ab'a'

E ojroner **Awakateko** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

Ojrompa tama e nojxejrchinam

Huehuetenango, b'ana.

Ayan ob' e ajojronerob' twa e ojroner **Awakateko** tama e chinam Awakatan yi b'an ub'an tama e turer Chiapas, tama e inxejr b'ana Mexico.



Chalchiteko

Chalchiteko

k'ab'a'

E ojroner **Chalchiteko** ja'x int'e topop ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ojrompa tama e nojxejrchinam Huehuetenango.

Tama e ojroner **Chalchiteko** e ku'm arompa tama k'olob'. Yi e ch'um arompa tama k'um. E ojroner k'oj (Máscara) tama kawojroner Ch'orti', la'rtaka arompa tama e ojroner **Chalchiteko**: k'oj.



Ch'orti'

Ch'orti'

k'ab'a'

Kawojroner **Ch'orti'**
 Ojrompa tara
 Chiquimula, Zacapa
 yi b'ana Honduras yi El
 Salvador.

Uk'ani twa kakorpes yi
 kach'i'res kawojroner**Ch'orti'**
 twa uyub'i akanwo'b'
 kamaxtak yi kasitz'ob' tama e
 watarir. Kanojchinam no'n e
 ajch'ortyo'n ja'x e Kopan.



Chuj

Chuj

k'ab'a'

E ojroner **Chuj** ja'x inte' onya'n
 ojroner Maya; ajturer yi
 ajchekta'r tama e iximrum.
 Ojrompa tama e
 nojxejrchinam
 Huehuetenango.

Ukansena'r e ojroner **Chuj**
 tama uyotir e kanwa'r uk'ani
 uyajk'una'r uk'ek'ojsena'r twa
 ma'chi anajpa tama ujob' e
 b'ik'it maxtak.



E **Garífuna** ja'x inte' ojroner xe
 uk'anpesob' e k'ik'ik'
 pak'ab'ob' xe taresno'b tara
 twa apatno'b' tama urumir ob'
 ejpaxna'rob' oni'x.

Garífuna

Garífuna

k'ab'a'

Tama e nojxejrchinam Izabal
 turwo'b' e pak'ab'ob' xe
 ojronob' tama e ojroner
Garífuna.



E ojroner **Itza'** ja'x inte' onya'n
 ojroner Maya; ajturer yi
 ajchekta'r tama e ixim rum.
 Ojrompa tama e
 nojxejrchinam Peten. ⚙️

Itza'

Itza'

k'ab'a'

Tama uyejtz'er o tama uti' e
 xoyoyojk' ja Peten Itza
 turwo'b' e ajojronerob' twa e
 ojroner **Itza'**. Uk'ani
 ukorpesna'r e ojroner ira twa
 b'an asutpato unatanyajob'.



Ixil

Ixil

k'ab'a'

E ojroner **Ixil** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ojrompa tama e nojxejrchinam Quiche'.

E ojroner Maya **Ixil** ukojkoto me'yra ajojronerob' xe pusurob' tama e chinam Cotzal, Chajul yi tama e chinam Neb'aj.



Kaqchikel

Kaqchikel

k'ab'a'

E ojroner **Kaqchikel** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ja'x inte' noxi ojroner. Ayan me'yra pak'ab'ob' yi me'yra urumob' ub'an.

E ojroner **Kaqchikel** ojrompa tama e nojxejrchinamob': Chimaltenango, Solola, Sacatepéquez yi Guatemala



Kastiya

castellano/español

k'ab'a'

E **kastiya** ja'x inte' najtir
 ojroner xe kalapir osena twa
 ojronpa tama tuno'r e iximrum
 yi tama e mojr nukir
 chinamob'.

Uk'ajtyo'b' katanoyob' ke oni'x
 ma'chi ani ojronpa e kastiya
 tama katurerob'. E **kastiya**
 maja'x ink'ajyer umen ke
 uchyo'n kasati kawojronerach'
 no'n.



K'iche'

K'iche'

k'ab'a'

E ojroner**K'iche'** ja'x inte'
 onya'n ojroner Maya; ajturer yi
 ajchekta'r tama e ixim rum.
 Ja'x inte' noxi ojroner. Ayan
 me'yra pak'ab'ob' yi me'yra
 urumob' ub'an.

E ojroner**k'iche** ojronpa tama
 e nojxejrchinamob': Sololá,
 Quich'e, Quetzaltenango,
 Retalhuleu, Suchitepequez,
 etc. Ayan ub'an purusorb'
 tama tuno'r e ixim rum.



Mam

Mam

K'ab'a'



Maya

Maya

k'ab'a'

E ojroner **Mam** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ja'x inte' noxi ojroner. Ayan me'ya pak'ab'ob' yi me'ya urumob' ub'an.

E ojroner **Mam** ojronpa tama e nojxejrchinamob': San Marcos, Huehuetenango, Quetzaltenango yi tama e Retalhuleu. Ayanob' ub'an tama tuno'r e iximrum.

Tuno'r e onya'n ojronerob' xe ojronpa tama e iximrum uyub'i kaware ke **Mayob'**. Umen uyub'i kaware ub'an ke tama tuno'r e chinam iximrum ojrompa e ojroner **Maya**.

No'n motor ko'jron tama e ojroner ch'orti' uyub'i kaware ke no'n ko'jron tama e Ojroner Maya. Tama e Mexico ayan inte' ojroner xe apejkna tama **Maya** Yukateko.



Mopan

Mopan

K'ab'a'

E ojroner **Mopan** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Oronpa tama e nojxejrchinam Peten yi b'an ub'an tama e Belice.

Jay k'ani ka'xin kaxana tya turwo'b' e **ajmopanob'**, uk'ani twa kakani uyojronerob' twa b'an uyub'i kana'ta tuk'a tuk'a uk'ajtyo'b'.



Popti'

Popti'

k'ab'a'

E ojroner **popti'** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ayan me'yra pak'ab'ob' yi me'yra urumob' tya turwo'b'.

Tama uturerob' e **Ajpoptyo'b'** ayan me'yra Yaxpwe'n xoyoyojk' ja'. Utzikutzik uturerob' e **Ajpopti'**.



Poqomam

Poqomam

k'ab'a'



Poqomchi'

Poqomchi'

k'ab'a'

E ojroner **Poqomam** ja'x inte' onya'n ojroner Maya xe ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

E ojroner **Poqomam** ojronpa tama uyuxinar e iximrum yi tama e nojxejrchinam Jalapa.

Ob e ajpoqomam akay watarob' tara tama e chinam murak uchonyo'b' e cha', e ruch, e semet yi e b'ejt..

E ojroner **Poqomchi'** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

Ayan me'yra pak'ab'ob' xe ojronob' tama e Poqomchi' yi me'yra urumob' ub'an.

E ojroner **Poqomchi'** ojronpa tama e nojxejrchinamob' Alta Verapaz, Baja Verapaz yi tama e Quiche'.



Q'anjob'al

Q'anjob'al

k'ab'a'



Xinka

Xinka

k'ab'a'

E ojroner **Q'anjob'al** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ja'x inte' noxi ojroner xe ayan me'yra pak'ab'ob' xe uk'anpesob'to e ojroner ira.

E ojroner **Q'anjob'al** ojronpa tichanb'ir tama e nojxejrchinam Huehuetenango. Tama urumob' e Ajq'anjob'alob' ayan cha'wojr nukir tun xe cheno'b takar Kab' tzin

E ojroner **Xinka** ja'x inte' onya'n ojroner; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

E ojroner **Xinka** ja'x inte' yer ojroner xe ajronpa ani tama e nojxejrchinamob': santa rosa, el salvador yi jutiapa



Q'eqchi'

Q'eq'chi'

k'ab'a'

E ojroner **Q'eqchi'** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum. Ja'x inte' noxi ojroner. Ayan me'yra pak'ab'ob' yi me'yra urumob' ub'an.

E ojroner **Q'eqchi'** ojronpa tama tuno'r e iximrum.

Mororob' tama e nojxejrchinamob': Alta verapaz, Izabal, Peten yi Belice.



Sakapulteka

Sakapulteka

k'ab'a'

E ojroner **Sakapulteka** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r ub'an tama e ixim rum.

E ojroner **sakapulteka (Tujaal)** ojronpa tama e chinam Sacapulas xe aketpa tama e nojxejrchinam Quiche.



Sipakapense

Sipakapense

k'ab'a'

E ojroner **Sipakapense** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

E ojroner **sipakapense** ojronpa tama e nojxejrchinam San Marcos yi xotb'ir o makb'ir umen e ojroner Mam.



Teko

Teko

k'ab'a'

E ojroner **Teko**, ke ixni'x arompa ani tama **Tektiteko** ja'x inte' onya'n ojroner Maya; ajturer yi ajchekta'r tama e ixim rum.

E ojroner **Teko** ojronpa tama uti' e iximrum, nut'ur taka e chinam Mexico, yi ayan ub'an e ajojronerob' tamar ub'an.



Tz'utujil

Tz'utujil

k'ab'a'

E ojroner o chinam **Tz'utujil** ja'x inte' onya'n ojroner yi chinam Maya; ajturerob' yi ajchekta'rob' tama e ixim rum.

Ob' e ajtz'utujilob' mororob' tama uti' e xoyoyojk' j'a Atitlán. Ayanto me'yra xe ti'n unato'b' ojronob' tama e ojroner **Tz'utujil**.



Uspanteka

Uspanteka

k'ab'a'

E ojroner yi chinam **Uspanteka** ja'x inte' onya'n ojroner yi chinam Maya; ajturerob' yi ajchekta'rob' ub'an tama e ixim rum.

E orjroner **Uspanteka** ojronpa tama e chinamob': Uspantan, Chicamán yi Playa Grande Ixcán.

B'isnatanyajir

Tuk'a ojroner ojrompa tara Chiquimula, Zacapa
yi b'ana Honduras yi El Salvador.

Ch'orti'

xinka

garifuna

B'isnatanyajir

**Jax inte' ojroner xe' ojronpa tama tuno'r e iximrum,
intaka ke ajturerob' yi mororob' tama e
nojxejrchinamob': Alta verapaz, Izabal, Peten yi
Belice.**

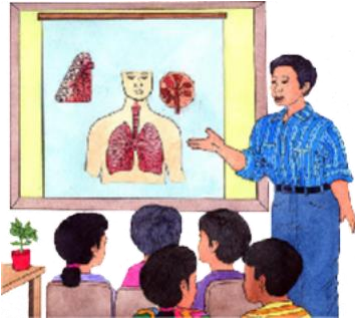
- Mam
- K'iche'
- Q'eq'chi'



OTOT KANWA'R

ESCUELA

Tama e jamir ira, ka'xin kakani tuno'r xe uyub'i kache yi katajwi makwi'r inwojr otot kanwa'r. Umen uk'ani twa aturb'a ajor tamar twa uyub'i akete. Uk'ani twa kak'ajpes ke uyototir e kanwa'r ja'x inte' jamir twa e natanyaj.



ajkanseyaj

maestro

k'ab'a'

Inkojt **ajkanseyaj** ja'x inkojt ajnatanyaj pak'ab' xe ayan me'yra twa uxere o ukanse taka e mojr pak'ab'ob'.

E **ajkanseyaj** war ukanse e b'ik'it maxtak uk'ab'a' uxejrir kab'aker.

E b'ik'it maxtak ajkanwa'rob' tz'ustaka war uyub'yo'b' tuk'a war ukanse e **ajkanseyaj**.



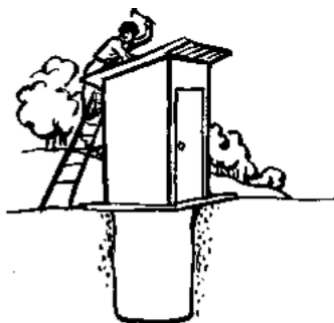
ajkanwa'r

estudiante

k'ab'a'

Inkojt **ajkanwa'r** ja'x inkojt pak'ab' xe war ukani e natanyajir xe war axejra takar, umen inkojt ajkanseyaj.

Kanwa'r war uchyob' e **ajkanwa'rob'** tama uyotitr e kanwa'r. E ajkanseyaj war ukanse uxkojt **ajkanwa'rob'** twa atz'ijb'ayanob'.



b'osnib'/te'ynib'

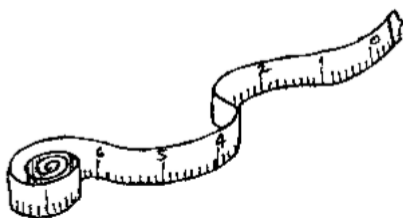
sanitario

k'ab'a'

E **b'osnib'** ja'x inte jamir tya uyub'i a'xin inte' patir. Uk'anpesna'r e **b'osnib'** atakarsan twa ma'chi amokran inte'.

Jay k'ani inxin patir, uk'ani twa insajka tya wa'r e **b'osnib'ir** twa uyub'i inxin inb'osi tamar.

Nakpat uk'anpesna'r e **b'osnib'** uk'ani twa kapoki kak'ab' twa b'an ma'chi uwajpyo'n e k'uxnak'ir.



b'ijsib'

metro

k'ab'a'

E **b'ijsib'** ja'x inte' techk'ab'ir xe ak'anpa twa uyub'i kab'isma. Tama e otot kanwa'r uyub'i kak'anpes twa kab'isi kajun, kame'yn, katz'ijb'a'r yi xe ti'n no'n kak'ani kab'isi.

Jay k'ani ana'ta kob'a inb'isi, tares inte' **b'ijsib'** twa inb'isi nib'a tamar yi awira jate' o kob'a inb'isi ne'n.



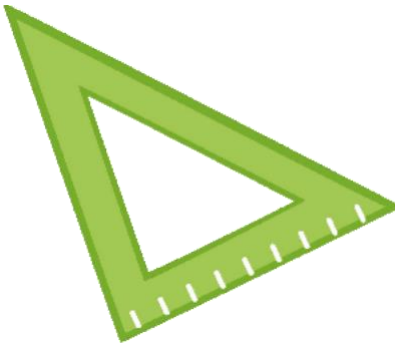
b'isajk'in/b'ijk'in

reloj

k'ab'a'

E **b'isajk'in** ja'x inte' tech'kab'ir xe ak'anpa twa kache e k'in b'ismayaj tamar. Taka e**b'isajk'in** uyub'i kana'ta tama tuk'a xerk'in wa'ron o ka'xin kache kapatna'r.

Ma'chi uyub'i inlok'oy inxana jay ma'chi ink'eche axana **nib'isajk'in** takaren, ak'anpa twa inwira e xerk'in tamar twa b'an ma'chi uwajpye'n e akb'arer.



b'isjun/uxb'ijsib'

escuadra

k'ab'a'

Euxb'ijsib' ja'x inte' techk'ab'ir xe' ak'anpa twa kab'isma yi kaxab'on tutzur tutz'ur. Ayan uxte' uxejrir tama e **uxb'ijsib'**.

E **uxb'ijsib'** xe' achekta tama e me'yn yax yax u't. K'ani inche' inte' ume'n niwotot, inton uk'ani twa ink'anpes e **uxb'ijsib'**.



b'i'xirrib'

microscopio

k'ab'a'



b'ojnib'

crayon

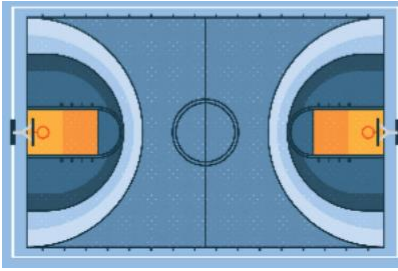
k'ab'a'

E **b'i'xirrib'** ja'x inte' tech'jutir
xe ak'anpesna twa e'rna e b'i'x
arak'ob' xe ma'chi uyub'i
kawira tojb'en unak' ko'yt.

E ajtz'akoner pak'ab' war
uk'anpes e **b'i'xirrib'** twa
uwira jay utajwi tuk'a b'i'x
arak' war ucho'n kanumse
taka e numnak'ir.

E **b'ojnib'** ja'x inte' tz'ijb'nib'ir
xe ak'anpa
twa kawajk'u uyutzikir e
me'ynob' xe akay kache.

Taresik ejk'ar **ib'ojnib'ob'** che
e ajkanseyaj, ka'xin kak'anpes
twa kab'oni e me'yn xe ixixin
iche ejk'ar. U't' e **b'ojnib'ob'**
tama e me'yn: yax yax,
k'ank'an, chakpuren yi
aranxex.



E **jamaras** ja'x inte' ujamir e rum xe ustab'ir twa uyub'i achenpa e aras tamar. Ayan cha'te' uxejrir.

jamaras

cancha

k'ab'a'

War u'nsre inxin inwasi e k'ab'pok, k'ani inpejka tuno'r nypya'rob' twa a'xyo'b' tama e **jamaras** twa k'axin ka'si komon.



E **jamkanwa'r** ja'x inte' ujamir inwojr otot xe aktab'ir yi ustab'ir twa achenpa e kanseyaj, kanwa'r o morwa'r tamar.

jamkanwa'r

salón

k'ab'a'

Kanwa'r war uchy'o'b' e b'ik'it maxtak tama e **jamkanwa'r** taka utakarseyaj e ajkanseyaj. Tz'ustaka war uyub'yo'b' e b'ik'it maxtak ukanseyajir e ixik ajkanseyaj tama e **jamkanwa'r**.



je'yrnib'

pila

k'ab'a'

E **je'yrnib'** ja'x xe', tya ak'otoy o alok'oy e ja' tamar; ak'anpa twa achenpa e pokk'ab' twa b'an ma'chi amokran inte'.

Pokk'ab' war inche tama e **je'yrnib'**, umen ke tya war ani ka'si, kukurpe'n tama uyor e rum yi k'apa inb'oni nik'ab taka e anam xe ayan ani tama u't e rum.



jun

cuaderno

k'ab'a'

Ja'x inte' tz'ijb'nib'ir xe achenpa petz'b'ir twa nakpat achujya o atajk'a twa b'an alok'espera inte' tzejpjun tamar. Ayan e xab'em jun o saksak **jun**.

Tama ente' jab', a'xin ixto ya' nimaxtak tama e otot kanwa'r, umen uk'ani twa inkete e tumin twa inmani e **jun** xe a'xin uk'anpes twa atz'ijb'ayan tamar.



Yopor jun ja'x inte' t'ininij jun
yi wech'er u't. Ayan uk'anjib'
tama tuno'r e kanwa'r yi tama
e kanseyaj. Alok'espera tama
ute'rar yi uyopor e tyo'b'.

yopor jun

hoja de papel

K'ani inb'oni e me'yn xe inche
tama **uyopor e jun** xe inware
taresna sajmi tama e chinam.

k'ab'a'



E **kujchib'** ja'x inte' tech'k'ab'ir
xe chenb'ir twa achenpa e
kuchmayaj tamar. Makwi'r
uyub'i ab'ut'k'a tuno'r xe
kak'ani yi uwajpi.

kujchib'

mochila

B'ut'ur taka nijun, nitzejppjun,
nitz'ijb'nib', b'ojnib', sajtib' yi
ni susni' inxin inche **nikujchib'**,
tya inxin inkano tama uyototir
e kanwa'r, koni awira!

k'ab'a'



E **nichnaj** o nichir otor ja'x e jamir twa inwojr otot xe pasar unak' aktana yi anut'on taka e inmojr turerob'. Tamar uyub'i ach'ajmo'b' e ajwaro'b'.

nichnaj

corredor

k'ab'a'

Unichnaj e Lexu nojta' ko'ra, tamar che ja'xir ke a'xin ayi' ulukb'a cha'te' ab' tamar twa uyub'i ajiri tamar yi b'an ub'an ob' uyajwaro'b'.



E **eronib'** ja'x inte' uxejrir b'ajk'ib' o uti' b'ujk' xe ume'ynres inte' chinam, ch'ajnar pak'ab' o inte' morwa'r.

eronib'

bandera

k'ab'a'

Ayan cha'te' u't **uyeronib'** e iximrum: yaxpwe'n yi e saksak; e yaxpwe'n ume'ynres e cha'te nojxoyoyojk' ja' yi uyaxpwe'nir e chan, yi e saksak ja'x usaksakir e tokar.



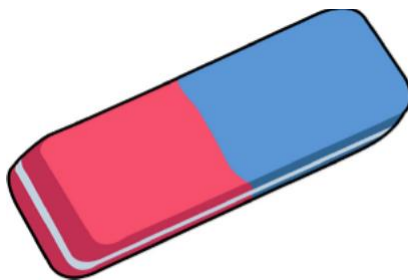
pojkiab' k'ab'

lavamanos

k'ab'a'

E **pojkiab' k'ab'**, ja'x inte' noxi ruch xe ak'anesna twa kapoki kak'ab' tamar. Atakarsan twa ma'chi atukpa e ja' ti'ktaka.

K'ani inware amajna inte' topop **pojkiab' k'ab'** twa kak'anes twa kapoki kak'ab' tamar, twa b'an ma'chi kamokran iraj iraj.



sajtib'

borrador

k'ab'a'

E **sajtib'** ja'x inte' tech'k'ab'ir xe uk'anesob' e ajkanwa'rob' twa uchyob' e sajta'r tamar.

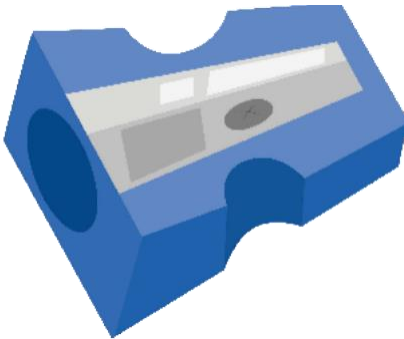
War ani intz'ijb'ayan taka inte' nitz'ijb'nib' te', yi nijkesne'n; inton inwemse nikujchib' yi inlok'se **nisajtib'** twa insati e xab'emar xe inche tama nijun.



sasa'tak'in
computadora
k'ab'a'

E **sasa'tak'in** ja'x inte' k'ajk' techk'ab'ir xe ak'anpa twa kache e sya'n patna'r tamar taka uk'anpesna'r ujur kak'ab'.

Tama e otot kanwa'r war inkansena ink'anpes e **sasa'tak'in**, twa b'an uyub'i inche nipatna'r wakchetaka; k'ani inwira jay uyub'i amajna inte' **sasa'tak'in** twa ko'tot.



susni'
sacapuntas
k'ab'a'

E **susni'** ja'x inte' utechk'ab'ir e ajkanwa'rob' b'an kochwa twa e ajkanseyajob'. Ak'anpa twa asujsa uni' e tz'ijb'nib'ob' xe alajk'a'.

Nitata' umani inwojr **nisusni'** twa ink'eche tama uyototir e kanwa'r, twa b'an uyub'i ink'anpes twa insusi uni' nitz'ijb'nib', tya alajk'a'.



tajk'ib'

pegamento

k'ab'a'



tata'b'ir

padre

k'ab'a'

E **tajk'ib'** ja'x inte' je'yr xe'
intak'tak' u't, yi xe', tya
awarjna umen e ik'ar, ataki
a'xin twa atak'on.

Loksenik **itajk'ib'** che e
ajkanseyaj, ink'ani twa itak'i
uch'e'yrir e jun tama uyopor e
noxi jun ira, twa b'an uyub'i
ka'si nakpat takar!

E **tata'b'ir**, ja'x inkojt tejrom
pak'ab' xe warix at'oxma taka
uyexka'r. E tejrom arak'ob',
tata'b'irob' ub'an jay warix
at'oxmo'b' ub'an.

Tara uyub'i kawira inkojt
inb'utz **tata'b'ir**, war umek'e
yer uyunen taka me'yra k'anir;
jamyajr tama uyeroy ke war
atza'y.



te'rar eronib'

asta

k'ab'a'



t'ojt'tak'in

campana

k'ab'a'

Utera'r e eronib' ja'x inte' te'
xe ak'apesna twa alukb'ana
inte' eronib' tamar.

Tama uti'najir e otot wa'r inte'
ute'rar eronib' yi ayan inte'
eronib' lukur tama ujur.
Ute'rar e eronib' nojta' ko'ra,
cheker cheker ke unumse kora
e otot xe wa'r tama uyejtz'er.

E t'ojt'tak'in ja'x inte' tak'in xe
tya at'ojt'na, atzinluma twa
b'an uyub'i uyub'yo'b' e
pak'ab'ob' twa b'an ak'otoyob'
umori ub'o'b'.

Tama e otot kanwa'r ayan
inte' **t'ojtak'in**, akay at'ojt'na
twa acheksuna uk'apa'r inte'
natanyajir yi aka'y inte'x
topop; at'ojt'na ub'an twa
acheksuna ukajyesna'r yi
uk'apa'r e jirya'r.



turer ajjorir

direccion

k'ab'a'



turerkanwa'r

aula de estudio

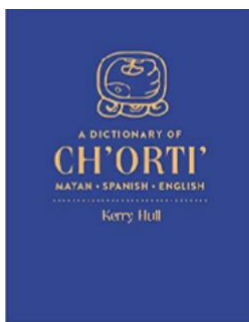
k'ab'a'

E **turer ajjorir** ja'x inte' ujamir inwojr otot kanwa'r xe tya aturanob' e ajjorirob'. Ya akay ack'ejcha axyo'b' xe ti'n atz'ojoyo'b' twa ak'unpesno'b' umen e ajjorir.

Cha'kojt ajkanwa'r war ani upumru ub'o'b', erno'b'taka umen inkojt ajkanseyaj, k'ejcha ixyo'b'tama e **turer ajjorir**.

E **turerkanwa'r** ja'x ujamir inwojr otot kanwa'r xe aktab'ir yi ustab'ir twa uyub'i aturano'b' e ajkanwa'rob' komon taka e ajkanseyajob'.

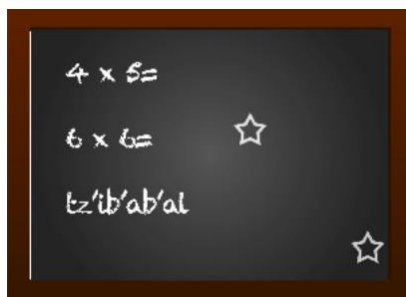
Ayan wakla'inkojt ajkanwa'rob' yi inkojt ixik ajkanseyaj xe mororob' makwi'r e **turerkanwa'r**.



tzejppjun

libro

k'ab'a'



tz'ijb'nib'ir

pizarrón

k'ab'a'

E **tzejppjun** ja'x inte' tz'ijb'nib'ir xe' ayan me'yra uyopor, yi ut'ojrir chuyb'ir o tak'b'ir, xe b'ut'urix taka e tz'ijb'ayaj o me'y nob'.

Uk'ani twa ipejka **itzejppjun** tya ixk'otoy tama iwotot che uyaryo'n e ajkanseyaj, ejk'ar inxin che inte' b'isnatanyaj takarox; umen ixto, k'echer nimen **nitzejppjun** tz'ijb'ab'ir tama kawojroner Ch'orti'.

E **tz'ijb'nib'ir** ja'x inte' jamir xe' ak'anpa twa achenpa e tz'ijb'ayaj tamar; uyub'i achenpa taka wech'er te' yi ayan ub'an ti'n xe k'ajk'b'i rob'ix.

Tama e turerkanwa'r uk'ani twa ach'ub'na e **tz'ijb'nib'ir** twa uyub'i achenpa e kanseyajir. Tz'ijb'ab'irix tama e k'ik'ik' z'ijb'nib'ir inte' otot patna'r twa ucho'b' e ajkanwa'rob' tama uyototob'.



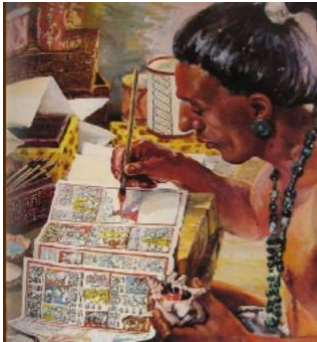
tz'ijb'k'ajñ

escritorio

k'ab'a'

E **tz'ijb'k'ajñ** ja'x inte' turib'ir
xe' chenb'ir taka inte' nixi
wech'er te' xe' ak'anpa kocha
tajsib' twa uyub'i chenpa e
tz'ijb'ayaj taka me'yra
tz'ustakir.

E sitz' ob'na atz'ijb'ayan
tz'ustaka umen ke war
uk'anpes inte' nixi **tz'ijb'k'ajñ**.
Taka te' chenb'ir **utz'ijb'k'ajñ** e
ch'om sitz' xe' war uche e
tz'ijb'ayaj.



tz'ijb'nib'

lapiz

K'ab'a'

E **tz'ijb'nib'** ja'x inte'
tech'k'ab'ir xe' chenb'ir taka
xoyoyoj te' xe' ayan uni' twa
ob'na ab'onon tamar. Ak'anpa
twa achenpa e tz'ijb'ayaj,
me'ynresna'r yi e b'onmayaj.

Inkojt katatanoy war uk'anpes
inte' **utz'ijb'nib'** twa utz'ijba
kanumer tama inte' pakjun,
era, twa uyub'i kana'ta kochwa
ani ab'ijnusya'nob' ja'xirob'
oni'x'.



xujrib'

tijera

k'ab'a'

E **xujrib'** ja'x inte' tech'k'ab'ir
xe' chenb'ir taka tak'in yi ayan
cha'te uyej yi tama uyok ayan
cha'te unak'u't o ch'endar tya
osenpa uxor kak'ab' twa uyub'i
kaxuron tya kanijkes.

Xuri'k e me'yn ira, ya'taka tya
keter e xab'emar, umen uk'ani
twa ik'anpes **ixujrib'** twa b'an
aktepa utzik utzik, nakpat
iwirsye'n twa inwira kochwa
ketpa.

B'isnatanyajir

**Ja'x inte' tech'k'ab'ir xe' ak'anpa twa uyub'i
kab'isma.**

b'ijsib'

xujrib'

tzejppjun

B'isnatanyajir

Ja'x inwojr utechk'ab'ir e ajkanwa'rob' b'an kochwa twa e ajkanseyajob'. Ak'anpa twa asujsa uni' e tz'ijb'nib'ob' xe alajk'a'.

xujrib'

susni'

tz'ijb'nib'



TECH'K'ABIR'OB'

HERRAMIENTAS

Tara k'axin kakani uk'ab'a' ob' e tech'k'ab'irob' xe atakarsanob' ajk'in ajk'in twa ma'chi atranran kab'ixirar tya kache e patna'rob'. Inte' tech'ka'b' ak'anpa kochwa inte' ucha'te uk'ab' inte', chenb'ir taka tak'in o b'an ub'an taka te'.



E **b'ijsib'** ja'x inte' b'is
techk'ab'ir xe' xerb'ir tama
jo'k'arte' xejrirrob' xe la'rtaka.
Ak'anpa twa uyub'i kache e
b'isma'r ti'k yi tuk'i'ktaka.

b'ijsib'/b'ismib'

metro

Uk'anpesna'r e **b'ismib'** tama
uyototir e kanwa'r anumuy tya
k'ani kana'ta kob'a ub'ijsa'r
inte' ayanir.

k'ab'a'



E **jojk'ib'** ja'x inte' tech'k'ab'ir
xe' chenb'ir twa ajojk'a,
ak'optz'a o anijkesna e rum o
xe' ti'n uyub'i anijkesna tamar.

jojk'ib'

pala

E jok'rum ma'chi uyub'i atakpa
wa'kchetaka jay matuk'a' e
jojk'ib'; umen uk'ani umajna'r
inte' jojk'ib' twa atakarsan
tama e patna'r ira.

k'ab'a'



jujk'ib'/raxtak'in

lima

k'ab'a'

E **jujk'ib'** ja'x inte' tak'in techk'ab'ir xe ayan usak'ir twa, tya anumեսna tama uyej inte' machit o xujrib' ujuk'i yi ulokse uyej.

K'ani inb'uyi kora si', intaka ke war inwira ke ma'taka ayan uyej nimachit, k'ani inxin insajka **niraxtak'in** twa inj'uk'i uyej.



kajchib'

alicate

k'ab'a'

E **kajchib'** ja'x inte' tak'in techk'ab'ir xe' ayan inte' uxajr yi cha'te unajt'ib'. Ak'anpa twa akachpa e tak'in ch'a'n o twa usujma'r e tak'inob' ub'an.

Tara ayan inte' **kajchib'** xe' chakchak uyok yi ejb'i utak'inir umen ke intokto k'a'pa majna yi taresna tama e chon tech'k'ab'ir.



E **kerenib'** ja'x inte' tak'in
tech'kab'ir xe ayan u't' uyej yi
ak'anpa twa kaxuri e te'
tamar.

kere'nib'/xujrib' te'

serrucho

Jay k'ani axujra e te'
wa'kchetaka, uk'ani twa a'xin
ataresna inte' **kere'nib'** tama
uyotot e ajyum patna'r ira.

k'ab'a'



E **la'resnib'ir** ja'x inte'
tech'kab'ir xe ayan inwojr ik'ar
ch'ujch' makwi'r, xe atakarsan
twa, tama inte' patna'r ma'chi
aketpa t'erer.

la'resnib'ir

nivel

Twa inwojr otot ma'chi aketpa
t'erer, uk'anya'ch twa
ak'anesna e **la'resnib'ir** tya
wa'r ajajcha a'xin.

k'ab'a'



lajchib'

azadón

k'ab'a'

E **lajchib'** ja'x inte' tech'k'abir
xe' ak'anpa twa alajchpa e rum
umen ke ayan inte' wech'er
tak'in tama ujur yi ayan ub'an
inte' uyok te', takar.

War ayajra uyok' e ja' tama
inte' chor xe a'xin achena e
pak'ma'r tamar, ayan inte'
nilajchib', k'ani inxin u'nb'i jay
uyub'i inma'nwina!



lajk'ib'

pulidora

k'ab'a'

E **lajk'ib'** ja'x inte' k'ajk'
tech'k'ab'ir, xe ayan inte'
utak'in xoyojir, xe asutrema
wakche wakche, tya ukejke e
mojr tak'in, ulajk'es a'xin.

B'uchur ketpa inte' tak'mayaj
tak'in, uk'ani twa kalajk'es
taka e **lajk'ib'** twa kasajb'es
a'xin yi inma cheker kalapir.



lo'resnib'

desarmador

k'ab'a'

E **lo'resnib'** ja'x inte' tech'k'ab'ir xe' ak'anpa twa alo'respa twa alo'kespa e xuykajchib'. Ak'anpa twa ak'it'pa e xuykajchib' ub'an.

Inkojt pak'ab' xe' akay uyustes e wech'ojroner, ayan me'yra **ulo'resnib'** takar, umen ke ayan e nukir yi e b'ik'it xuykajchib' xe uk'ani twa uk'it'i.



lok'esnib'/najt'ib'

tenaza

k'ab'a'

E **lok'esnib'** ja'x inte' tak'in tech'k'ab'ir xe' ak'anpa twa alok'espera e tutz'tak'injor. Ch'epb'ir uk'ani twa achenpa e tak'inob' twa uyub'i a alok'espera. Ak'anpa ub'an twa axujra e ch'a'ntak'in tamar.

E ajchejay ototob' inma erar axano'b' tojb'en uk'ab'ob', uk'ani twa uk'echo'b' axana ulok'esnib'ob' twa ulok'syo'b' o uxuryo'b' e tak'inob'.



machit

machete

k'ab'a'

E **machit** ja'x inte' tak'in tech'k'ab'ir xe ayan inte' unojta' wech'er tak'in tya alok'espera uyej twa ak'anpa twa achenpa e xurma'r, b'ujya'r yi ch'akemar tamar.

Tama e ch'ak k'opot yi tama e ak'in chor, e ma'nob' uk'anpesob' **umachitob'** twa ch'akyo'b' e k'opot, ub'uyo'b' e si' yi ujinyo'b' uk'ab' e tyo'b'.



mesb'on

brocha

k'ab'a'

E **mesb'on** ja'x inte' b'onma'r techk'abir xe ak'anpa twa ab'ontz'a inte' nixi jamir. Tz'apar yi kachar intzajk b'ik'it sukchij tama inte' najt'ib' twa ak'ek'o. Ayan inte' uyok twa ajajpna tamar.

E ajpajrte' uk'anpes e **mesb'on** twa ub'oni e turib'ob' takar. Ob' e ajkanwa'rob' uk'anpesob' e **mesb'on** twa ub'onyo'b' uk'ajnob' xe inyajrer war uyustesob'.



E **tejnib'** ja'x inte' tejna'r
tech'k'ab'ir xe ak'anpa twa
ate'ntz'a e inmojr xejrirob'.
Ujor chenb'ir taka tak'in yi
uyok uyub'i achenpa taka te o
taka tak'in

tejnib'

martillo

E t'ixtak'inob', tenb'ir te'nb'ir
achenpa taka e **tejnib'** twa
atzajpa makwi'r e tyo'b' o
makwi'r e sa'rum.

k'ab'a'



E **wijtib'** ja'x inte' wijta'r
tech'k'ab'ir xe ak'anpa twa
awijta e si' takar. Tak'in ujor yi
ayan ub'an uyej, uyok akay
achena taka te'.

wijtib'

hacha

E ajkuch si' akay a'wan ukuchi
axana **uwijtib'**, twa jay ayan
chi umen ama'nwi'na,
ya'tixtaka a'wan uwiti' e si'.

k'ab'a'



yummyum

espátula

k'ab'a'

E **yummyum** ja'x inte'
tech'k'ab'ir xe chenb'ir taka
tak'in o taka e te'. Ayan me'yra
uk'anpib', uyub'i ak'anpa twa
chenpa e yab'arseyaj o e
sutrema'r.

E ajchenmayaj otot uk'anpes
uyummyum tak'in, twa uyab'ru
e anam takar.

Tama e chapmayaj ak'anpesna
e **yummyumte'** twa usutyo'b' e
wya'rob' tamar.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' tech'kab'ir xe' ayan inwojr ik'ar ch'ujch'
makwi'r, xe atakarsan twa, tama inte' patna'r
ma'chi aketpa t'erer.

Kerenib'

La'resnib'ir

najt'ib'



TUREROB'

LUGARES

Inte' turer ja'x inte' jamir xe' tya uyub'i katuran, uyub'i
kapatna, uyub'i kakojsan, uyub'i kamori kab'a, uyub'i
kanchonma, yi inmojr k'anpa'rob'.

Tama e jamir ira ka'xin kakani tuno'r tama e turerob' xe' uyub'i
katajwi tama kachinamir o tama kamorwa'rir.



chonmib'

mercado

k'ab'a'

E **chonmib'** ja'x inte' jamir xe'
tya amorojk'yo'b' e syan
pak'ab'ob' ucho'b' e chonma'r
yi e manwa'r. Tamar uyub'i
katajwi twa kamani tuno'r xe'
kak'ani.

Jay war int'uni, uyub'i inxin
inxana tama e **chonmib'**,
b'ajk'at ayan tuk'a intajwi twa
inchi'res yi ink'unpes
niyuxinar.



mujkib'

cementerio

k'ab'a'

E **mujkib'** ja'x inte' jamir xe'
aktab'ir twa ak'anpa kochwa
uturerob' e chamenob'.
Ja'x e jamir xe' tya ak'ejcha
a'xin amujko'b' e pak'ab'ob' xe'
chamo'b'ix.

Tya ak'otoy uk'apa'r ub'ixirar e
pak'ab'ob', ak'ejcha axyo'b'
tama e **mujkib'** twa achena
uch'endarob' twa amujko'b'
tamar



noj*b*'i'r

camino real

k'ab'a'

E **noj*b*'i'r** ja'x inte' b'i'r xe nojta
ujamir. Tamar uyub'i
anumuyob' e sya'n xantarob'
yi uyub'i amorojk'i axano'b' e
pak'ab'ob' tamar.

E **noj*b*'i'rob'** atakarsan twa
alok'oyob' tama e neb'e'yr e
ajb'ixirarob' tya anumuy; jay
ayan inkojt ajmok, uyub'i
ak'otoy ataresna taka e
xantarob'.

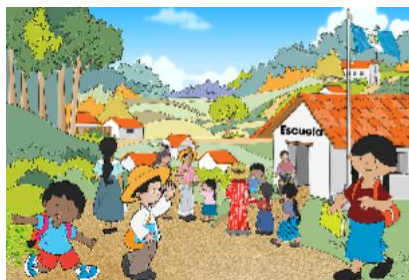


noj*k*'in

fiesta

k'ab'a'

E **noj*k*'in** ja'x inte' k'in xe tya
umori ub'o'b tuno'r inte'
chinam o me'yra pak'ab'ob'
tama inte'ra jamir. Tamar
uyub'i achenpa e akta'r,
k'aywa'r, uch'er, aser yi tuno'r
xe utzajres uyuxinar inte'.
Ak'ab'e'y ke tama **unoj*k*'inar**
kachinam, a'xin ayi' ataresna e
ajlajb'a'rob' tama e pajrb'irte'
yi tama e k'oroch'. Tama e
noj*k*'in ira, nen inkojt utzik
utzik ijch'ok a'xin ukorpes ub'a
twa akta takaren.



Ja'x inte' morwa'r xe k'echer
 umen kochwa patna'r, e
 kanseyaj. Tamar achenpa e:
 kanseyajir, kanwa'rir,
 b'onmayajir, lajb'a'rir yi inmojr
 natanyajirob'.

otot kanwa'r

escuela

E b'ik'it maxtak, axyo'b' tama
 e **otot kanwa'r** twa akanwo'b'
 ub'ajxan natanyajirob' tama e
 tz'ijb'ayaj yi e pejksun.

k'ab'a'



E **santar** ja'x inte' yer chuchu'
 witzir. B'uchur e rum tama ujr
 inte' wech'er rum o tama unak'
 inte' nojwitzir.

santar

colina

Twa uyub'i inch'ujksan innajt,
 k'ani int'ab'ay tama ujr e
 pispis **santar** xe cheker tarex,
 intaka ke b'ajxan uk'ani twa
 innumuy yeb'ar e tyo'b' xe
 wa'rob' tama usuy e **santar**.

k'ab'a'



ti'naj

patio

k'ab'a'

E **ti'naj** ja'x e pasar jamir xe' uxoti u't' e otot. Tamar uyub'i achenpa e pa'k'ma'r o uyub'i ustanpa twa ak'anpa kochwa t'ab'esnib'ir o tya uyub'i ajnyo'b' e arak', b'an ub'an kochwa e b'ik'it maxtak.

Tama **uti'najir** e otot, ayan inkojt pak'ab' xe' war uche e kojkmayaj pa'k'ma'r, twa b'an uyub'i ak'awan uyutirar.



wech'er jam

campo

k'ab'a'

E **wech'er jam** ja'x ujamir e rum tya uyub'i achenpa sya'n chenmayaj tamar, b'an kochwa e: ajneseyaj, tob'er, jirya'r, ojroner, ch'ujksyaj, aras, yi inmojr chenmayaj.

Tama uk'apib' e xerwinal, komon taka niwet' ajkanwa'rob' ka'xin kawasi e pokpok tama e **wech'er jam**. Ayan ti'n xe tojb'en xanb'ar taka a'xin uchyo'b' tama e **wech'er jam**.



witzir/b'ukrum

volcan/cerro

k'ab'a'

E **witzir** ja'x ub'ukurir e rum. Ayan ti'n xe' nukirob' yi ayan ti'n xe' chuchwo'b'taka. E chamen **witzir** ja'x xe' ti'n ma'chi'x ujuri e k'ajk' o e t'u'.

Tama urumir e iximrum ayan me'yra **witzirob'**, ayan ti'n xe' b'ixirob' yi utob'syo'b' e t'u' yi ayan ub'an xe' chamenob' yi ma'chix ak'ajk'yo'b'.



xaj

loma

k'ab'a'

E **xaj** ja'x inte' yer witzir xe pispis u't, o ma'chi ach'i' e te tamar. Ajrer taka ayan e b'ik'it ak yi e b'ik'it k'opot.

E otot xe wa'r tama ujamir e cha'te' **xaj**, twa nib'a. Tama e xaj war int'oxi e ak'achob' twa ink'uxi tama e nojk'inob' xe' anumuyob' tama e jab'.

B'isnatanyajir

Ja'x e pasar jamir xe uxoti u't' e otot. Tamar uyub'i achenpa e pa'k'ma'r o uyub'i ustanpa twa ak'anpa kochwa t'ab'esnib'ir o tya uyub'i ajnyo'b' e arak', b'an ub'an kochwa e b'ik'it maxtak.

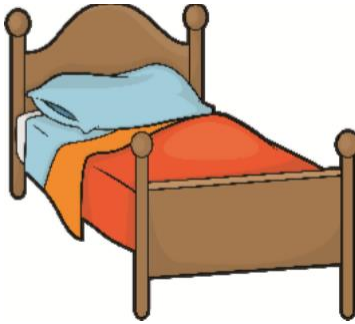
- Nichir otot
- ti'naj
- wech'er jam



TURIB'IROB'/K'AJNOB'

MUEBLES

Tama uxejrir e jun ira, ka'xin kakano tuno'r tama e turib'irob' xe' uyub'i katajwi makwi'r ko'tot o xe' ti'n uyub'i kamani twa utakryo'n twa ka'ostes ko'tot.



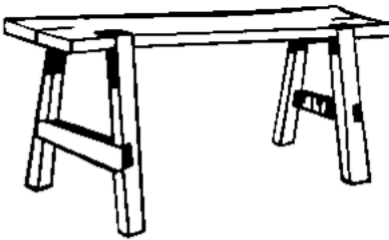
ch'akte'

cama

k'ab'a'

E **ch'akte'** ja'x inte' turib'ir xe' chenb'ir twa kajirijse kab'aker, tya kach'a'n tamar. Ak'anpa twa kache e waynij.

Ok'oyranix uyok **nich'akte'** kalapir anijki tya war injiri. K'ani inxin inware e ajpajrte' twa uche inte'x nitopop **ch'akte'** twa b'an uyub'i insutpa inwayan tz'ustaka tama **nich'akte'**.



k'ajjn

silla, bancos

k'ab'a'

E **k'ajjn** ja'x inte' turib'ir xe' ak'anpa twa uyub'i aturan inte' tamar, twa b'an uyub'i ajiri u't' kawa' yi u't ko'k'.

Ayan me'yra **k'ajjn** tama niwotot, twa b'an uyub'i inch'ami me'yra ajwa'ro'b' tamar yi uyub'i inwajk'u inte' **uk'ajjn** inkojt inkojt.



t'ab'esnib' b'ujk

ropero

k'ab'a'

E **t'ab'esnib' b'ujk** ja'x inte'
turib'ir xe' ak'anpa twa
ach'ujb'ana e b'ujk makwi'r,
twa b'an ma'chi asatpa yi
ma'chi akusumran.

Kalapir cheker e b'ujk tzub'ur
kora kora, k'ani inpaki twa
uyub'i unt'ab'se makwi'r e
t'ab'esnib' b'ujk, ja'y ma'chi
inche, b'ajk'at asatpa nib'ujk.



task'ajñ

butaca

k'ab'a'

E **task'ajñ** ja'x inte' turib'ir xe'
ak'anpa twa aturan inte'
tasarb'ir. E **task'ajñ** ayan
utaspatir, utask'ab'ir yi b'ajk'at
utasjorir o tayokir.

Twa ma'chi ink'o'y tya inturan,
k'ani inpajri inte' **nitask'ajñ**.
B'an kochwa e'ra ink'ani; taka:
tasjor, taspas, task'ab' yi
tasyok.



taspat k'ajñ

silla

k'ab'a'

E **taspat k'ajñ** ja'x inte' turib'ir
xe' ayan utaspatir, twa b'an
uyub'i ujirijse upat e pak'ab'
xe' aturan tamar.

Turen tama e **taspat k'ajñ** ira,
jirijsen apat yi jirijsen o'k,
innajt war iyo'pa ixana. K'ani
inxin inpojro inte' **nitaspat
k'ajñ** ub'an, twa b'an uyub'i
ko'jron jirijsseb'ir kab'a.



turb'ib' jun

librera

k'ab'a'

E **turb'ib' jun** ja'x inte' turib'ir
xe' ak'anpa twa aturb'ana e jun
tamar. Xerb'ir ujamir twa b'an
uyub'i katzori e jun tamar,
ustab'ir.

Ne'n kochwa ajkanseyajen,
warix ab'oro e sya'n jun
takaren, war inbijnu inmani
inte' **uturbib' nijun** twa b'an
uyub'i intzori tamar, ustab'ir.



we'nib'/nojka'ajn

mesa

k'ab'a'

E **we'nib'** ja'x inte' turib'ir xe'
ak'anpa twa aturan awe' inte'.

Jay maja'x twa wya'r, uyub'i
kaware tama **nojka'ajn**. E
nojka'ajn ayan me'yra uk'anpib,
yi b'an b'an ajk'untz'a uk'ab'a'.

Tama nyo'tot ayan inte' noxi
we'nib', tamar kamori kab'a
twa kache e wya'r, tuno'ron
xe' war kab'ixiri yaja'.

B'isnatanyajir

**Ja'x inte' turib'ir xe' ayan utaspatir, twa b'an uyub'i
ujirijse upat e pak'ab' xe aturan tamar.**

taspat k'ajñ

k'ajñ

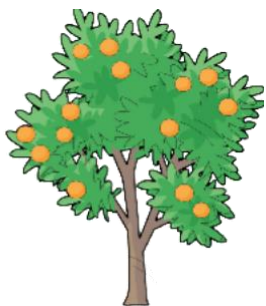
task'ajñ



TYO'B'

ÁRBOLES

E tyo'b' ajb'ixirarob' ub'an kochwa no'n e pak'ab'ob', akuxpo'b', ach'yo'b', anichiryo'b', ak'awanob' yi achamo'b' ub'an. Tama uxejrir e jun ira, ka'xin kakani tuno'r upater e tyo'b' xe' uyub'i katajwi tama kamorwa'r.



aranxex

naranjo

k'ab'a'

E **aranxex** ja'x inte' alyutir te'.
Saksak unichir yi uyutir yaxxax
upat tya ch'ok o ne'pto, tya
akay atak'a ak'ank'anran a'xin
upat. Uje'yr uyutir e **aranxex**
inpaj o inchi'.

Ute'rar e **aranxex** tama e jab'
ira, k'awan ixto kora, ne'n
inware ke inxin injuxi twa
inb'ut'i tama e mukukob' twa
b'an ink'eche inchoni tama
uchonmib'ir e chinam



ch'ojb'

guarumo

k'ab'a'

E **ch'ojb'** ja'x inte' ajsi'r te'.
Pasar unak' e **ch'ojb'**, matuk'a'
me'yra uk'anpib', ajjertaka
twa ache'npa e aras tamar yi
ak'anpa ub'an twa e si', galan
axunpa e k'ajk' tamar.

Tama ujamir e kojn inwira wa'r
inte' nixi **ch'ojb'**, k'ani inxin
inkukru twa inche e si' tamar;
yi k'ani inkete ink'ojk' twa
inche e trabiya tamar; k'ani
int'ab'ay tamar, twa asutukna
unak' nyu't.



E **chakajr** ja'x inte' ajsi'r te'.
upat ak'anpa twa utz'aki e
mokirob'. Tya takinix, ak'anpa
twa e si', yi tama uyok'emar
alok'oy e sakcho'k yi e asam
cho'k.

chakajr

jiote

k'ab'a'

Tama urumir inkojt nitatanoy
ayan inmojy ute'rar e **chakajr**,
k'ani inkukru inte' tama e
takinir twa b'an uyub'i atak'i yi
tya aka'y e jaja'r, inyajrer a'xin
ok'oy yi a'xin alok'oy e sakcho'
tamar



E **chakal** ja'x inte' ajk'anpa'r
te'. E **chakalte'** a'xin tama u't e
k'in, yi ach'i' unak'. Tamar
alok'espa e wech'er te' twa
achena e k'ek'arar. Uyub'i
ache'npa e syan' turib'irob'
tamar.

chakal

cedro

k'ab'a'

Uchena'r inte' ch'akte' taka e
chakalte, atujri me'yra,
umener k'ani inware nitata'
twa upak'i e **chakalte'** twa
uyub'i kache e sya'n tumin
tamar.



chakch'oror

encino

k'ab'a'

E **chakch'oror** ja'x inte' ajk'anpa'r te'. Kochwa ak'ek'o uyub'i ak'anpesna twa achenpa e turib'ob' tamar, ma'chi amaxran wa'kchetaka.

Ayan e sya'n **chakch'oror** makwi'r e nukir k'opotob', k'ani inxin inkukru inte' twa inche e si' tamar, twa b'an uyub'i ab'oro u't' e k'ajk' twa kapojpi e we'r tamar.



ch'oror

roble

k'ab'a'

E **ch'oror** ja'x inte' ajk'anpa'r te'. Tama e **ch'oror** akay achenpa e turib'ob', umen uk'ek'wa'rir. Ach'i ti'ktaka yi ma'chi uk'ani kojkb'ir.

Inmani inte' niyujk k'ajj, arene'n ke chenb'ir tama ute'rar e **ch'oror**, arene'n ub'an ke ak'ek'o; intaka ke ma'chi arene'n ke atujri me'yra. Tojb'en ketpe'n taka e tumin!



E **jun** ja'x inte' je'yr te'. Oni'x tamar ani achena e junob' twa uchob' e tz'ijb'ayaj tamar. Kone'r twa si' taka ak'anpa yi b'an ub'an twa kakuchi e sakcho'k.

jun

Ak'ajtna ke e **junte'** ma'chi ayi ucheksu unichir, mukur ayi anichiri, taka e akb'ar.

amate

Cheno'b' ke ti'n xe ob'na uwira unichir e **junte'**, ajch'u'rer ayi' asutpa.

k'ab'a'



E **malak** ja'x inte' ajyutir te'. Ute'rar e **malak** ak'awan motor chuchu'to, tya a'xin tu't e k'in ab'oro uyutir uyari. Tya ataki uyub'i ache'npa e si' tamar.

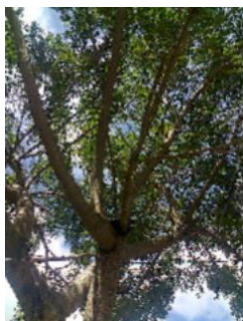
malakte'

Tama kachinamir, e pak'ab'ob' ob'no'b' axana ujuxyo'b' uyutir e **malak** motor maja'x two'b'.

mango

Ajrtaka ma'chi uyub'i ochoyob' ucho'b e **juxmalak** tya makb'ir taka e makte'.

k'ab'a'



murak

jocote

k'ab'a'

E **murak** ja'x inte' alyutir te'. Ak'anpa twa uyari uyutir twa nakpat uyub'i kak'uxi. Ink'un ute'rar e murak, umen uk'ani twa kawira tya' kat'ab'aytama uk'ab' e murakte'.

Tichanb'ir inwojr otot tya innumuy twa wate'n tama e otot kanwa'r, wa'r inte' nixi **murakte'** xe k'awan tama e jab' ira, warix atak'a yi ojri uyutir tama e rum, akay ink'opi inmak'i uyutir.



muy

níspero/chicozapote

k'ab'a'

E **muy** ja'x inte' alyutir yi ajk'anpa'r te'. Uyutir wororoj yi kajwe' u't. Ute'rar ak'ek'o yi akay akanpesna tama e cheyaj otot.

Tya ak'otoy e **juxmuy**, e winkirob' akay umukyo'b' makwi'r e ch'en twataka atak'a wakchetaka. B'ajxan uk'ani upurutna'r e ch'en taka e sojk o taka e b'o's.



sakte'

palo blanco

k'ab'a'

E **sakte'** ja'x inte' ajk'anpa'r te'. Ute'rar xoyoyo'j yi tutz'utz'uj u't. Ajk'una uk'anpa'r tama uchena'r e turib'ob' o k'ajnob' K'ank'an u't' unichir yi akay anichiri tama e takinir.

Tama e nojchinam iximrum, ayan me'yra **sakte'** tama e nojb'i'rob', umenertaka ke ink'ajyer cheker unichir tama e takinnir.



saktz'urumuy

anona blanca

k'ab'a'

E **saktz'urumuy** ja'x inte' ajyutir te' xe' upat ute'rar kajwe' u't'. Ayutiri tama e jaja'r yi atak'a tama uk'apib' e jab'.

Ejmarb'ir e kojn, wa'r inte' yer ute'rar **saktz'urumuy** xe ayan me'yra uyutir, yi warix anejpa, tama e'nte wininal inxin wira jay nejpi'x twa injuxi inmak'i e **saktz'urumuy**.



E **taj** ja'x inte' ajk'anpa'r te'.
Ute'rar a'xin tama u't e k'in yi
anojran ko'ra unak'. Tutz'utz'uj
ach'i' yi ak'anpesna twa
eche'npa e turib'ob' tamar.
Uchu' intak'tak' u't.

taj/tajte'

pino

k'ab'a'

Ayan inwojr usijkir mut tama
uk'ab' e nixi **tajte'** xe wa'r atz'i
tama e nojb'i'r, ya a'xin
uapujk'i uyurwo'b' e tu'b'ir
mut. Inkojko ke ma'chi a'xin
ojryo'b' tama u't e rum.



E **tzaput** ja'x inte' ajyutir yi
ajk'anpa'r te'. Ute'rar ach'i'
a'xin tichan. Uyutir inchi' inchi'
yi intzaj umajk'a'r. Motor
ute'rar ink'ask'as, kojkb'ir
uyub'i ak'anpesna tama e
cheyaj otot.

tzaput/way

zapote

k'ab'a'

Kochwa ninanoya ayan
ute'rarob' **utzaputob'**, akay
inxin inwarajse twa'taka
usijpesen e tak'an **tzaput**.



E **tziste'** o **Sawse** ja'x inte' ajk'anpa'r te'. Ute'rar anak'o' yi uwi'ri a'xin maku' rum. Ak'anpesna uchilin k'ab'ob' twa achenpa e chiki' tamar.

tziste'/sawse

sauce

k'ab'a'

Tama ujam yi uti' e xukurob' amorojk'i e **tziste'**, inton ya akay ka'xin kaxuri' uchilin k'ab' e tziste' twa kache e chiki' tamar.



Eujtz'ub'te' ja'x inte' ajtojma'r te'. Ute'rar ma'chi ach'i me'yra yi u't uyopor b'ik'itob'. Uchu' ak'anpesna twa achena e tojma'r taka e katata'.

ujtz'ub'te'/pom

copal

k'ab'a'

E ajk'in tatanoy, twa upejka e jaja'r, a'xin upojro upat e **ujtz'ub'** twa uchapi yi uche pa'b'ir, narb'ir o tuminb'ir e ujtz'ub' twa atojma nakpat taka e katata'.



un
aguacate
k'ab'a'

E **un** ja'x inte' alyutir te'.
Ute'rar kajwe' u't' yi uyopor
k'ob'irik kora. Uyutir ak'anpa
twa ak'uxpa tojb'en o taka pa'
yab'arb'ir taka e atz'am.

K'a'r nimen ke tya ak'eche'n
inxye'n tama awotot, atu'
cuhapi e mayux ak'ach,
uyajk'we'n inwojr ch'e'w
nimayux yi uyari e **un** makwi'r
e mayux. Intzaj intzaj intajwi!



tz'a'nte'
eucalipto
k'ab'a'

Etz'a'nte' ja'x inte'
ajtz'akoner te'. Uyopor
ak'anpa twa utz'aki e ojob' yi
inmojr mokirob'. Tutz'utz'uj
ach'i' ute'rar yi uyub'i ak'anpa
tama e chejay otot.

Tama e nojmokir sijm, xe
numuy (Covid-19), xe ti'n
maktz'a uni', kay cheno'b'
ukerejb'o'b' utikwa'rir uyopor
etz'ante' taka uni', twa
apask'a ani umusik inyajrer.



wayte'

conacaste

k'ab'a'

E **wayte'** ja'x inte' ajk'anpa'r te' yi uyutir ma'chi ak'uxpa yi la'r cheker kohwa kachikin.

Ute'rar ak'anesna tama e cheyaj otot yi tama e cheyaj k'ajjn.

War inb'ijnu inpak'i intajch rum taka ute'rar e **wayte'** twa inkojko ach'i', twa b'an uyub'i inchoni tama e nakpatir twa uchyo'b' e utzikutzik k'ajnob' tma e **waytyo'b'**.



witante'/tutz'yaxte'

ciprés

K'ab'a'

E **witante'** ja'x inte' ajk'anpa'r te' xe' e ajcheyaj ototob' uk'anesob' kochwa sansan umener ututz'utz'ujir. Ak'anpa ub'an twa alok'esna e wech'er te' tamar, twa ache'npa e k'ajnob' ub'an.

K'ani upojrna'r e **witante'** twa a'xin amantz'a. Tama ukajyesna'r e inte' jab', war inb'ijnu inka'y injachi niwotot.



yaj

quebracho

k'ab'a'

E **yaj** ja'x inte' ajsi' yi ajk'anpa'r te'. B'orox b'orox upat yi kajwe' u't. Umener uk'ek'wa'rir utakna'r, uyub'i alok'espera e k'ajnob' tamar o uyub'i alok'espera e oy tamar ub'an.

Wa'r inte' nixi **yaj** tama uyuxin nichor, nak'wi'x, k'ani inware ayajra ta rum, k'ani inwira jayte' k'ajnob' alok'oyix tamar. K'ani inkumi umayuxir e wakax tama utujrur e **yaj**.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' ajk'anpa'r te'. A'xin tama u't e k'in, yi ach'i' unak'. tamar alok'espera e wech'er te' twa achena e k'ek'arar yi uyub'i ache'npa e syan' turib'irob' tamar?

murak

malak

chakal

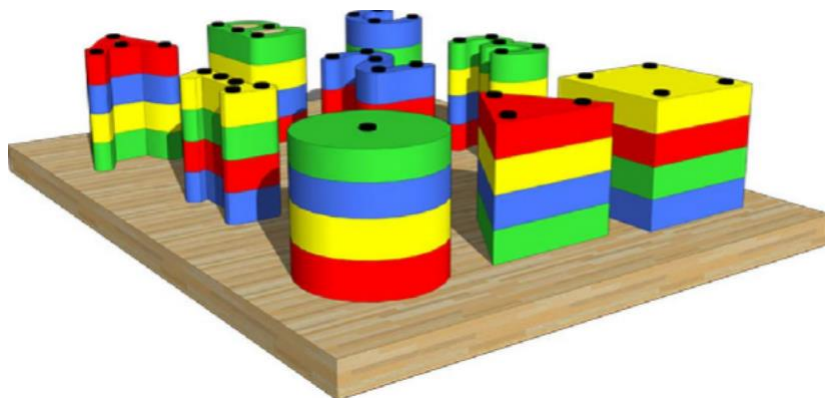
B'isnatanyajir

Ja'x inte' ajk'anpa'r te' yi uyutir ma'chi ak'uxpa yi la'r cheker kohwa kachikin. Ute'rar ak'anpesna tama e cheyaj otot yi tama e cheyaj k'ajn?

witante

wayte'

tziste'



TZIKMAYAJ

MATEMÁTICAS

Tama e jamir ira ka'xin kakani tuno'r upater e tzikmayajir, b'an ub'an ka'xin kakani uk'ab'a' u't e tzikmayaj xe uyub'i yi uk'ani twa ak'anpesna twa ache'npa e tzikma'r.



0

mij-/ma-/tojb'en

Cero

K'ab'a'

E mij ja'x inwojr u't e tzikmayajir xe' tya inma tuk'a ayan tamar. Ja'x utojb'enir e tzikma'rir. Ume'ynres e tojb'enir o e matuk'i'r.

Jaywojr tun ayanto takaret?

Mijwojr/Ma inwojr ayan takaren, k'api'x injuri i'xin tama ujur e sajb'in, xe' k'ani ani uchuky inkojt yer niyuru'



1

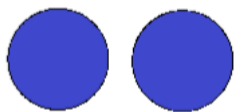
in-

uno

k'ab'a'

Inwojr u't yer chik'ijn ula'res u't e tzikma'r in-

Jay matuk'a' ayan tama uyejtz'er inte', uyub'i kaware ke inkojton taka.



2

Cha'wojr yer chik'ijn ula'res u't
e tzikma'r **cha'**-

cha'-

dos

k'ab'a'

Ayan **cha'**te u't kak'ab',
cha'wojr u't unak' ko'yt,
cha'te' u't ko'k.

War ani a'hjni, kukreme'n
umentaka ke lajwan e **cha'**te
nyo'k.



3

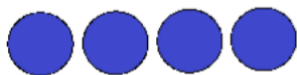
Uxwojr yer chik'ijn ula'res u't e
tzikma'r **ux**-

ux-

tres

k'ab'a'

Tuno'r e cha'ob' ayan **ux**te'
uyokob'. Ma'chi ka'xin katajwi
inwojr cha' xe maja'x **ux**te'
taka uyok.



4

chan-

cuatro

k'ab'a'

Chanwojr chik'ijn ula'res u't e
tzikma'r **chan-**

E k'ajnob' **chante'** uyok ayan
takarob'. B'an ub'an e b'obj'ir
ch'aktyo'b'. E ototob' **chante'** e
oyob' apajk'a ub'an tamarob'.



5

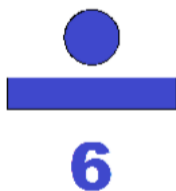
jo'-/inmojy

cinco

k'ab'a'

Inte' xab'emar ula'res u't e
tzikma'r **jo'-**

Tama nilejtzk'ab' ayan **jo'te'** u't
ujor nik'ab', yi tama e nojk'ab'
b'antaka ub'an, **jo'te'** u't uxor
ninojk'ab' ayan tamar.



Inte' xab'emar, taka inwojr
chik'ijn tichanb'ir, ula'res u't e
tzikma'r **wak-**

wak-

seis

Jay kajk'una inmojy ub'akarir
kawa'n yi kaxujch'ito inb'akar,
jayte' katz'akse?

wakb'akar katz'akse!

k'ab'a'



Inte' xab'emar, taka cha'wojr
chik'ijn tichanb'ir, ula'res u't e
tzikma'r **uk-**

uk-

siete

Uxejrir uwinalob' e
morajtzork'in, ukojko **ukte'**
k'inob' o ukte' ajk'inob'.

k'ab'a'



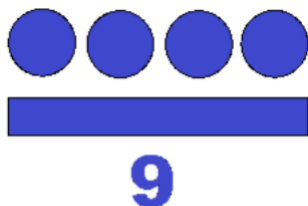
Inte' xab'emar, taka uxwojr
chik'ijn tichanb'ir, ula'res u't e
tzikma'r **waxik-**

waxik-

ocho

k'ab'a'

Uk'ani twa anumuy **waxikte'**
u't ajk'inob'/k'inob' twa
achenpa utz'ikinir e
chamenob'.



Inte' xab'emar, taka chanwojr
u't chik'ijn tichanb'ir, ula'res u't
e tzikma'r **b'orom-**

b'orom'-

nueve

K'ab'a'

Uk'ani twa anumuyob'
b'oromte' k'inob'/ajk'inob' twa
uchyo'b' utz'ikinir uchamenob'
e saksak pak'ab'ob'.



10

la'in

diez

K'ab'a'

Cha'te' u't xab'emar ula'res u't
e tzikma'r **la'in**.

No'n e ajch'ortyo'n kakojksan
tama **la'inte'** u't jab'
kachamenob'. Kab'ijnyusa'n ke
e katata', tya atz'akta **la'inte'**
jab', uyakta ocho'b' umajinob'
kachamenob' tama uchanir.



11

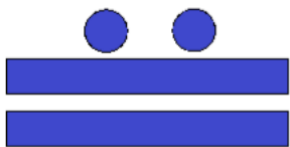
inla'in

once

K'ab'a'

Cha'te' u't xab'emar, taka
inwojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r: **inla'in-**

Inla'inkojt ak'ach war int'oxi
tama nyo'tot. A'xin atz'akta
twa ninojk'inar xe a'xin ak'axi
tama e **inla'inte'** winal twa e
morajtzork'in.



12

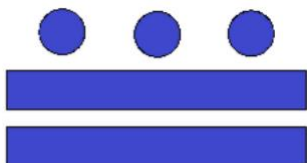
cha'la'in-

doce

k'ab'a'

Cha'te' u't xab'emar, taka
cha'wojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r: **cha'la'in-**

E morajtzork'in ukojko
cha'la'inte' winalob'.



13

uxla'in-

trece

k'ab'a'

Cha'te' u't xab'emar, taka
uxwojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r: **uxla'in-**

Tama kayuxinar no'n, u't e
tzikma'r **uxla'in**, maja'x
inworjr yer tojb'en u't
tzikmayajtaka. Ak'anesna
twa atzijka e k'inob' tama e
tzork'in.



14

chanla'in

catorce

k'ab'a'

Cha'te' u't xab'emar, taka
chanwojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r:

chanla'in-

Chani'/chuni' intz'akse
chanla'inte' nijab', umen
inmani inwojr nib'itor twa
inmaki nijor tama u't e k'in.
Warix ani uyajk'e'n e k'uxjorir.



15

jo'la'in

quince

k'ab'a'

Uxte' u't xab'emar, ula'res u't e
tzikma'r: **jo'la'in-**

Numuyix **jo'la'inte'** k'in xe
ma'chi war inxin inwarajse
nipox, a'xin ab'ijnyusa'n anon
ke war inxuxi.



16

wakla'in

dieciseis

k'ab'a'

Uxte' u't xab'emar, taka inwojr
chik'ijn tichanb'ir, ula'res u't e
tzikma'r: **wakla'in-**

Niwijtz'in tama e'nte jab' a'xin
utz'akse **wakla'inte'** u't jab'
takar. K'ani inwira tuk'a uyub'i
inmani taka **wakla'inte'** u't
tak'in tumin xe k'echer nimen.



17

ukla'in

diecisiete

k'ab'a'

Uxte' u't xab'emar, taka
cha'wojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r: **ukla'in-**

Numi'x **ukla'inte'** jab' xe
inkajyes nixanb'ar tama tuno'r
urumir e iximrum, e'ra uyub'i
inwa're ke xane'nix kora. K'ani
ixto injiri ya'!



waxikla'in

dieciocho

k'ab'a'

Uxte' u't xab'emar, taka
uxwojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r
waxikla'in-

Ak'ab'e'y ke ixni'x, ayan ani e
ixiktak xe akuchwanob' ani
me'yra, cheno'b' ke inkojt ixik
uyo'pes tama ujr e katu' rum,
waxikla'inkojt umaxtak.



b'oromla'in

diecinueve

k'ab'a'

Uxte' u't xab'emar, taka
chanwojr chik'ijn tichanb'ir,
ula'res u't e tzikma'r:
b'oromla'in-

Uk'ajti nitu' ke tya utz'akse
b'oromla'inte' u't ujab',
xujchna k'ejcha ixin umen
nitata'. Umen kuxpesne'n,
ijch'ok ijch'ok nitu'.



20

E mij taka inwojr u't chik'ijn
tichanb'ir ula'res u't e tzikma'r:

Ink'ar.

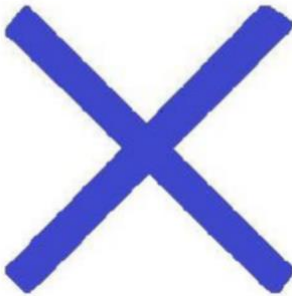
Ink'ar

Veinte

K'ab'a'

Ayan la'inte' ujr kak'ab' yi
ayan lainte' ujr ko'k; jay
kanut'i ujr kak'ab' taka ujr
ko'k, ka'xin katz'akse e

ink'arir.



B'oroseyaj

Multiplicar

K'ab'a'

Tama e **b'oroseyajir**, uk'ani
twa atzikpa uyajrir ub'a inte'
u't tzikma'r, b'an kochwa
uk'ajti o uk'ani e inte' u't
tzikma'r.

Jay **inb'orojse** ucha'yajrir e
cha'(2x2), a'xin uyajk'u
chanyajr (4).

Jay inb'orojse uxyajr e in(3x1),
a'xin alok'oy uxyajr (3).



xab'tutz'utzuj

Rectángulo

K'ab'a'

E **xab'tutz'utz'uj** ukojko chante' ututzur xajr yi chante' uxejrir. Ayan ch'ate' uxejrir nojta' yi cha'te uxejrir xe' tuchtaka..

E ajcheyaj otot, b'ajxan ub'isi inte' **uxab'tutz'utz'ujir** e otot twa nakpat, akajyesna apa'nwina uch'enar e otot.



Chanxejr/la'rxejr

Cuadrado

K'ab'a'

E **chanxejr** ayan chante' uxejrir xe la'rob' tama ub'isma'rir, yi b'an ub'an ukojko chante' ututz'ur xajr.

Tama uyototir e kanwa'r war akansena kochwa alok'espera ujamir inte' **chanxejr** xe ab'isma cha'te u't b'ismib'ir tama uchanxejrirob'.



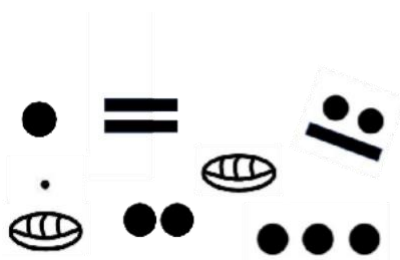
Tama e lok'esna'r o xujch'na'r
 uk'ani twa alok'espa uyajrir
 inte' u't tzikma'r xe areb'ir.

lok'esna'r/xujch'

restar

Jay ayan chanwoj (4) u't
 nimalak , yi watar inkojt
 pak'ab' **uxujch'**i inwojr (-1)
 nimalak, aketpa takaren
 uxwojrtaka (3)

k'ab'a'



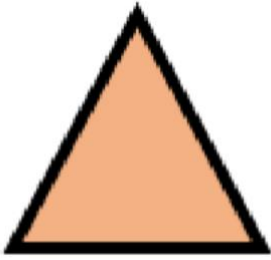
U't e tzikma'rob' ja'x uyokir
 tuno'r e tzikma'r'ir xe ayan, yi
 uchektes jayte' atujri, inwojr
 u't tzikma'r. Uyb'i kaware ke
u't e tzikma'r ajrertaka ch'a'r
 tama kajor.

u't tzikma'r

Ayan tama katzikamayajir
 no'n e ajmayon, ink'arte' **u't**
tzikmayajob'.

número

k'ab'a'



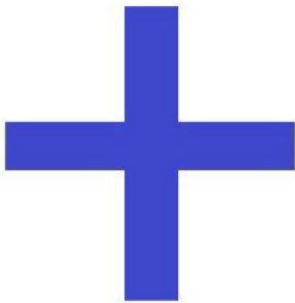
uxxejr

triangulo

k'ab'a'

E **uxxejr** ukojko uxe' tutzur xajr yi uxe' uxejrir. Ayan ti'n xe ayan ch'ate' **uxejrir** nojta' yi inte' uxejrir xe tuchtaka. B'an ub'an ayan e **uxxejr** xe maja'x la'r **uxejrirrob'**.

Kawajkanseyaj war ukansyo'n tama e tzikmayaj, uk'ab'a' tuno'r e **uxxejrob'** xe ayan yi kochwa al'ok'esda kob'a ujamir.



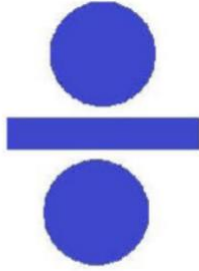
mortzikma'r

sumar

k'ab'a'

Tama e mortzikma'r anut'pa e sya'n kob'e'yr tama inte'ra taka. Ayartz'a inte' inte', twa tama e k'apib' amorsojsenpa tama inte' taka tuno'x xe tzikpa.

Kanwo'nix e ajkanwa'ron kochwa achenpa e **mortzikma'r**. Kone'r uyub'i'x ixto intziki jayte' utza'kse nitumin xe inche tama nichonma'r.



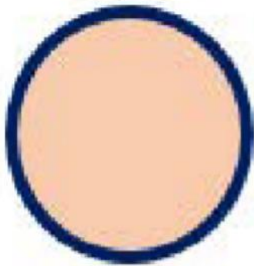
xejra'r/pujka'r

dividir

k'ab'a'

E **xejra'r** achenpa tya ajajpna ingojrerti'r o inte'triti yi axejra ib'ijk inb'ijk o inxejr inxejr.

Kochwa ajrertaka ayan ingojrerti'r nichukti', yi ayanon jo'kojton, twa kawejta tuno'ron ib'ijk, inxin **inxere** tama jo'tajch yi inxin inpuki intajch intajch takarox



xoy

círculo

k'ab'a'

E **xoy** ja'x uxab'emar e wororojir. E xoy matuk'a' ukajyesnib' nen uk'apib'.

Tama e muxsik'ab' utata' e wakax **xoyxoy** axana twa usutru e sujmib' sik'ab' twa uyub'i amuxk'a'.

B'isnatanyajir

Ja'x inwojr u't e tzikmayajir xe tya inma tuk'a ayan tamar. Ja'x utojb'enir e tzikma'rir. Ume'ynres e tojb'enir yi e matuk'i'r?

mij

cha'

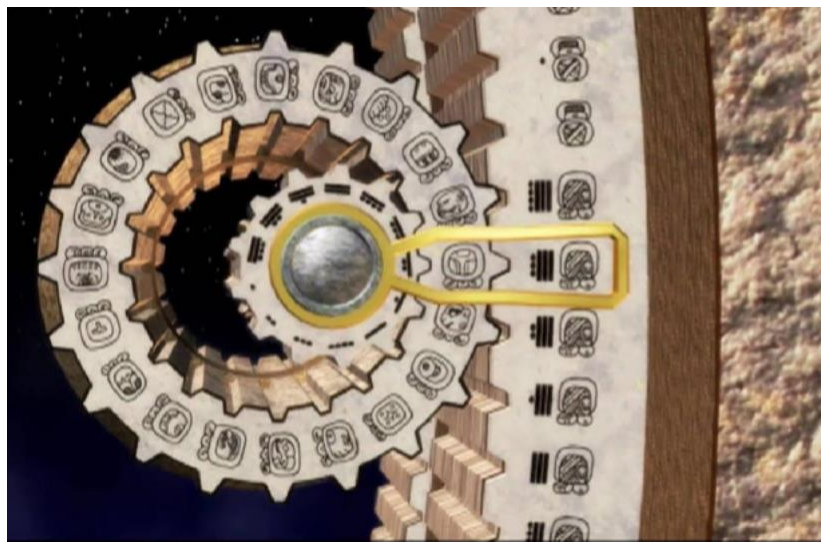
jo'

ink'ar

B'isnatanyajir

Tamar uk'ani twa atzikpa uyajrir ub'a inte' u't tzikma'r, b'an kochwa uk'ajti o uk'ani e inte' u't tzikma'r.

- B'oroseyajir
- Mortzikma'r
- Lok'esna'r
- Xeja'r



TZORK'INOB'

CALENDARIOS

Tama e jamir ira, ka'xin kakani tuno'r upater e tzork'inob' xe ayan yi uyakto'b' kanoyob' oni'x. No'n kochwa uchujchurob' yi ajch'ajnarón two'b', uk'ani twa kasutpa kakani uk'anesna'r e tzork'inob' xe tikab'a'ch.



© 2014 Mayas del 7 al 20

k'in/ajk'in

día

k'ab'a'

Inte' **k'in** ja'x e ixna'r, xe uk'eche twa asutrema e katu'rum, tama uxoyoyojirach. Tama inte' **k'in** keterob' e akb'arer yi e janch'akena'r.

Ayan ti'n xe chenob' ke inte' **k'in** aka'y tama uyuxin akb'ar yi ak'a'pa ub'an tamartaka. Ayan ti'n xe cheno'b' ke e **k'inob'** aka'yob' tama e janch'akenar o tama e sakojpa'r.



© 2014 Mayas del 7 al 20 = U'v'ak'

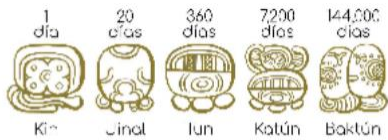
winal

mes

k'ab'a'

Inte' **winal** ja'x umorojseyajir kora k'inob'. Tama katzork'inob' no'n e **winalob'** ukojko'b' ink'arte' u't k'inob'. Ajrertaka e **winal** wayeb' ukojko jo'te' k'inob'taka.

Inte' **winal** jab' ukojko ink'arte' k'inob'. Ajrertaka ayan inte' chuchu' **winal** xe' ukojko jo'te' u't k'inob', yi aropa tama wayeb'.



E tzork'in ira, ula' res ub'a kochwa inte' jab'; intaka ke tama e'ra, ma'chi ochoy e winal wayeb'; ajtaka ukojko 18 winalob' taka 20 u't k'inob' yi era utz'aksyo'b' 360 u't k'inob'.

tun

año de 360 días

k'ab'a'

E **tun** ak'anpa twa atzijka e nukir ixna'rir. B'ajk'at e tzork'in **tun**, ma'chi'x kak'ajpes kamener, inton uk'ani twa kakani uk'anpesna'r inyajrer.



Ek'**altun** ja'x inte' ixna'rir xe ukete o ukojko ink'arte' tunob'.

k'altun/k'artun

período de 20 años

k'ab'a'

Tya inxin intz'akse nib'ajxan **k'artun** tama ni b'ixirar, inxin inware ab'ajsa cha'wojr nukir b'ak'atpa' twa ink'uxi komon taka nipya'rob'.



Inte' **b'aktun** ja'x inte' ixna'rir
 xe uwajpi 400 tunob' o
 144,000 u't k'inob'/ajk'inob'
 tamar.

b'aktun

período de 400 Años

k'ab'a'

Numuyix inte'rti'r **b'aktun** xe'
 yopo'b' e saksak pak'ab'ob'
 uxujch'yo'b' karum. Era
 uk'ani'x twa ka'chpa twa
 ma'chix asutpa utaxryo'nob'...
 Achpikon yi kakorpesik xe'
 tikab'a'ch! 13.0.9.15.15



E tzork'in **jab'**, ja'x inte' ixna'rir
 xe tya keter 365 u't k'inob'
 tamar. E **jab'** ukojko 19
 winalob'. 18 winalob' ukojko
 ink'ar k'inob' yi ayan inte'
 winal taka 5 k'inob'taka

jab'

año de 365 días

k'ab'a'

Ayan sya'n nojk'inob' tama
 inte' **jab'**. Tya intz'akse nijab'
 ne'n, akay inware achajpa
 inwojre'ti'r b'ejt taka e
 pajb'ursa' twa inchwan u'nch'i
 taka niwet pak'ab'ir.



E **tz'ork'in** ajk'untz'a uk'anpib' tama e pak'ma'r yi tama ukuchurir e ixiktak. Tamar ub'i'res ub'o'b' e ajk'inob' twa uchyob' e tojma'rob' taka e katata' yi e katu' rum.

tzork'in

año de 260 días

k'ab'a'

Twa achenpa e tojma'r, e ajk'ajt jaja'r uk'anpes e **tzork'in** twa uwira tuk'a ajk'in inb'utz twa uche e tojma'r jaja'r.

Febrero						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

morajtzork'in

calendario gregoriano

k'ab'a'

E **morajtzork'in**, ja'x inte' tzork'in xe maja'x ajchekta'r tara, ja'x xe utaresob' e saksak pak'ab'ob'.

Kaka'npes e **morajtzork'in**, umentaka ke tzakarb'ir kachena. Kone'r ja'x ixto kak'anpes ya'! :(

B'isnatanyajir

Ja'x e ixna'r, xe uk'eche twa asutrema e katu' rum,
tama uxoyoyojirach. Tamar keterob' e akb'arer yi e
janch'akena'r

- tun
- ajk'in
- winal
- k'in
- b'aktun
- jab'

B'isnatanyajir

Ja'x e ixna'r xe uk'eche e katu' rum twa uxoti u't e katata' o u't e k'in.

jab'

ajk'in

winal

k'in



UXEJRIR NIB'AKER

MI CUERPO

Tama ujamir e jun ira, ka'xin kakani uk'ab'a' tuno'r upater
uxejrir kab'aker. Ch'ub'anik iJOR tamar, twa b'an uyub'i kapejka
uxejrir kab'aker tama uk'ab'a'chir.



ak'

lengua

k'ab'a'



chikin

oreja

k'ab'a'

E **ak'** ja'x inte' uxejrir kab'aker
xe' ch'a'r makwi'r kawej.
Matuk'a' ub'aker yi atakarsan
twa kache e ejta'rir. Ak'anpa
ub'an twa kache e ojroner

Ma'chi ka, uputa awak' e ich,
ne'n akirka niwak' umen
utz'a'nir e ich; k'ani u'nb'i ja'xir
jay ma'chi akirka uyak' ub'an
umen e ich.

E **chikin** ja'x uxejrir kab'aker
xe' tak'ar tama uxejrir kak'ojir.
Ak'anpa twa ko'byan yi
chenb'ir taka ch'okb'ak.

Uk'ani usujkna'r uch'enir
kachikin, jay ma'chi kasujki,
a'xin amaktz'a yi b'ajk'at
amokran ub'an.



jor

cabeza

k'ab'a'

E **jor**, ja'x uxejrir kab'aker tya
keter kawut, kachikin, kani',
kanak'u't (unak' ko'yt),
kawej yi
makwi'r tzub'ur kasasa'.

Jay uchy'o'n e k'ux**jorir**, uk'ani
twa kasajka e k'opot tz'akoner
o ka'xin kamani tama e
chontz'akoner, twa ko'y'ch'i
twa b'an anumuy e k'ux**jorir**.



k'ab'

mano

k'ab'a'

E **k'ab'** ja'x inte' uxejrir
kab'aker xe ak'anpa twa
kachukmayan tamar.

Tama kak'ab' uyub'i katajwi
ujorir kak'**ab'** yi morojseb'irob'
utz'aksyo'b' inla'inte' u't uxor
kak'**ab'**.



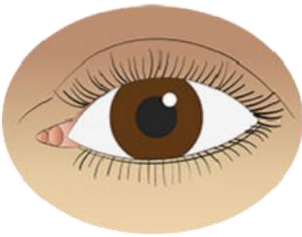
k'oj/ut

cara/rostro

k'ab'a'

Kak'ojir umorojse o keter
umen unak' ko'yt, kamajtzo',
kani', kawej, katzukti', upikir
kati' yi u't kajor.

Jay kak'uxi sya'n ch'ichmarir yi
ma'chi kapatna me'yra, uyub'i
alok'oy e sya'n ich'i' tama
kak'ojir. Jay k'ani ke'ron
utzikutzik, uk'ani twa
kachojres **kak'ojir**.



nak'u't

ojo

k'ab'a'

Unak' ko'yt ja'x uxejrir
kab'aker xe ak'anpa twa
kawira e katu' rum. Ja'x
kaweronib'.

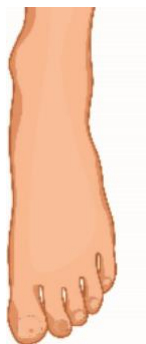
Unak'u't inte' ajk'anpa'r tama
kab'ixirar. Jay atajpa, ayan
me'yra chenmayaj o patna'r xe
ma'chi uyub'i achenpa.



ni'

nariz

k'ab'a'



yok

pie

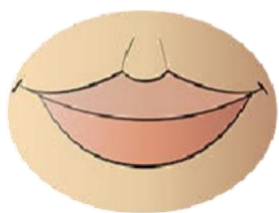
k'ab'a'

E **ni'** ja'x uxejrir kab'aker xe' b'uchur tak'ar tama kak'ojir yi tama ujamir e cha'gojr unak' ko'yt. Ak'anpa twa kamusijk'i tamar.

Ayan cha'wojr uch'enar kani'. Jay amak'tz'a uk'ani twa kamusijk'i tama kawej, yi e'ra inb'ak'ajr umen ke uyub'i jajak'pa. Umen ma'chi uk'ani twa kawakta amaktz'a kani'.

E **yok** ja'x uxejrir kab'aker xe' ch'u'r yeb'ar u't kanak'. Ak'anpa twa kak'eche kab'aker kora kora. Ayan cha'te' takaron.

Uk'ab'o'b' uxejrir **kayok** ja'x eri'n: jor **yok**, pat **yok**, tajn **yok**, ejch'ak **yok**, tunir **yok**, suy **yok**, nuk' **yok**.



Pikir ti'/ti'

Labios

K'ab'a'

E **pikir ti'** ja'x uxejrir kawej xe' we'rwe'r u't, yi ab'uchukna ub'an tama kak'ojir. Uyub'i anijki yi umaki u't kawejir.

Upikir uti' inkojt ixch'ok xe' war u'nsre u't, chakpuren b'onen u't yi uyutzikres ko'ra u't ub'an.



ti'/wej

Boca

K'ab'a'

kati' ja'x inte' upasemar kab'aker xe' tya uyub'i ochespa e wya'r tamar. Aketpa ejmarb'ir uk'apib' kak'ojir.

Makwi'r **kawej** uyub'i katajwi kawak', u't **kawej**, kamamcham yi upikir kati'.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' upasemar kab'aker xe' tya uyub'i ochespa e wya'r tamar. Aketpa ejmarb'ir uk'apib' kak'ojir.

ni'

yok

jor

ti'

wej

chikin

B'isnatanyajir

Tamar keter unak' ko'yt, kamajtzo', kani', kawej,
katzukti', upikir kati' yi u't kajor.

ni'

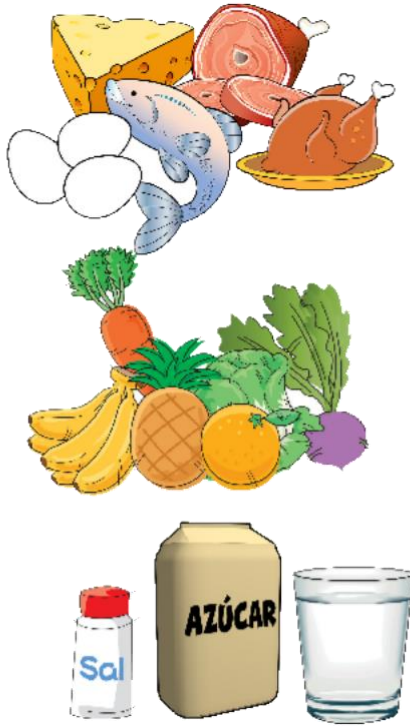
yok

jor

K'oj

ut

chikin



WYA'ROB'

ALIMENTOS

Tama uxejrir e jun ira, ka'xin kakani uk'ab'a' tuno'r e wya'rob' xe uyub'i katajwi tama e chonmib'irob' yi makwi'r kachorob'.



ajtzo'/chumpi'

pavo

k'ab'a'

E **ajtzo'** ja'x inkojt ajturer arak' tara. Uwe'rir ak'anesna tama e chapmayaj twa achena e syan'n wya'rob' tamar.

Ayan inkojt ixik xe war ukuchi inkojt **ajtzo'** twa anon a'xin uchoni tama e chinam. E ajmanwa'r uyub'i ukete twa uche inte' nojk'in tama uwe'rir e **ajtzo'**.



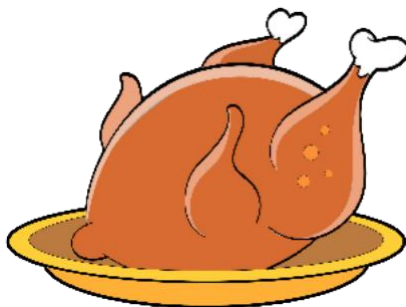
ajwaynij chay

pez dormilón

k'ab'a'

E **ajwaynij chay** ja'x inkojt chay xe ayan tama e chi'ja' o ti'ktaka tama e xukurob'. Arena tama ajwaynij chay umen ke akay awayanob' yeb'ar ob' e tun.

Ayan inkojt acjchukchay makwi'r e xukur xe war axan upojro e **ajwaynij chay** twa uchuki twa uk'eche a'xin tama uyotot uk'uxi.



ak'ach

pollo

k'ab'a'



arros b'u'r

frijol de arroz

k'ab'a'

E **ak'ach** ja'x inkojt mut ajotot arak' xe m'achi uyub'i atob'oy tama u't e k'in. Ayan utzere' yi uyub'i at'oxpesno'b' umen e pak'ab'ob' twa uyub'i ak'ujxo'b' nakpat.

Nitu' war at'oxma taka e **ak'achob'**, tama unojk'inir nik'oter, k'ani inware uyustes chankojt uyak'achob' twa ab'ajsa tama b'ak'atpa'.

E **arros b'u'r** ja'x inte' yer ch'ajnar xe uyari upat yi tamar alok'oy e **arros b'u'r**. Chakchak u't e b'urob' tya ataki.

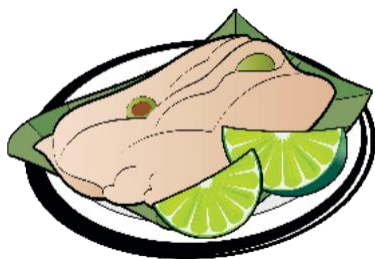
Intzaj uk'ujxa'r e **arros b'u'r** tama b'utnak'. Ayan e **arros b'u'r** makwi'r uchor inkojt nimama', k'ani inxin inmani takar, k'ani ink'uxi b'ut'nakb'ir.



b'ijch wya'r

refacción

k'ab'a'



b'asb'ir pa'

tamal

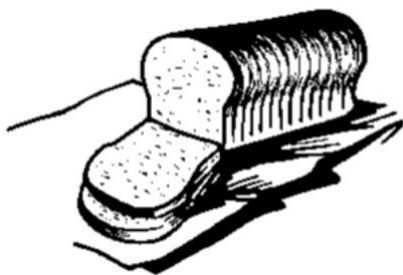
k'ab'a'

E **b'ijch wya'r** ja'x inte' yer chuchu' wya'r xe ak'uxpa tama ujamir e jirya'r. Ak'anpa twa ma'chi aketpa tojb'en kasojomir.

Tama e morwa'rob', twa ma'chi ajajpna umen e wi'nar e pak'ab'ob', akay ajk'uno'b' in**b'ijch uwya'rob'** e ajturerob' twa umajres usojomob'.

E **b'asb'ir pa'** ja'x iwojr wya'r xe achenpa b'asb'ir. Achena taka k'u'm yi ayajra e we'r tamar, nakpat ab'ajsa taka e pojpb'ir law twa awab'na tama e k'ajk'. Uyub'i kaware ke ja'x inte' onya'n wya'r.

Achekta tama e onya'n tz'ijb'ayaj, ke e **b'asb'ir pa'**, ja'x ani inte' nojwya'r. Uk'anpesob' ani kanoyob' twa ani uch'amyo'b' e najtir ajwaro'b'.



b'or

pan

k'ab'a'



b'orwe'r

hamburguesa

k'ab'a'

E **b'or** ja'x inte' wya'r xe' utaresob' e saksak pak'abo'b tara tama katurerob'. Achenpa taka e muxb'ir ixim o tama e tanb'or.

E **b'or** uyub'i ak'uxpa taka we'r, taka kar, tojb'en, taka kajwe' o taka sa'. Tama katurer yi kachinam, e sa' ochpa taka e **b'or**.

E **b'orwe'r** ja'x inwojr b'or xe' ayajra e we'r tama ujamirob' utokchirob' e b'or. Anab'ajresna ub'an taka karob', kochwa e pe'yeh, tz'anir o ch'e'yk yi e parpar kar.

Ne'n intzaj innata ink'uxi nipa' intaka ke ayan yajrob' xe k'ani inwejta ink'uxi e **b'orwe'r**. Intzaj ayi', b'an ak'ab'e'y tarex.



b'u'r

frijol

E **b'u'r** ja'x inte' yer ch'a'n xe uyajk'u upat. Makwi'r upat akay ach'i' u't yi ja'x ixto xe ak'uxpa. Uyopor e **b'u'r** ak'uchpa ub'an twa ak'uxpa.

E chakchak **b'u'r** intzaj uk'ujxa'r yab'arb'ir taka upat e chitam. Twa atzajran, uyub'i ayartz'a e ich, pe'ych yi e tz'anir.

k'ab'a'



b'ut'nak'

chuchitos

E **b'ut'nak'** ja'x inwojr yer wya'r xe katu' ob'no'b' uchyo'b'. Achena taka k'u'm, nakpat ab'ujt'a taka we'r o chakk'u'm twa nakpat ab'ajsa taka xe'x yi awab'na achajpa tama e k'ajk'.

Jay ixin ipakax tama e chinam yi ma'chi k'ani isatmayan me'yra, twa ichwan iwe', uyub'i amani e **b'ut'nak'**, taka cha'gojr uyub'i achamse e wina'r.

k'ab'a'



b'ut'nak'

ticuco

k'ab'a'

E **b'ut'nak'** ira, ja'x inte' wya'r xe ajturer yi ajchekta'r tama kachinamir. Achena taka k'u'm yi taka b'u'r.

Jay tama e b'u'r ayajra e muxb'ir sakir, e **b'ut'nak'** alok'oy intzaj intzaj; yi jay ayajra e ich, uk'ek'oje uyujtzna'r yi uyintzair.



b'ut'pa'

taco

k'ab'a'

E **b'utpa'** ja'x inte' wya'r xe achenpa taka ch'ijrb'ir pa' b'ut'ur taka we'r, kar, ich. Tama uxor uyub'i ayartz'a e muxb'ir pe'y'ch yi e b'uyb'ir kulantru.

K'ani inkano inche e **b'ut'pa'** umen ke intzaj intajwi uk'ujxa'r. Jay matuk'a' e we'r, tojb'en muxb'ir inkis inxin inyari makwi'r.



E **b'ut'we'r** ja'x tuno'r e
muxb'ir we'r xe achena yi
ayajra makwi'r e sojyomob'.

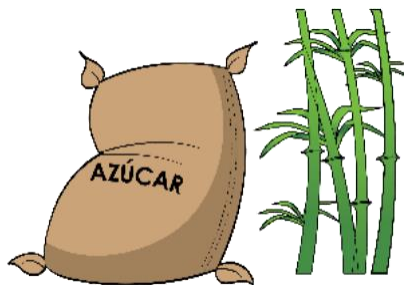
b'ut'we'r

embutido

Apojka usojyom e chitam twa
nakpat ab'ujt'a taka e muxb'ir
we'r, twa b'an a'xin achojna e

b'ut'we'r tama e
chonmib'irob'.

k'ab'a'



E **chab' sik'ab'** alok'espa tama
ute'rar e sik'ab'. Tya ayajra
tama e ja' aju'cha a'xin yi
uchi'res e uch'erob'.

chab' sik'ab'

azúcar

Jay o'chpa me'yra e **chab'**
sik'ab', uyub'i amokran inte'
taka e chab'mokir. Umen
inb'ijktaka uk'ani twa ko'y'ch'i.

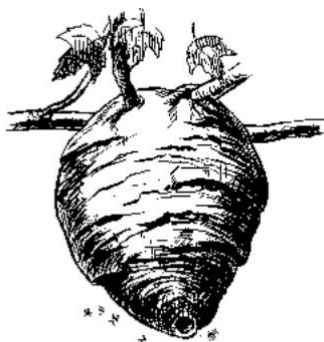
k'ab'a'



chab'

panela

k'ab'a'



chab'/k'ar

miel

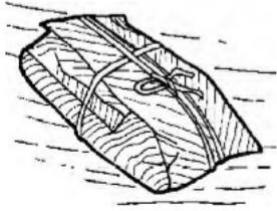
k'ab'a'

E **chab'** ira, alok'espera ub'an tama e sik'ab'. Intaka ke ma'chi akay asak'ujresna. Kajwe' ut tya achajpa yi tya asisa atunran.

E **chab'** puxb'ir uk'ani twa achena, twa uyub'i ayajra tama e uch'erob'. Intzaj alok'oy e chichi' ja' chenb'ir taka me'yra **chab'**.

Uk'arir e chab' intzaj uk'ujxa'r taka e pa'. B'an ub'an uyub'i uyet'okres tama uxor e susb'ir yi tajchb'ir yutirob'.

Uyark'ir e **chab'** uche uxuxob' makwi'r inwojr nixi tun tama uxor e witzir, kochwa warix anichiri, warix anon ak'ari, k'ani inxin inlokse **uchab'**irob' twa ink'uxi taka e pa'.



chab'ir pa'

tamalito

k'ab'a'



ch'aj

pinol

k'ab'a'

E **chab'ir pa'** ja'x inte' wya'r xe' chenb'ir taka ixim. Achajpa yi Amuxk'a e ixim. Tya turi'x e k'u'm, intakix twa ab'ajsa taka e law yi awab'na achajpa.

E mayux, et'okesb'ir taka e **chab'ir pa'**, intzaj uk'ujxa'r. E chab'ir pa', cheb'ir kamener e ajmayon.

E **ch'aj** ja'x inte' wya'r xe' achenpa taka e ch'ijrb'ir yi muxb'ir takin ixim. Twa atzajran e **ch'aj**, apujk'a achaptz'a taka kar o taka we'r.

Tya war ani inpatna maku' k'opot, yeba'r inwojr nixi tun intajwi inte' uch'enar juj. Kay inxek'ru't yi lok'oj e Juj. Kone'r inxin ixto inware achena e juj tama **ch'aj**.



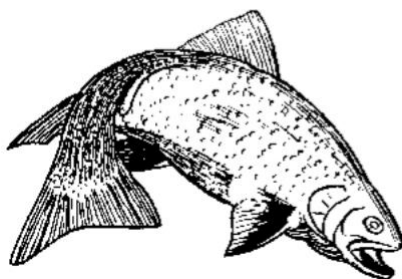
chakchay

salmon

k'ab'a'

Motor e chay ira, usujrir
la'rtaka kochwa e mojr chay,
arompa tama **chakckay** umen
ke uwe'rir makwi'r, chakoken
cheker. Intzaj uk'ujjar,
cheno'b'.

E **chakchay** maja'x ajturer
tara, motor b'an, uyub'i
atajwintz'a tama e nukir
chonmib'ir, akay utaresob'
uchonyo'b' tara. Atujri kora
uwe'rir e **chakchay**.



chay

pescado

k'ab'a'

E **chay** ja'x inkojt ajk'ujxa'r
arak' xe ab'ixiri maku' ja' yi
tama uk'ujxa'r uyub'i
uk'ek'ojse kab'aker umen
tuno'r xe uyub'i katajwi tamar
tya kak'uxi.

Inkojt niwet'ok kay ukansye'n
inche e chukchay. Era
kanwe'nix yi k'ani inxin uchuki
e **chay**, xe ayan makwi'r e
xukurob' yi makwi'r e kojnob.



ch'ich'mar chu'

mantequilla

E **ch'ich'mar chu'** alok'espa tama utijtña'r yi upujk'a'r uyarar uchu' e wakax. K'anmolen u't e ch'ich'marir yi uyub'i ak'uxpa taka e b'or o taka e pa' k'ichrub'ir.

Chuni' majna e b'or tama e chinam, keterb'ir b'ari inb'ijk **uch'ich'marir chu'**, k'ani inpojro yi k'ani inkitz'i inb'ijk tama inxejr nib'or.

k'ab'a'



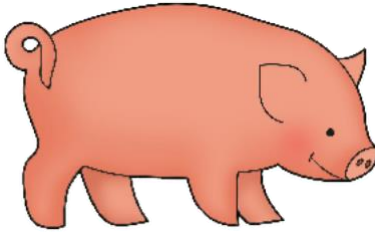
ch'ich'mayir

aceite de cocina.

E **ch'ich'mayir** alok'espa tama e ak'ma'rob'. Ma'chi ayab'artz'a taka e ja'. Tama e chapmayaj ak'anpa twa uyajk'u uyujtña'r yi utzajir e wya'rob'.

E **ch'ich'mayir** ak'anpa twa achenpa e ch'ijrb'ir wya'r. E inkis yi e ja's ch'ijrb'ir taka e **ch'ich'mayir**, intzaj uk'ujxa'r.

k'ab'a'



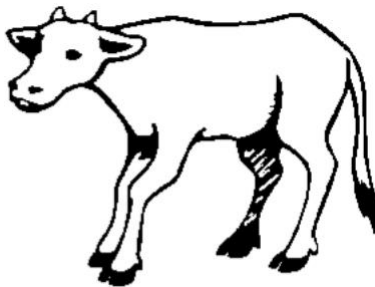
chitam

cerdo

k'ab'a'

E **chitam** ja'x inkojt ajwe'r arak'. Uwe'rir ak'uxpa tama b'asb'ir pa, pojpb'ir, ch'ijrb'ir yi ayan ub'an ti'n xe una'ta uk'uxyo'b' mayuxb'ir.

Tama e chonmib'ir wya'rob' akay o'nchoy inmani ink'uxi uwe'rir e **chitam**, pojpb'ir. Uchejchek e **chitam**, atesb'ir tama e muxb'ir pe'y'ch, intzaj uk'ujxa'r.



ch'ok wakax

ternera

K'ab'a'

E **ch'ok wakax** anatanwina ak'uxpa tama e nukir chinamob'. Chenob' ke ink'un uwe'rir. Atujri uwe'rir e **ch'ok wakax**.

E jaran saksak pak'ab'ob' ma'chi uyajta u't e **ch'ok wakay**, uchamsyo'b' uk'uxyo'b' pojpb'ir o ch'ijrb'ir.



chu'/uyarar chu'

leche

k'ab'a'



lor b'u'r

frijol jurula

k'ab'a'

Uyarar uchu' e wakax, wya'r ub'an. tamar alok'espera e ink'uk' yi uch'ich'mayir chu. Tojb'en uyarar e chu', uyub'i o'chpa o uyub'i ayab'artz'a taka e takin pa' twa ak'uxpa.

E winik war uyatz'i **uchu'** e wakax. B'ajk'at war uyusre uyuch'i taka kajwe' o b'ajk'at k'ani uchoni twa uche e tumin tamar.

E **lor b'u'r** ja'x inte' ute'rar yi uch'ajnar xe uyari upat yi tya atak'a alok'oy e **lor b'u'r** tamar. Intzaj uk'ujxa'r yi ayan ub'an me'yra utz'ijb'a'r e b'u'r ira.

Tama uxor e witzir akay apajk'a e **lor b'u'r**, ach'i' ub'an tama e wech'er rum. Tama xep intzaj uk'ujxa'r e tak'an **lor b'u'r**.



kar

hierbas

k'ab'a'

E **kar** ja'x tuno'r e k'opot o e yutirob' xe apajk'a twa nakpat uyub'i ak'uxpa uyopor, ute'rar, unichirob' o uyutirob' kochwa wya'r.

E ch'iwan ja'x inte' yer uterar ch'a'n **kar** xe uyub'i ak'uxpa uyopor, uyutir yi uxor. Uch'okir unuk' e karob', intzaj alok'oy k'u'mb'ir o mayuxb'ir.



kere'b'u'r

frijol credo

k'ab'a'

E **kere'b'u'r** ajchektar tama kachinamir. No'n e ajch'ortyo'n ja'xon xe kache b'ajxanb'ir. Twa achenpa, e b'u'r uk'ani twa ach'jrpa yi nakpat ake'runa.

Twa achenpa e **kereb'u'r** uk'anya'ch twa anatanwina ach'jrpa e b'u'r. Ma'chi uk'ani twa aktana a puruy. Jay anumuy uch'jrpa'r, ink'o' alo'koy e **kereb'u'r**.



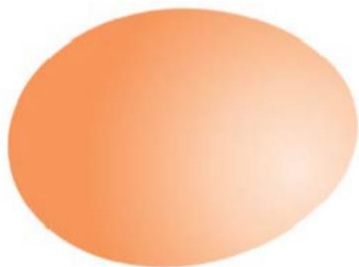
E **k'ob'e'** ja'x inkoj't yer chay xe
ayan cha'te' yer utzukti'.
Uyub'i atajwintz'a tama e
xukurob' yi uwe'rir ak'uxpa.

k'ob'e'

filín

k'ab'a'

Ixinen chukchayme'n, intajwi
inmojkoj't **k'ob'e'**, era k'ani
inpojro e jab'a', k'ani inware
ostana tama mayux yer ob' e
k'ob'e' xe intajwi. E jab'a' a'xin
uk'ek'ojse uyujtznar' e mayux
k'ob'e'.



E **ku'm** ajlok'er twa e mutob'.
Uku'm e ak'ach ak'uxpa tama
e iximrum b'an kochwa
ak'uxpa e b'u'r, me'ya.
Kochwa ma'chi atujri me'ya
uyub'i atajwintz'a ti'ktaka.

ku'm

huevo

k'ab'a'

Cheno'b' e ajtz'akonerob' ke
twa ma'chi ak'oxran inte',
uk'ani twa uk'uxi e **ku'm**.
Kochwa e **ku'm** anojreseyan,
akay ajk'una e k'oxmaxtak twa
ukorpes ub'o'b'.

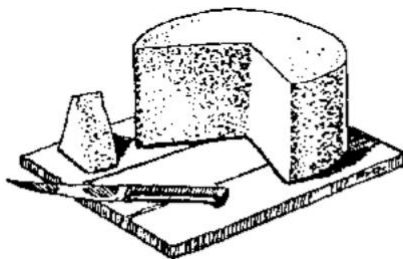


k'u'm sa'

atol de masa

E **k'u'm sa'** ja'x inte' uch'er xe' anojreseyan. Ak'anpa twa ajk'una uyuch'i e ajmokob' twa ayopesna uyerjob' inyajrer.

k'ab'a'



ink'uk'chu'

queso

k'ab'a'

Cheno'b' e onya'n pak'ab'ob' ke e **k'u'm sa'** uk'ek'ojse ub'aker inte'. Jay ochpa me'yra **k'u'm sa'**, ma'chi ayi alewechran inte' yi ak'ek'o apatna inte'.

E **ink'uk'chu'** ja'x inte' wya'r xe' alok'espera tama uyarar uchu' e wakax. Uyub'i ak'uxpa tama pa', tama mayux, tama to'mpa' yi tama me'yra wya'rob'.

E ajoyum wakaxob' at'oxmo'b twataka ulok'syo'b' uyarar uchu' e wakax, twa nakpat, uyakta ugori ub'a twa alok'espera e **ink'uk'chu'** tamar.



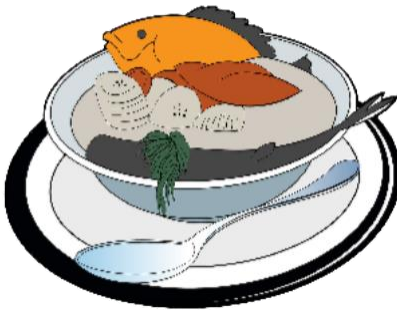
mayux

caldo/sopa

k'ab'a'

E **mayux** ja'x inte' wya'r xe ayan uje'yr o uyarar. E kar, e we'r, e cho'k, e b'u'r, uyub'i achenpa **mayuxb'ir**.

Umayux e wakax intzaj uk'ujxa'r. Yi atzajran kora jay ayajra e is, uwi'r o ujur e tz'int'e', e tz'anir/ch'e'yk, e kulantru yi tuno'r xe uyajk'u uyujtzna'r e wya'rob'.



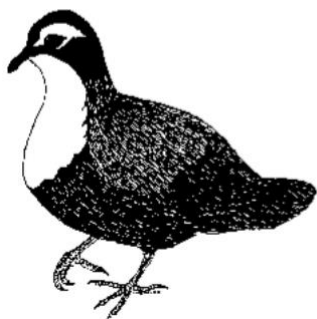
mayux chay

caldo de marisco

k'ab'a'

E **mayux chay**, b'an kochwa che uk'a'b'a', ja'x **umayuxir e chay** et'okesb'ir taka jopop, tutu', jab'a', yi inmojr arak' xe atajwintz'a makwi'r e ja'.

E b'ik'it chay, e k'ob'e', e b'ik'it jopop, e tutu' et'okesb'ir taka uyopop e jab'a', intzaj uk'ujxa'r **mayuxb'ir**.



mut

ave

k'ab'a'

E ajk'opot yi e ajotot **mut** uyub'i achenpa e wya'r tamarob' ub'an. Ayan e chonmib'ir wya'r xe ub'ajner taka uwe'rir e **mut** una'ta uchonyo'b'.

Pojpb'ir uwe'rir e **mut** intzaj uk'ujxa'r. Jay atajwintz'a sya'n **mut** uyub'i achenpa mayuxb'ir twa atz'akta twa tuno'r xe turwo'b' maku' otot.



muxb'ir we'r

chorizo

k'ab'a'

E **muxb'ir we'r** ja'x inte' b'utwe'r xe' ayan me'yra uk'anesna'r tama e chapmayaj.

E **muxb'ir we'r** yab'arb'ir taka ku'm, intzaj alok'oy. Pojpb'ir e **muxb'ir we'r** yi et'okesb'ir taka b'u'r yi taka ch'ijrb'ir ja's, intzaj alok'oy e wya'r.



muxb'ir wya'r

puré

k'ab'a'



muxk'uruy

bledo

k'ab'a'

E **muxb'ir wya'r** ja'x e wya'r xe' achenpa muxb'ir. Tama chab'ir kar o yutirob' akay ache'na. Ayan ti'n xe inchi' yi ayan ti'n xe uyub'i achenpa inpaj.

E ch'urkab'ob' kochwa matuk'a' u't uyejob' uk'ani twa ajk'uno'b' e **muxb'ir wya'r** twa akanwo'b' a wyo'b' wakchetaka.

E **muxk'uruy** ja'x inte' yer ute'rar kar. Uch'okir uyopor ja'x xe ak'uxpa. Uyub'i ak'uxpa chapb'ir, ch'ijrb'ir yi yab'arb'ir.

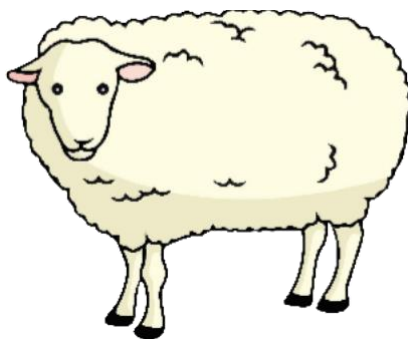
Uch'okir uyopor e **muxk'uruy** chapb'ir yi nakpat takijseb'ir, atzajran jay apijtz'a inwojr pajpaj tamar.



muxmux pa'

tostada

k'ab'a'



tinam arak'/ob'ejax

oveja

k'ab'a'

E **muxmux pa'** alok'espataka tama e pa'. Twa amuxmuxran uk'ani uyaktana'r twa ataki. Xe achojna tama e chinam, ch'ijrb'ir uchyob' tama e ch'ich'mayir.

Ayan inte' mukuk b'u'tur taka e **takin pa'**, k'ani intzub'a tama e semet twa **amuxmuxran** twa nakpat uyub'i ink'uxi tama kajwe' o tama ujur e b'u'r.

E **tinam arak** ja'x inkojt arak xe uyub'i ak'uxpa ub'an. Utinamir ak'anesna twa acheda e b'ujk tamar. Uwe'rir intzaj uk'ujxa'r atesb'ir tama pe'yeh yi pojpb'ir.

E **tinam arak'** at'oxpesno'b' tya ayan e sisar. Yi akay ustana twa ak'ujxa uwe'rir. Tara ayan yajrob' xe akay ataresna achojna uwe'rir.



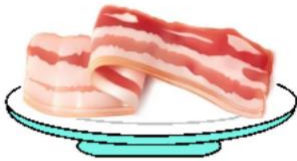
pa'

tortilla

k'ab'a'

E **pa'** ja'x kawya'r ajk'in ajk'in.
Cheb'ir taka u't e ixim
yab'arb'ir taka e tanchij o
utanir e si'.

Ajk'unen inkojt **nipa'**, akay
inware niwixka'r tya uwajpye'n
e wina'r. Tz'akar inyari inb''ijk
atzam twa inchwan inwe' taka
e **pa'**.



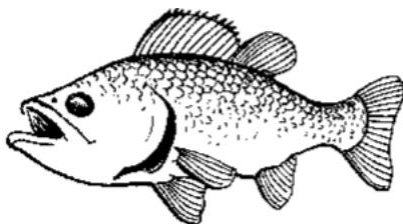
patchitam

tocino

k'ab'a'

E wya'r ira alok'espa tama
usujrir upat e chitam, umen
ayan uch'ich'marir. Intzaj
uk'ujxa'r pojpb'ir yi ch'ijrb'ir.

Tama e chonmib'ir wya'rob'
akay ustana **upat e chitam**
twa uyub'i uchonyo'b' taka ob'
e ajman wya'rob'. Jay war
int'uni akay inxin inwani e
patchitam ik'uxi.



perechech

mojarra

k'ab'a'

E **perech**ech ja'x inkojt ajk'ujxa'r chay xe uyub'i katajwi makwi'r e xukur. Uyub'i at'oxpesna jay achenate' yer chuchu' xoyoyojk' ja'.

Ch'ijrb'ir e **perech**ech, intzaj alok'oy. B'an ub'an uyub'i apojpna b'asb'ir tama e law. Jay ayajra e b'uyb'ir pe'yich, tz'anir/ch'e'yk yi inb'ijk jab'a', intzaj intzaj alok'oy, takar uyub'i katz'upi ujur kak'ab'.



perom b'u'r

cachito

b'ab'a'

E **perom b'u'r** ja'x inte' yer b'u'r xe ach'i' uch'ajnarir yi upat b'an cheker kochwa uxuk'ab' inkojt wakax. Umen akay kaware tama kachitu.

Pojpb'ir tama semet e **perom b'u'r**, intzaj uk'ujxa'r. tak'an intzaj uk'ujxar mayuxb'ir. Tya taki'x intzaj uk'ujxar tma xep yi tama b'utnak'.



petz'b'ir we'r

jamón

k'ab'a'

E **petz'b'ir we'r** alok'espa tama u't uya'e chitam. B'an ub'an uyub'i achenpa tama tuno'r uwe'rir ob'e arak'ob'. Twi'x apejtz'a, uk'ani twa ahajpa tama e k'ajk'.

E **petz'b'ir we'r** maja'x inte' wya'r xe akay ak'uxpa tama katurerob', intaka ke tama e najtir turerob' o tama e chinam uyub'i kajk'una. Xe ti'n kawejti'x uyub'i kaware ke intzaj kora.



pitza

pizza

k'ab'a'

E **pitza** ja'x inte' najti'r wya'r. Maja'x ajturer nen ajchekta'r tara; motor b'an ayub'i'x atajwintz'a tama katurerob'. Achenpa tama inkojt nixi pa' yi ayajra tama uxor e ink'uk'chu', pe'ych yi we'r.

E **pitza** maja'x inte' nojwya'r, ja'x inte' yer tojb'en t'unir. Umen uk'ani twa ak'uxpa twataka ma'chi uyusre inte'.



sa'/intat sa'

atol

k'ab'a'

E **sa'** ja'x inte' uch'er xe achenpa taka ixim o taka kuskus. Uyub'i ayartz'a e chab' tamar, o uyub'i ayartz'a ub'an e b'u'r.

Tama ko'totob' katwo'b' ob'no'b' uchyob' e **sa'**. Ja'xirob' kanwo'b' uchyob' umen ukanseyajir kananoyob'.



sa'/uyarar sa'

chilate

k'ab'a'

E **sa'** ira, achenpa taka e ch'ijrb'ir ixim o ch'ijrb'ir kuskus. Uyub'i ochpa inpax o taka chab'. B'an ub'an uyub'i ayartz'a e b'or tama uxor **uyarar e sa'**.

Tama e tojma'r jaja'r akay achenpa e chab' **sa'** twa ajk'una e katu' rum yi e katata' k'in. E chab' **sa'** ja'x tikab'a'ch e ajch'ortyo'n.



E **takin chay** ja'x inte' wya'r xe achena taka chay. Aktana ataki kora yi ayajra kora atz'am twa ma'chi atujran. E chay ira atujri kora umajna'r.

takin chay

bacalao

k'ab'a'

Tama e nojchinamob', tama e chonmib'ir wya'r, uyub'i katajwi e **takin chay** ira twa kawejta kak'uxi ustab'ir.



E **tanb'or** alok'espera tama u't e ixim o tama e kuskus. Ak'anpa twa achenpa e b'orob' yi twa achenpa e uch'erob' tamar ub'an.

tanb'or

harina

k'ab'a'

E ajcheyaj b'or umani e sya'n mukuk b'ut'ur taka e **tantab'or**, twa uche e b'orob' tamar. B'an ub'an uk'anya'ch twa umani e sya'n ku'm ub'an twa uyub'i upatnes e b'orob'.



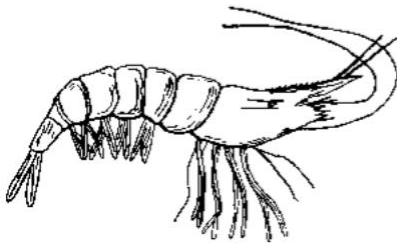
to'mpa'

empanada

k'ab'a'

E **to'mpa'** ja'x inte' wya'r xe' ajchekta'r tama kachinamir no'n. Ja'x inkojt pa' b'ut'ur taka b'u'r, kar, we'r, chab', cho'k, yi taka tuno'r xe uyub'i.

E tinam kar, **to'mpa'**b'ir, intzaj uk'ujxa'r. Jay ma'chi uyub'i atajwi o ma'chi ana'ta tuk'a tar twa iwe', uyub'i awejtz'u ache e karob' o e we'r **to'mpa'**b'ir.



tziktzik

camarón

k'ab'a'

E **tziktzik** ja'x inkojt ja' arak' xe' uyub'i achukpa twa ak'uxpa kochwa uyusre inte'. Makwi'r e ja' machekerob' umen ke charanob'. Tya chamo'b'ix achakojpo'b' e **tziktzikob'**.

Arrosb'ir e **tziktzik** ma'chi uyub'i ak'uxpa inb'ijktaka. Ch'ijrb'ir taka e atz'am intzaj alok'oy e **tziktzik**.



u't b'u'rob'

legumbre

k'ab'a'

Tuno'r e **b'u'rob'** alok'oyob'
tama yer uch'ajnarob'. Ayan e
nukta' **b'u'r** yi e b'ik'it b'u'r.
Ayan e pejwa'r **b'u'r** ub'an.

E **b'u'r** maja'x inte'ra taka
utz'ijb'a'rob'. Ayan e k'ik'ik'
b'u'r, saksak, k'ank'an,
chakopen, sarin yi xukb'u'r
ub'an.



wakax

res

k'ab'a'

Tama uwe'rir e **wakax**
alok'espera e sya'n wya'r tamar.
Uyub'i ache'npa pojpb'ir,
mayuxb'ir yi ch'ijrb'ir.

Tya inxin ink'apes nikanwa'r
k'ani inware amajna inkojt
wakax twa uyub'i ink'uxi taka
niwet ajkanwa'rob'.



we'r

carne

k'ab'a'

E **we'r** alok'espa tama e arak'ob'. E **we'rob'** uyajkwo'n kak'ek'wa'rir tya kak'uxi. Atakarsan tama kawinb'utz b'ixirar.

E **we'r** utakre kab'aker twa ak'ek'o. Jay tojb'en kar kak'uxi, ma'chi kak'ek'o, umen ixto **uwe'r**ir e arak'ob' utakryo'nob'



worwe'r

albóndigas

k'ab'a'

E **worwe'r** ja'x e wya'r xe achenpa taka e worb'ir we'r. B'ajxan amuxk'a e **we'r** twa nakpat uyub'i agojra.

E **worwe'r** ustana taka e chab'ir yi muxb'ir pe'yeh. Uyub'i ustanpa taka e kiwi' k'u'm ub'an twa alok'oy intzaj.



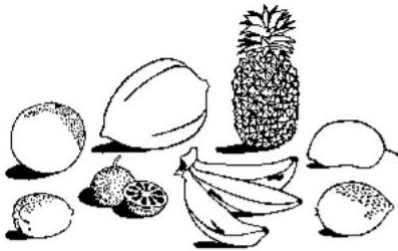
xep

shepe

k'ab'a'

Twa achenpa e **xep** uk'ani twa ayab'artz'a e tzijtzi b'u'r taka e muxb'ir k'u'm. Ab'ask'a tama xe'x o tama uyopor e jinaj, uyopor e kene', uyopor e kuskus yi uyopor e sik'ab'

E **xep** jay ayajra e ich tamar, alok'oy intzaj. Jay ayan e ink'uk'chu' uyub'i kawet'okres e **xep** takar



yutir

frutas

k'ab'a'

E **yutir** ja'x xe alok'oy tama unichir e tyo'b'. Ayan e **yutirob'** xe inchi', inpaj, inpax yi sakchi'. Atakarsan ub'an twa uyajk'wo'n kak'ek'wa'rir.

E ajkanseyajob' akay utzakryo'nob' twa kak'uxi yi kamak'i e **yutirob'**, ja'xirob' cheno'b' ke ma'chi ka'xin kamokran jay ko'byan yi kamak'i e **yutirob'**.

B'isnatanyajir

Ja'x inkojt ajk'ujxa'r chay xe uyub'i katajwi makwi'r e xukur. Uyub'i at'oxpesna jay achena inte' yer chuchu' xoyoyok' ja'

- chakchay
- perechekh
- k'ob'e'
- ajwaynij chay
- tziktzik
- mut

B'isnatanyajir

Motor e chay ira, usujrir la'rtaka kochwa e mojr
chay, arompa tama _____ umen ke uwe'rir
makwi'r, chakoken cheker.

ajwaynij chay

perechech

k'ob'e'

chakchay

tziktzik

mut



XANTAROB'

TRANSPORTES

Tama e jamir ira, ka'xin kakani tuno'r upater e xantarob'.
Ka'xin kawira tuk'a yi kochwa u't e Chanxantar, e cha'xantar,
e ik'arxantar, e ja'xantar yi tuno'r xe uyub'i kak'anpes twa
kalok'oy kaxana inajt o xe ti'n atakarsanob' tama kaxanb'arir.



E **chanxantar** ja'x inte' ajk'ech xantar xe ub'ajmertaka uyub'i ulok'se uk'ek'wa'rir twa anijki.

Kaware tama **chanxantar** umen ke ayan chanwojrx uxoyoyoj yok. ⚙️

chanxantar

automovil

k'ab'a'

E **chanxantarob'** uk'anto twa kaxantesob', ayanix xe ub'ajnerob' axano'b', ja'x e sasa' tak'in akay uxantesob'.



E **cha'xantar** ma'chi uk'anpes e je'yrxantar twa anijki, upater uk'anpes uk'ek'wa'rir e pak'ab' xe war uk'anpes.

cha'xantar

bicicleta

k'ab'a'

E **cha'xantar** war ak'anpesna umen e chuchu' sitz' twa a'xin a'si tama e nojb'i'r'. Kochwa ayan inte' yer uchiki' b'ajk'at a'xin uk'eche watar e yutirob' xe a'xin utajwi.



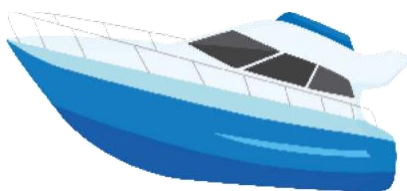
xanb'ib' ik'ar

Avion

K'ab'a'

E **xanb'ib' ik'ar** ja'x inte' ik'ar xantar xe' ayan uwich' yi unej. Uyub'i axana tamartaka ke ayan uyuxintak'in.

Uk'anpesna'r e **xanb'ib' ik'ar** atakarseyan twa uyub'i kaxantes inte' nojta' b'ir wakchetaka.



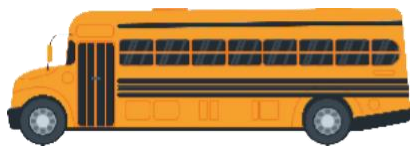
xanb'ib' ja'

Barco

K'ab'a'

E **xanb'ib' ja'** ja'x tuno'r xe' uyub'i ach'uwan axana tama ujur e ja'. Uyuxintak'in ak'anpa twa uyub'i ataksuna a'xana.

War inb'ijnu inmani inte' nixanb'ar tama inwojr **xanb'ib' ja'**, ink'ajb'wi'x inlok'ox inxana inajt, k'ani iniwira e noj ja' yi k'ani innajpes inkojt k'anir xe uche'n tzajtzaj.



E **k'echxantar** ja'x inte noj xantar xe uwajpi e sya'n pak'ab'ob' makwi'r twa uk'eche a'xin tya k'ani axyo'b' ja'xirob'.

k'echxantar

autobus

War inb'ijnu inxin inwarajse inkojt nik'wa'r xe war ab'ixiri tama e nojchinam iximrum, tama inte' **k'echxantar** uk'ani twa inxin, jay turu inketpa, jay ma'chi, inxin sutpa inyajrer tama e **k'echxantar**.

k'ab'a'



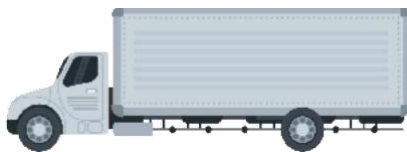
E **nojcha'xantar** ja'x inte' xantar xe cha'wojr u't uxoyoyoj yok twa axana yi ayan uyuxintak'in xe uk'anpes twa unijkes ub'a.

nojcha'xantar

motocicleta

E ajpukma'r pizza uk'anpesob' e **nojcha'xantar** twa ak'otoyob' wakchetaka uyakto'b' e pizza xe k'ajtna.

k'ab'a'



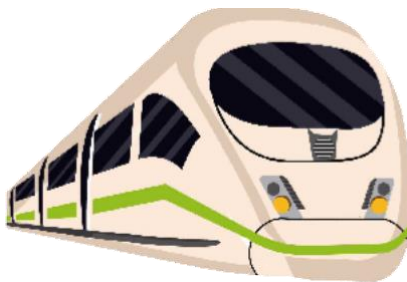
E **nojxantar** ja'x inte' xantar xe' nojta' u't' yi uwajpi me'yra b'arir tamar. Ayan me'yra uk'anpib' tama e kuchmayajob'.

nojxantar

camión

k'ab'a'

Inkojt pak'ab' b'ana, war uyachi inwojir unojotot, inton war umani e sya'n tak'in, tun, ji', muxb'irtun, ji'tun; ajk'in ajk'in war ak'otoyob' e **nojxantarob'** b'ut'urob'.



E **tz'akxantar** ja'x inte' xantar xe' tz'akarob' inte' inte'. Ak'anesna tama e kuchmayaj pak'ab' yi e inmojr kuchmayajob' xe uyub'i achenpa.

tz'akxantar

tren

k'ab'a'

Tama e inmojr chinamob' xe' tya ayan me'yra e pk'ab'ob' amorojk'yo'b', ak'anesna e **tz'akxantar** twa uchyo'b' e kuchpak'ab'ob'.

B'isnatanyajir

E xantar ira ma'chi uk'anpes e je'yrxantar twa anijki, upater uk'anpes uk'ek'wa'rir e pak'ab' xe war uk'anpes.

- xanb'ib' ja'
- xanb'ib' ik'ar
- cha'xantar
- nojcha'xantar
- k'echxantar
- chanxantar

B'isnatanyajir

E xantar ira ak'anpa twa uyub'i kaxana tama ujur e ja'. Tuk'a xantar kanik ob'na uche era?

- xanb'ib' ja'
- xanb'ib' ik'ar
- cha'xantar
- nojcha'xantar
- k'echxantar
- chanxantar



YUTIROB'

FRUTAS

Tara ka'xin kakani tuno'r upater e yutirob' xe' uyub'i katajwi
tama katurerob' yi tama e chonmib'irob'. Ka'xin kana'ta
uk'ab'o'b' yi jay incho'b', inpaxob' o jay ayan upajirob'. Jo'la
anajpes ke umajk'a'r yi uk'ujxa'r e yutirob' atakarsan tama
kab'ixirar. Uyub'i ukorpeson tama inte' mokir.



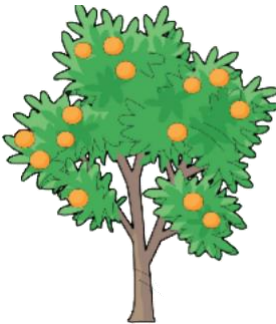
amuk'a'

zapotillo amarillo

E **amuk'a'** ja'x inwojr yer yutir xe k'ank'an u't tya atak'a achi'ran yi intzaj umajk'a'r. Ajturer tama kachinamir no'n.

Makwi'r e k'opot inwira wa'r inte' ute'rar **amuk'a'**, inwira ke k'awan tama e jab' ira, k'ani inxin insutpa inwira jay warix atak'a.

k'ab'a'



aranxex

naranja

k'ab'a'

E **aranxex** ja'y inwojr yutir xe' alok'oy tama ute'rar e **aranxex**. Inpaj uk'ujxa'r jay ch'ok, tya aneja o atak'a achi'ran uya'rar.

Uyarar e **aranxex** puk'b'ir taka e k'ik'ik' atz'am intzaj alok'oy. Kawakti'k b'ana uyintzajir, cheno'b' ke e **aranxex** atakarsan twa ma'chi kamokran.



chi'

nance

k'ab'a'

Ute'rar e **chi'** uyajk'u e b'ik'it wororoj yutir. Ayan e **chi'** xe k'ank'an u't tya atak'a yi ayan ti'n xe yax yax u't tya atak'a ub'an.

E ch'ok **chi'** insut' uk'ujxa'r, chenob' ke motor b'an atakarsan twa ma'chi amaxran u'tkawej. E tak'an **chi'** inchi' yi intzaj uk'ujxar.



ja's

plátano

k'ab'a'

E **ja's** ja'x inte' kene' xe nojta u't. Ute'rar la'r cheker kochwa e b'obj'ir kene'. Uyutir nojta' yi k'ank'an u't. Uyub'i ak'uxpa kowa yutir yi kochwa wya'r.

K'ank'an u't uyutir e **ja's** tya atak'a. Tama uchor nitatanoy inwira wa'r inte' ute'rar **ja's**, uporojir warix ak'amb'una, jay tak'i'x, k'ani inxuri ink'eche watar.



juruk'ut

papaya

k'ab'a'

E **juruk'ut** ja'x inte' ajyutir te'.
Uyutir k'ob'irik kora yi ayan
me'yra uchu' motor tak'anix.
Inchi' intzaj uk'ujxa'r. E ub'i' xe
alok'oy tya ok'oyran ute'rar
uyub'i ak'uxpa ch'ijrb'ir.

Tama ute'rar e **juruk'ut**
ayanix e yutirob' xe
warix ak'ano, k'ani injuxi yi
inwakta atak'a maku' otot.



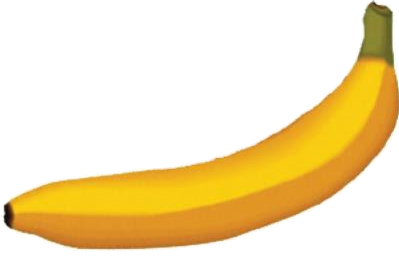
juruway/jurway

guaya

k'ab'a'

Ute'rar e **jurway** ja'x inte'
ajyutir te'. Uyutir
b'ik'itob'taka. Motor tak'an,
upat uyutir e jurway yax yax u't
cheker.

B'anab'ir nyo'tot wa'r inte'
ute'rar **jurway**, k'awan ixto
ya', k'ani inxin injuxi cha'wojr
uyutir, k'ani inwira jay tak'anix.



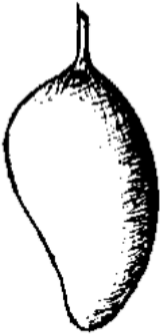
Ute'rar e **kene'** ja'x inte' ayyutir te'. Tya ach'i', aporoji. Ja'xto tama uporojir alok'oy uyutir e **kene'**.

kene'

banano

E **kene'** inchi' yi intzaj uk'ujxar. Pojpb'ir tama u't e k'ajk' atzajran ko'ra yi uyub'i ak'uxpa taka pa'.

k'ab'a'



Ute'rar e **malak** ja'x inte' ayyutir te'. Unichir chakpuren cheker yi uyutir yax yax u't o k'ank'an u't. Uwe'rir k'ank'an u't tya atak'a yi inchi'.

malak

mango

Mak' **malak** inche tya ak'otoy utajk'a'r e **malak**; intaka ke b'ajxan uk'ani twa inxin injuxi tama ute'rar.

k'ab'a'



Ute'rar e **murak** ja'x inte' ayyutir te'. Uyutir e **murak** wororjob'. Uyub'i ak'uxpa motor ch'ok uyutir. Tak'an uyutir e murak intzaj.

murak

jocote

k'ab'a'

Ute'rar e **murak** k'awan ixto ya', tama e jab' ira inxin inb'orojse kora tumin tama upater e **murak**. B'an ub'an inxin insijpes taka niwet ajturerob'.



Ute'rar e **mutuku'** ja'x inte' ayyutirar te', uyopor k'ob'irikob'. Uyutir k'ob'irikob' yi uwe'rir uyutir k'ank'an u't. Ak'echon twa ach'i' ute'rar.

mutuku'

sincuya

k'ab'a'

Inwojerti'r k'ob'ir **mutuku'** atz'akta twa uchwanes chankojt pak'ab'ob'. Motor intzaj, ak'oyresya'n umajk'a'r umentaka ke k'ob'ir.



muy

níspero/chico

k'ab'a'

Ute'rar e **muyte'** ja'x inte' ayyutir te'. Uytir e **muyte'** kajwe' upat yi macheker jay ch'ok, ne'p o tak'an. Anatantz'a ke tak'anix, umener ke ojri ub'ajner tama u't e rum.

Tama uchonmib'ir e chinam, uyub'i atajwintz'a uytir e **muyte'**, ya uyub'i umanyo'b' xe ti'n ma'chi upak'yo'b' ute'rar.



nawer

matazano

k'ab'a'

E **nawerte'** ja'x inte' ayyutir te'. Uytir e **nawer** k'ob'irikob' yi akay atak'a tama e b'ajxan uxe' winalob' twa e jab'ob'. Inchi' uytir yi akay ak'anmojla tya warix atak'a.

Tama e takinir, inxin inxana maku' e chorob' twa inwira jay uyub'i intajwi e **nawer** twa int'ab'ay injuxi. Xe' ojryo'b' ub'ajner, apu'cha inyajrer umener ub'arir.



pajpaj

limón

k'ab'a'



pataj

guayaba

k'ab'a'

E **pajpaj**te' ja'x inte' ajyutir te'.
Ute'rar ma'chi ach'i me'yra. E
pajpaj ma'chi uyub'i amak'tz'a
b'antaka, umen upajir.

Ak'anpesna twa ayab'artz'a
taka e ja' komon taka e chab'.

E **pajpaj** uyub'i kak'anpes twa
kapitz'i kayari tama e a'n, e
mayuxob', tama ujur e pojpb'ir
we'r, twa ko'ychi' taka e ja',
twa katz'aki kab'a yi twa
kanab'ajres taka e ch'ajch'aj
ja'.

Uyutir e **pataj**te' intzaj
uk'ujxa'r. Uyub'i ak'uxpa ne'p
yi tak'an. Ak'anpa ub'an twa
achena e sisja' tamar.
Amak'tz'a taka tuno'r u't,
umen ke b'ik'itob'taka.

Muxb'ir e **pataj** yi yab'arb'ir
taka chab' yi ja', alok'oy inte'
intzaj uch'er. Tya ink'apes
nipatna'r tama nichor, inkuchi
watar inmojy **nipataj** twataka
u'nch'i.



E **poko'te'** ja'x inte' ayyutir te'.
 Uytir e poko' la'r cheker
 kocha e murak. Uyopor
 intya'ch kora, maja'x la'r
 kochwa e murak. Uytir
 tak'an, k'ank'an u't.

poko'

jobo

k'ab'a'

E **poko'**, motor inpaj, intzaj
 umajk'a'r. Ma'chi uyub'i
 inwakta tz'ustaka e **poko'**, jay
 inwira, uk'ani twa inmani twa
 nilukum.



Ute'rar e **poxte'** ja'x inte'
 ayyutir te'. Uytir ula'res ub'a
 taka e tz'urumuy; intaka ke e
poxte' yax yax upat motor
 tak'anix. B'an ub'an uwe'rir
 saksak u't yi ayan inb'ijk upajir.

poxte'

anona verde

k'ab'a'

Nitatanoy Juan Ramón jab'
 jab' ukuchi ani inte' umukukir
 e **poxte'** a'xin tama ko'tot.
 Uchojreson ani me'yra taka e
poxte'. Inxin ink'ajb'u yer
 nitatanoy ira!.



sak'ir

piña

k'ab'a'

Ute'rar e **sak'ir** ula'res ub'a taka e tzetze'. Ute'rar b'an kochwa uyutir e sak'ir ayan ut'ixer; motor b'ik'itob' axek'onob'. Uyutir k'ob'irikob'.

Twa uyub'i amak'tz'a e **sak'ir** uk'ani usujsa'r upat taka e juk'b'ir xujrib'. E **sak'ir** inchi' inchi' lok'oy, yi ayan uje'yr. Ayan yajrob' ke inpax yi inpaj alok'oy uyutir e **sak'ir**.



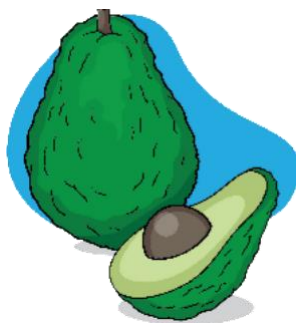
saktz'urumuy

anona blanca

k'ab'a'

Ute'rar e **saktz'urumuy** ja'x inte' alyutir te'. Uyutir k'ob'irikob' yi upat saksak cheker. Uwe'rir ayan ti'n xe saksakob' yi ayan ub'an ti'n xe chakpuren utz'ijb'a'rob'.

E **saktz'urumuy** inchi' yi intzaj umajk'a'r. E'ra uyub'i ak'uxpa inwojrerti'r motor k'ob'ir. Chojchoj uk'ani yer ute'rar, umen ke amokran wakchetaka.



un

aguacate

k'ab'a'

E **unte'** ja'x inte' yer alyutir te'.
Uyutir amak'tz'a kochwa yutir
yi kochwa wya'r. Uyub'i ub'an
ak'anpesna twa kawet'okres e
mayux, we'r, pa', arros, yi
tuno'r xe kab'ijnu.

Umayuxir e arak'ob', jay ayajra
e **un** tama uxor, atzajranob'
me'yra, yi jay matuk'a' e b'u'r
chab'ir uyub'i ak'uxpa e pa'
taka e **un**.



way/tzaput

zapote

k'ab'a'

E **way** ja'x inwojr yutir xe'
kajwe' upat motor tak'anix.
Uwe'rir chakchak u't yi inchi'
uk'ujxa'r. Ute'rar ink'ajk'as yi
a'xin kora tu't e k'in.

Tichanb'ir inte' nixi kojn,
inwira wa'r inte' ute'rar e **way**,
ne'n inware ke a'xin asatpa
umentaka ke xirkojt e rum yi
uyutir tya ojryo'b' inyajrer
a'xyo'b' maku' kojn.

B'isnatanyajir

Ja'x inte' kene' xe nojta u't. Ute'rar la'r cheker
kochwa e b'obj'ir kene'. Uytir nojta' yi k'ank'an u't.
Uyub'i ak'uxpa kowa yutir yi kochwa wya'r. Tuk'a
yutir kanik?

malak

poko'

ja's

kene'

muy

way

B'isnatanyajir

Inwojerti'r e yutir ira atz'akta twa uchwanes chankojt pak'ab'ob'. Motor intzaj, ak'oyresya'n umajk'a'r umentaka ke k'ob'ir.

- malak
- poko'
- tz'urumuy
- poxte'
- Mutuku'
- way

Sobre el Autor:

William Arnaldo Marcos García es originario del Caserío San Francisco de la Aldea El Amatillo (Chuchu' Jun), Jocotán (Murak) Chiquimula, Guatemala, Centro América. Es hablante nativo del Idioma Maya Ch'orti' y cuenta con titulación en Lingüística Maya y Administración de Empresas por parte de la Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-. En 2015, obtuvo el reconocimiento CUM LAUDE por su destacado rendimiento académico dentro de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la USAC.

Su trabajo de Graduación, consistió en el análisis morfológico de los Marcadores de Personas Gramaticales del Idioma Maya Ch'orti'. Durante el desarrollo de la investigación, encontró una serie alomorfos los marcadores de personas gramaticales del idioma Ch'orti' que no habían sido descritos por los estudiosos del idioma con anterioridad.

En el campo de la **Epigrafía Maya**, tiene un gran amor por el sistema de escritura maya y ha desarrollado la "Fuente Maya Clásico" con el propósito de masificar la escritura maya en todos los espacios posibles ya que, a través de esta fuente, es posible escribir textos en el sistema de escritura maya en cualquier computadora.

Es autor también de “**UMOROJSEYAJIR TWA E K'APESNIB'IR TWA E NUMER SEPUR ZARCO**” que es la traducción al idioma Ch'orti' de la "SENTENCIA CASO SEPUR ZARCO" realizado en el año 2021.

"Kak'anpesik yi kaketi'k kawojroner Chorti' ti'ktaka"

WILLIAM ARNALDO MARCOS GARCÍA

This book was created with Bloom Enterprise features freely enabled in order to support projects funded by the local community.

